PN
6505
T8
07

OSMANISCHE SPRICHWÖRTER

HERAUSGEGEBEN

DURCH DIE K. K. ORIENTALISCHE AKADEMIE IN WIEN.

PROVERBES OTTOMANS

PUBLIÉS

PAR L'ACADÉMIE I. ET R. DES LANGUES ORIENTALES À VIENNE.

WIEN.
K. K. HOF- UND STAATSDRUCKEREI. ✧

VIENNE.
IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

1865.

ویانه ده کائن دولت ایمپراطوریه مطبعه سنده باصلمشدر
فی سنة ١٢٨١

PN
6505
T8
07

1063283

VORWORT.

Wie bekanntlich in den meisten Dingen der Anfang das Schwerste, so auch bei Sprachstudien. In noch höherem Grade gilt dies ohne Zweifel von einer Mundart wie die westtürkische oder osmanische, deren Genius sich von jenem der indogermanischen Sprachen so wesentlich unterscheidet und deren Erlernung noch durch den Umstand erschwert wird, dass die Zahl ihrer Lehrer ungewöhnlich beschränkt ist.

Der gegenwärtigen Arbeit[1] liegt die Absicht zu Grunde, dem mit der Schrift und Grammatik dieses Idioms einigermassen vertrauten Deutschen und Franzosen das Mittel zu bieten, jene anfänglichen Schwierigkeiten zu überwin-

AVANT-PROPOS.

Il en est des langues comme de toute autre étude; c'est toujours le commencement qui présente le plus de difficultés. Cette vérité s'applique évidemment avec encore plus de justesse à l'idiome turc-occidental ou ottoman dont le génie diffère si essentiellement de nos langues indo-germaniques. La rareté des personnes capables d'enseigner cette langue contribue de son côté à en entraver l'étude.

Aussi le but de la présente publication[1] *est-il d'offrir au commençant français et allemand tant soit peu familiarisé avec l'écriture arabe et la grammaire turque, le moyen de vaincre ces premières difficultés en s'initiant dans la*

den und sich im Lesen und Verstehen osmanischer Texte einzuüben, ohne hiezu der Beihülfe eines Lehrers zu benöthigen.

Dieselbe Erleichterung soll dem Orientalen geboten werden, welcher, unter den gleichen Vorbedingungen, sich in der deutschen und französischen Lectüre zu vervollkommnen beabsichtigt.

Um dieser doppelten Aufgabe zu entsprechen musste selbstverständlich ein möglichst einfacher Text gewählt werden.

Einen solchen glaubte man in den „Sprichwörtern“ [2] gefunden zu haben, die vermöge ihrer Kürze und ihres wechselnden Inhaltes weniger ermüden und doch an grammatikalischen Formen und eigenthümlichen, allgemein gebräuchlichen Redewendungen hinreichende Auswahl gestatten. Obwohl theils arabischen und theils, wie die Osmanen selbst, ost-

lecture des textes ottomans sans le secours d'un maître.

Elle est en outre destinée à rendre le même service aux Orientaux qui, placés dans des conditions analogues, voudraient s'exercer dans la langue française et dans la langue allemande.

Afin de réaliser cette double intention il fallait avant tout choisir un texte d'une simplicité convenable.

Nous avons cru le trouver dans les proverbes [2] *qui, grâce à leur concision et leur variété, captivent l'attention du lecteur, tout en lui offrant un choix considérable de formations grammaticales et de locutions familières et caractéristiques. Quoique ces proverbes soient en partie tirés de l'arabe et en partie d'origine turque-orientale, comme les Ottomans eux-mêmes, ils ont*

asiatischen Ursprungs, wurden diese Sprichwörter als „osmanische“ bezeichnet, weil sie unter der Nation dieses Namens seit lange das Bürgerrecht erlangt haben und erst in Folge dieser Einbürgerung die Form erhielten, in welcher sie sich hier darstellen.

Dem orientalischen Texte[3] wurden beigefügt:

1. Eine Interlinearübersetzung, die man im Interesse der, wie erwähnt, beabsichtigten Ersparung eines Lehrers, so treu als möglich zu halten beflissen war, und welche bei anderen Sprachen erfolgreich benützte Methode hiemit auf das Westtürkische zum ersten Mal in ausgedehnterem Maasstabe angewendet erscheint.

2. Die Transscription[4] der Aussprache, wobei man trachtete, sich, was Laut und Tonfall anbelangt, der in den

été qualifiés de proverbes ottomans, parce que depuis longtemps ils ont obtenu droit de cité parmi cette dernière nation qui, en se les appropriant, leur a donné la forme sous laquelle ils se présentent ici.

Le texte original[3] *est accompagné:*

1º d'une traduction interlinéaire qu'on s'est efforcé de rendre aussi fidèle que possible, le présent travail, ainsi qu'il vient d'être remarqué, ayant pour but principal de mettre l'étudiant en état de se passer d'un maître. Cette méthode interlinéaire, employée avec succès par rapport à d'autres langues, est appliquée ici pour la première fois au turc-occidental dans une proportion plus large qu'on ne l'a fait jusqu'à présent.

2º de la transcription française[4] *et allemande qu'on a eu soin, en ce qui concerne le son et l'accent, d'adapter, autant*

besten Kreisen der mohammedanischen Gesellschaft Constantinopels üblichen Sprachweise thunlichst anzupassen.

3. Eine deutsche und französische Übersetzung, die, mit Rücksicht auf den etwa nicht den speziellen Sprachzweck allein verfolgenden Leser, zum Theile freier gehalten und gelegentlich durch Beifügung ähnlicher Erfahrungssätze europäischen Ursprungs erläutert wurde; endlich

4. Ein Glossar, welches sich jedoch auf Anführung der im Texte enthaltenen Hauptwörter und Infinitive der Zeitwörter beschränkt, da über die anderen Redetheile die Interlinearübersetzung ohnedem genügenden Aufschluss darbietet.

Trotz dieser hiemit an die Hand gegebenen verschiedenen Behelfe und Stützpuncte,

que possible, à la véritable prononciation usitée parmi les classes les plus distinguées de la société musulmane de Constantinople.

3° d'une seconde traduction, en français et en allemand, qui a été conçue dans un sens un peu plus libre par égard pour ceux des lecteurs dont le but n'est pas purement linguistique. Cette traduction est en outre accompagnée de proverbes analogues empruntés à l'une et à l'autre de ces deux langues, au fur et à mesure que l'occasion s'en est présentée.

4° d'un glossaire qui, toutefois, ne contient que les substantifs et les infinitifs des verbes qui se rencontrent dans le texte, la traduction interlinéaire renfermant déjà une explication suffisante des autres parties du discours.

Malgré les diverses facilités que les auteurs de ce travail pensent avoir offertes, ils sont

ist man gleichwohl weit entfernt anzunehmen, mittelst der vorliegenden Arbeit einen ausreichenden Ariadnefaden für die Wanderung durch das Labyrinth der sogenannten osmanischen Classiker geliefert zu haben. Die „Staatsschreiben" Feridun Bey's, die „Oden" Baki's, die „Reichsannalen" Wassif's, der „Briefsteller" Aakif Efendi's und andere stylistische Prachtmuster früherer Epochen werden die Geduld des unternehmenden Anfängers auf diesem Felde, auch wenn er die Sprichwörter mühelos liest und versteht, noch immer auf eine genugsam harte Probe stellen und ihm wohl auch häufig die Unterstützung reiferer Kenner wünschenswerth erscheinen lassen.

Andererseits jedoch hat, dank dem immer wachsenden Einflusse europäischer Anschauung und namentlich der Einwirkung erleuchteter

pourtant bien loin de s'imaginer d'avoir ainsi fourni un fil d'Ariadne assez sûr pour guider l'intrépide novice à travers le labyrinthe de ce que l'on est convenu d'appeler les classiques ottomans.

En effet, si versé que soit l'amateur dans la lecture des proverbes, sa patience n'en sera pas moins mise à une rude épreuve par des ouvrages tels que les Lettres Sultaniques de Féridoun Bey, les Odes de Baki, les Annales de l'Empire par Vassif, l'Epistolaire d'Aakif Effendi et d'autres modèles de style remontant à une époque antérieure, et il sentira même parfois le besoin de recourir en cette matière à un plus expert que lui.

D'autre part, cependant, l'art d'écrire a depuis lors subi en Turquie une transformation des plus avantageuses. Ce changement est dû, comme

Staatsmänner, unter welchen die Grosswezire Reschid Pascha, Aali Pascha und Fuad Pascha in erster Reihe glänzen, mittlerweile, wie so vieles Andere im Reiche der Sultane, auch die Kunst zu schreiben, daselbst eine sehr erfreuliche Änderung zum Besseren erfahren.

Die ererbte Vorliebe für übermässig ausgedehnte Perioden verschwindet mehr und mehr. Die Reimprosa mit ihrer Verkünstelung, die in absonderlicher Weise angehäuften Assonanzen, die Wortspielereien und die Überfülle arabischer und persischer Citate haben ihren durch Jahrhunderte erprobten Zauber verloren. Sie sind der Ansicht gewichen, dass Klarheit, Einfachheit und Schärfe des Ausdrucks wünschenswerthere Eigenschaften eines schriftlichen Aufsatzes bilden als der melodischste Wortschwulst, und auch bei den dortigen

tant d'autres réformes utiles, à l'initiative éclairée d'un certain nombre d'hommes éminents, parmi lesquels brillent au premier rang les noms des Grand-Vézirs Réchid Pacha, Aali Pacha et Fuad Pacha. Grâce à leur impulsion puissante et à l'influence toujours croissante des idées européennes qui se manifeste dans l'Empire des Sultans, le goût ancien en matière de style s'est singulièrement modifié. La prédilection héréditaire des écrivains ottomans pour les périodes d'une longueur démesurée disparaît peu à peu. Les combinaisons artificielles de la prose rimée, les assonances bizarrement accumulées, les jeux de mots ainsi que les fréquentes citations tirées de l'arabe et du persan perdent de plus en plus de leur charme séculaire, et cèdent la place à la conviction qu'en fait de rédaction la clarté, la simplicité et la précision forment des qualités bien

„Herren der Feder“ hat die Überzeugung entschieden die Oberhand gewonnen, dass, um Mirza Schaffy's schönes Wort zu gebrauchen, das wahrhaft „Verständige“ und das allgemein „Verständliche“ in der Regel Hand in Hand gehen.

Die vom gegenwärtigen Grosswezir Fuad Pascha in Gemeinschaft mit dem Reichshistoriographen Dschewdet Efendi angestellten Versuche, durch Einführung einer genaueren Vokalisirung eine richtigere Aussprache doppelsinniger und fremden Sprachen entlehnter Ausdrücke zu begründen, das Streben, durch Regelung der früher sehr willkürlichen Rechtschreibung das Verständniss überhaupt zu erleichtern, die Anwendung eines eigens erfundenen Interpunktionssystems in dem halbämtlichen Journale Taswíri Efkjár, die officiele Cor-

plus appréciables que la phraséologie la plus harmonieuse. Enfin, là, comme ailleurs, les maîtres de la plume sont arrivés à reconnaître que, pour nous servir du mot spirituel de Mirza Chafi, la forme, sous laquelle l'intelligence aime le mieux à se manifester, c'est l'intelligible.

Les essais tentés par le Grand-Vézir actuel Fuad Pacha et par Djevdet Effendi, historiographe de l'Empire, d'introduire une vocalisation plus précise dans l'intérêt d'une prononciation plus correcte des mots ambigus et surtout des termes empruntés aux langues étrangères, la tendance marquée de faciliter l'entente par la fixation d'une orthographe moins arbitraire que celle en usage jusqu'à présent, l'emploi d'un nouveau système de ponctuation régulière dans le journal semi-officiel Tasviri Efkiar, la correspondance officielle de la

respondenz der Pfortenregierung selbst, die Leistungen Dschewdet Efendi's und Ssubhi Bey's, die Monathefte des osmanischen Gelehrtenvereins Dschemiéti ilmijé, sowie die Tagespresse liefern ebenso viele unläugbare Beweise für diese unter den Osmanen vorgegangene friedliche Umwälzung des litterarischen Geschmacks.

Zur leichteren Erlernung dieser vereinfachten Schreibart der modernen Türkei soll nun das vorliegende kleine Buch die vermittelnde Brücke abgeben.

Möge es den Verfassern gelungen sein diese Aufgabe zu erfüllen und so ihrerseits, nach Maasgabe ihrer Kräfte, zu dem grossen Werke der geistigen Verschmelzung des Orients mit dem Occident beizutragen, auf dessen Förderung sie der speciele Charakter ihrer Studien ganz vorzüglich hinweist!

O. Freih. v. Schlechta-Wssehrd.

S. Porte elle-même, les travaux de Djevdet Effendi et de Soubhi Bey, les livraisons mensuelles de la société savante Djemiéti 'ilmié ainsi que la presse quotidienne sont autant de témoignages irrécusables de la révolution pacifique du goût littéraire des Ottomans que nous venons de signaler.

Or, par le présent opuscule les auteurs n'ont eu en vue que de frayer, pour ainsi dire, un passage à la connaissance de ce style simplifié de la Turquie moderne.

Puissent-ils avoir réussi dans cette tâche et contribué ainsi, pour leur part et en raison de leurs moyens, à cette grande oeuvre du rapprochement intellectuel de l'Orient et de l'Occident, oeuvre à laquelle la nature spéciale de leurs études les engage à se consacrer de préférence.

Bon O. de Schlechta-Wssehrd.

Anmerkungen.

[1] An derselben haben sich betheiligt: Die ältesten sechs Zöglinge der Anstalt, M. PASETTI Ritter VON FRIEDENBURG, A. REHN, A. BARGEHR, J. GÜNNER, E. VON SAUER-CZAKY-NORDENDORF, E. TRECHICH und die gefertigte Direction.

[2] Sie sind zwei, der orientalischen Akademie angehörigen, von älteren Zöglingen derselben angefertigten handschriftlichen Sammlungen und der Sprichwörtersammlung von Güwahi (k. k. Hofbibliothek, türkisches Manuscript, Mxt. 76) entnommen. Viele derselben finden sich übrigens bereits in verschiedenen deutschen und französischen Lehrbüchern der türkischen Sprache, darunter namentlich in Jaubert's Grammatik und in Wickerhauser's Chrestomathie, abgedruckt.

[3] Im Interesse des Überganges vom Leichteren zum Schwereren wurde bloss die erste Hälfte desselben mit Vocalzeichen versehen. In der zweiten Hälfte wurden dieselben unterdrückt.

[4] Zwischen den zwei Systemen für Transscription, wovon bekanntlich das eine sich streng an die orientalische Rechtschreibung hält, das andere hingegen sich bestrebt, mehr der factischen Aussprache gerecht zu werden, hat man hier im Interesse der leichteren allgemeinen Benützbarkeit des Buches, einen Mittelweg einschlagen zu sollen geglaubt, indem zwar die orientalische Rechtschreibung so viel als möglich festgehalten, das Hauptgewicht hingegen auf den Tonlaut der thatsächlichen Aussprache gelegt wurde. Aus demselben Grunde, nämlich um das Lesen thunlichst zu erleichtern, hat man bei der Transscription den Gebrauch fremdartiger Schriftzeichen gänzlich vermieden. Zu bemerken in dieser Beziehung ist daher nur folgendes: *S* lautet immer scharf. Das linde *s* (ز, ذ, ظ) (französische *z*), für welches das deutsche Alphabet kein Zeichen besitzt, wurde durch ein langes *s* (ſ), das ganz scharfe *s* (ص) durch *sz* (ß) und der im Deutschen gleichfalls fehlende Laut des dumpfen *i*, welcher im Türkischen eine so bedeutende Rolle spielt, durch *y* wiedergegeben. Das ڭ in den beiden Worten تڭرى und صڭره ist mit nasaler Betonung auszusprechen, wie z. B. das *n* im französischen *pigeon*. Der Tonfall wurde durch einen Strich (') auf dem bezüglichen Buchstaben angedeutet.

Was die französische Transscription anbelangt, so wurde, mit geringfügigen Veränderungen, diejenige gewählt, welche von Bianchi in seinem weitverbreiteten französisch-türkischen und türkisch-französischen Wörterbuche angewendet worden ist.

Notes.

[1] *Elle a été rédigée en commun par les six premiers élèves de l'Académie, Messieurs le Chevalier M. PASETTI DE FRIEDENBURG, A. REHN, A. BARGEHR, J. GÜNNER, E. DE SAUER-CZAKY-NORDENDORF, E. TRECHICH, ainsi que par le Directeur soussigné.*

[2] *Ils sont tirés de deux collections en manuscrit, dues aux soins de plusieurs anciens élèves de l'Académie, et d'une autre collection du même genre par Ghu-*

rahi (manuscrit turc de la bibliothèque Impériale à Vienne, Mxt. 76). Un certain nombre de ces proverbes se trouvent d'ailleurs déjà imprimés dans différents livres d'enseignement de la langue turque et notamment dans la grammaire de Mr. Jaubert et dans la Chrestomathie de Mr. Wickerhauser.

[3] *Afin d'établir une transition progressive d'un genre de lecture facile à un autre plus difficile, les Hérékés ou signes de vocalisation n'ont été ajoutés qu'à la première partie du texte et supprimés pour le reste.*

[4] *On a adopté celle qui a été employée par Mr. Bianchi dans son Dictionnaire turc-français et français-turc, dont l'usage général la recommande tout particulièrement. La seule modification digne de remarque qu'on s'est permis d'y opérer, consiste en ce que l'* ı *sombre des Ottomans y a été rendu par un* y *au lieu d'un* u, *ainsi que cela se pratique dans le dictionnaire précité.*

Le mode suivi à l'égard de la transcription allemande se trouve indiqué dans la note respective du texte allemand de la préface.

مقدّمه

هر برکارك ابتداسی دشوار اولدیغی کبی لسان تحصیلی امرنده دخی مبتدیانك اوایل حالده خیلی مشکلات چکدیکی اهلی عندنده مجرب و بدیداردر اشته نمچه و فرانسه لسانلرینك قواعد صرفیه‌سنه واقف و مطلع اولوبده بو ایکی لسانده مطالعه‌جه کسب سهولت مراد ایدن عثمانلولر ایله بالعکس زبان عذب البیان عثمانی یی تحصیله راغب اولان اوروپالولرك مشکلات ابتدائهٔ مزبوره‌یه بلا استاد و اهون زحمتله ظفریاب اولملرینه تسهیلات ممکنه کوسترمك و برده ملت عثمانیه بیننده اك زیاده متداول و زبانکذار اولان ضروب امثالك بر مقدارینی جمعله اوروپالوله دخی بیلدرمك معرضنده رسالهٔ حاضره ترتیبنه مبادرت قلنمشدر بنا برین لسان تعلیمنه متعلق اخر کتابلرده دخی بالاستعمال منفعتی تجربه اولنوب اینترلینر تعبیر اولنان اصولك رسالهٔ موجوده‌یه دخی تطبیقیله بر وجه محرر ضروب امثال عثمانیه‌یی حاوی عبارهٔ عثمانیه سطرلری اراسنه نمچه‌جه و فرانسزجه برر ترجمهٔ لفظیه‌سی وایضاح مزایاسه مدار اولق اوزره سربستجه دیکر برر ترجمه‌سیله ترکجه‌سنك تلفظی وذیلنده مختصرجه بر لغات دخی ضم و علاوه اولنمشدر و بونکله برابر السنهٔ شرقیه ایله اوروپا لسانلری میانده درکار اولان تفاوت کلیه حسبیله بو بابده مقصد مبحوث عنه‌یه نائلیت تامه و کامله حاصل اوله‌مدیغی احتمالدن غیر بعید ایسه‌ده حالا اریکه پیرای سلطنت عثمانیان اولان شوکتلو قدرتلو مهابتلو السلطان ابن السلطان السلطان **عبد العزیز خان** خضرتلرینك سایهٔ حکمت وایهٔ پادشاهیلرنده هر کونه لوازمات ملکیه‌نك اصلاح واستکمالنه کبی جانجا و روز بروز درسلر ومکتبلر کشادیله انوار فن و دانشك بر قاتدها تنویر وایقادینه همت بیورلمغله اولدیغنه ولسان تحصیلی قضیه‌سی دخی بو کونه معلومات نافعه قبیلندن بولندیغنه بناء رسالهٔ حاضره‌نك هیچ اولمزسه ممالك محروسهٔ شاهانه‌ده اولوجهله مع الافتخار منظور و مذکور اولان بونجه هم علیه و مساعیٔ جمیله‌یه تبرك نوعندن برضمیمهٔ جزؤیه عدوشمار بیوریله‌جغی نشر کتابه ابتدار ایدن ویانه‌ده‌کی مکتب شرقیهٔ ایمپراطوریه‌نك مأمولکردهٔ خیرخواهانه‌سیدر

ناظر مکتب مذکوره

بارون اشلختا

Osmanische Sprichwörter.

Proverbes ottomans.

Traduction française. فرانسزجه یه ترجمه Uebersetzung in's Französische.	Uebersetzung in's Deutsche. آلمانجه یه ترجمه Traduction allemande.
1 *Mieux vaut se taire que trop parler.*	Besser schweigen als zu viel reden.
2 *Ne souffre pas de querelle entre le cheval et le sac à l'avoine.*	Lass Pferd und Futtersack nicht mit einander streiten.
3 *Le cheval est à celui qui le monte, le sabre à celui qui le ceint.*	Das Pferd ist dessen, der es reitet, der Säbel dessen, der damit streitet.
4 *Le chien aboie, la caravane passe.*	Der Hund bellt, die Karawane zieht vorüber.
5 *N'entre pas entre l'ongle et la chair.*	Dränge dich nicht zwischen Nagel und Fleisch.

Aussprache.

تلفّظ

Prononciation.

Türkischer Text.

عبارهء عثمانيه

Texte turc.

ebsém olmák tschok söjlemekdén jékdir

ebsem olmaq tchoq seuilemekden ïekdïr

١ اَبْسَمْ اُولْمَقْ چُوقْ سُويْلَمَكْدَنْ يَكْدِرْ

von dem (als das) Sprechen — viel — sein — still — ist besser

du (que de) parler — beaucoup — être — tranquille — vaut mieux

át ilé thorbají * tschekischdírme

* So statt thobrají.

ât ilè thorbaïï tchekichdirmè*

* *Ainsi au lieu de thobraïï.*

٢ آتْ اِيلَه طُوبْرَهِي چِكِشْدِرْمَه

nicht lass sich streiten — den Sack — mit — das Pferd

ne laisse pas se quereller — le sac — avec — le cheval

at binenýn kylídsch koschananýn

ât binenyñ qylîdj qochānānyñ

٣ آتْ بِينَنُكْ قِلِيجْ قُوشَانَانُكْ

desjenigen, der sich umgürtet — der Säbel — des Besteigenden — das Pferd

de celui qui ceint — le sabre — de celui qui monte — le cheval

it örér kjarwán getschér

ït eurer kiārrān guetcher

٤ اِتْ اُورِرْ كَارْوَانْ گِچِرْ

(sie) geht vorüber — die Karawane — bellt — der Hund

(elle) passe — la caravane — aboie — le chien

et ilé thyrnák arasiná gírme

et ilè thyrnāq arāçina guirmè

٥ اَتْ اِيلَه طِرْنَاقْ اَرَاسِـــنَه كِيرْمَه

zwischen dasselbe (dazwischen) — der Nagel — mit — das Fleisch — gehe nicht hinein

entre eux — l'ongle — avec — la chair — n'entre pas

6 *Qui tombe du cheval ou de l'âne peut être guéri, mais qui tombe du chameau n'a qu'à être enseveli.*	Wer vom Pferde oder Esel fällt, den labe; wer aber von einem Kameele herabfällt, den begrabe.
7 *Qui craint le feu évite la fumée.*	Wer das Feuer fürchtet, hütet sich vor dem Rauche.
8 *Entre coton et feu il n'y a pas de jeu.*	Wolle darf mit Feuer nicht spielen.
9 *Deux affamés engendrent un mendiant.*	Zwei Hungrige erzeugen einen Bettler.
10 *Ventre affamé se précipite même au feu.*	Der Hungrige springt sogar in's Feuer.

atdán eschekdén düschené timár gerékdir dewedén düschené kafimá gerékdir

âtdan èchekden duchenè tîmār guerekdir deveden duchenè qāzma guerekdir

٦ أَتْدَنْ اَشَكْدَنْ دُوشَنَه تِيمَارْ

Pflege *du soin* — dem Fallenden *à celui qui tombe* — vom Esel *de l'âne* — vom Pferde *du cheval*

كَرَكْدِرْ دَوَدَنْ دُوشَنَه

dem Fallenden *à celui qui tombe* — vom Kameele *du chameau* — ist nothwendig *est nécessaire*

قَازْمَه كَرَكْدِرْ

ist nöthig *est nécessaire* — die Schaufel *la pioche*

atesehdén korkán tütündén ßakinûr

âtechden qorqān tutunden sāqinur

٧ أَتَشْدَنْ قُورْقَانْ تُوتُونْدَنْ

vom Rauche *de la fumée* — der Fürchtende *celui qui a peur* — von dem Feuer *du feu*

صَاقِنُورْ

hütet sich *se garde*

atéschle pambughýn* ojuuń olmáf

* So statt pamughýn.

âtechlè pāmboughyñ oïounou olmāz*

* *Ainsi au lieu de pāmoughyñ.*

٨ أَتَشْلَه پَامُوغُكْ اُويُونِى اُولْمَازْ

ist nicht *n'est pas* — ihr Spiel *son jeu* — der Baumwolle *du coton* — mit dem Feuer *avec le feu*

ádsch ádsch ilé jatíndsche dilendschí dhoghár

âdj âdj ilè ïātindjè dilendji dhoghār

٩ أَجْ أَجْ اِيلَه يَاتِنْجَه دِيلَنْجِى

der Bettler *le mendiant* — sich legend *en se couchant* — mit *avec* — hungrig *affamé* — hungrig *affamé*

طُوغَارْ

wird geboren *naît*

ádsch adám gendyní ateschéß alár

âdj âdam guendyni âtechè salār

١٠ أَجْ أَدَمْ كَنْدِينِى أَتَشَه

dem (in das) Feuer *au (dans le) feu* — sich selbst *soi-même* — Mensch *homme* — hungrig *affamé*

صَلَارْ

wirft *(il) lance*

11 *Ne te lie pas d'amitié avec celui qui a faim: tout en disant qu'il ne mangerait pas, il se remplit le ventre.*

Befreunde dich nicht mit dem Hungrigen; sagt er auch, ich esse nicht, er füllt sich dennoch den Bauch.

12 *Ours affamé ne danse pas.*

Ein hungriger Bär tanzt nicht.

13 *La poule qui a faim trouve d'elle-même l'orge dans le grenier.*

Die hungrige Henne findet von selbst das Korn in der Scheune.

14 *Celui qui a faim cherche querelle au premier venu.*

Der Hungrige zankt mit wem es sei.

15 *Chien affamé n'enrage pas.*

Ein hungriger Hund wird nicht wüthend.

16 *L'estomac de l'homme avide se remplit, son oeil ne se rassasie pas. — (Il a les yeux plus gros que le ventre.)*

Der Magen des Gierigen wird satt, sein Auge nicht.

ádsch ilé dost ólma jemém dérse karnýn dhojurúr

âdj ilè dost olma ǐemem derçè qarnyn dhoïourour

١١ أَجْ اِيلَه دَوسْتْ أُولْمَه يَمْ

der Hungrige	mit	Freund	sei nicht	ich esse nicht
celui qui a faim	*avec*	*ami*	*ne sois pas*	*je ne mange pas*

دِيرسَه قَرِنِن طُويُورْ

wenn er sagt	seinen Bauch	(er) sättigt
s'il dit	*son ventre*	*(il) rassasie*

ádsch ajý oïnamáf

âdj âïu oïnāmāz

١٢ أَجْ أَيُو أُوينَامَازْ

hungrig	der Bär	(er) tanzt nicht
affamé	*l'ours*	*(il) ne danse pas*

ádsch thaúk gendysí arpá ambardá görűr

âdch thāouq guendyçi arpa ambārda gueurur

١٣ أَجْ طَاوُقْ كَنْدِيسِى أَرْپَه

hungrig	die Henne	sie selbst	Gerste
affamé(e)	*la poule*	*elle-même*	*l'orge*

أَنْبَارْدَه كُورُرْ

in der Scheune	sieht
dans le grenier	*voit*

ádsch kimýnle olúrsa ßawaschűr

âdj kimyñle oloursa savāchur

١٤ أَجْ كِيمْكَلَه أُولُورْسَه صَوَاشُرْ

der Hungrige	mit wem immer	wenn ist	(er) streitet, zankt
(l'homme) affamé	*avec qui- conque*	*si est (que ce soit)*	*se querelle*

ádsch kjöpék kudurmáf

âdj kieupek qoudourmāz

١٥ أَجْ كُوپَكْ قُودُرْمَازْ

hungrig	der Hund	wird nicht wüthend
affamé	*le chien*	*(il) n'enrage pas*

adschýn karní dhojár göfí dhoimáf

âdjyñ qarni dhoïār gueuzi dhoïmāz

١٦ أَجُكْ قَرْنِى طُويَارْ كُوزِى

des Hungrigen, Gierigen	sein Bauch	wird satt	sein Auge
de l'affamé, de l'homme avide	*son ventre*	*est rassasié*	*son oeil*

طُويَمَازْ

wird nicht satt
n'est pas rassasié

17 *Ne travaille pas avec celui qui a faim, et ne te promène pas avec celui dont l'estomac est plein.*

Arbeite nicht mit dem Matten, tummle dich nicht mit dem Satten.

18 *Excité par la douleur, l'âne court plus vite que le mulet.*

Der Esel, dem etwas wehe thut, läuft schneller als das Maulthier.

19 *Bouche qui parle ne reste pas affamée.*

Ein offener Mund (d. h. wer verlangt) bleibt nicht hungrig.

20 *L'habit ne fait pas le moine. — (La plume ne fait pas l'oiseau.)*

Die Kutte macht den Derwisch nicht.

21 *Mieux vaut le mal du matin que le bien du soir.*

Böses am Morgen ist besser als Gutes am Abend. — (Morgenstund hat Gold im Mund.)

22 *Ce n'est pas de toi, c'est de ta réputation que dépend le succès de tes entreprises.*

Dein Ruf ist's, der dein Werk gelingen macht, nicht du selbst.

١٧ آجْلَه اِيشْلَمَه طُوقْلَه دَپْرَنْمَه

mit dem Hungrigen	arbeite nicht	mit dem Satten	bewege dich nicht
avec celui qui a faim	*ne travaille pas*	*avec celui qui est rassasié*	*ne l'agite pas*

ádschle ischléme thókle deprénme

âdjlè ischlemè thoqlè deprenmè

١٨ اَجِيَانْ اَشَكْ قَاطِرْدَنْ يُوكْرُكْدِرْ

leidend	der Esel	von dem Maulesel	ist schnell
souffrant	*l'âne*	*du mulet*	*est leste*

adschián eschék kathyrdán jügrűkdir

âdjïān èchek qāthyrdan ïugrukdir

١٩ اَچِقْ اَغِزْ آجْ قَالْمَازْ

offen	der Mund	hungrig	(er) bleibt nicht
ouvert(e)	*la bouche*	*affamé(e)*	*(elle) ne reste pas*

atschýk aghýf ádsch kalmáf

atchyq aghyz âdj qālmāz

٢٠ اِحْرَامْ دَرْوِيشِى اِيتْمَزْ

der Pilgermantel	den Derwisch	(er) macht nicht
le froc	*le derviche*	*ne fait pas*

ihrám derwischí etméf

ihrām dervîchi etmez

٢١ اَخْشَامُكْ خَيْرِنْدَنْ صَبَاحُكْ

des Abends	von seinem Guten	des Morgens
du soir	*de (que) son bien*	*du matin*

شَرِّى يَكْدِرْ

sein Böses	ist besser
son mal	*vaut mieux*

achschamýn chairindán ßabahýn scherrí jékdir

akhchāmyñ khaïrindan sabāhyñ cherri ïekdir

٢٢ آدْ اِيشْلَرْ اِيشِى سَنْ

der Name (Ruf)	(er) handelt (thut)	das Geschäft	du
le nom (la réputation)	*(il) (elle) travaille (fait)*	*l'affaire*	*toi*

اِيشْلَمَزْسِكْ

du handelst (thust) nicht

tu n'agis pas (ne travailles pas)

ad ischlér ischí sen ischleméfsin

âd ichler ichi sen ichlemezsiñ

23 *Les bonnes moeurs s'apprennent des mauvaises.*	Sitte lernt man von der Unsitte.
24 *On ne trompe son prochain qu'une fois.*	Man täuscht seinen Nebenmenschen nur einmal.
25 *L'homme est lié par sa parole, l'animal par son licou.*	Menschen nimmt man beim Worte, Thiere beim Zügel.
26 *Il y a des hommes, et de petits hommes.*	Es gibt Menschen, es gibt auch Menschlein.
27 *C'est à force de se tromper que l'homme devient sage.*	Durch Irren wird man klug. — (Durch Fehlen lernt man.)
28 *L'homme énergique tire son pain même du rocher.*	Der wahre Mann weiss auch aus Stein sein Brot herauszuschlagen.

edeblű edebsyſdén edéb öjrenűr

edeblu edebsyzden edeb euirenur

٢٣ أَدَبْلُو أَدَبْسِزْدَنْ أَدَبْ

der Gesittete (l'homme) bien élevé | von dem Ungesitteten du (de l'homme) mal élevé | Sitte les bonnes moeurs

أُوكْرَنُورْ

(er) lernt (il) apprend

adám adamí ßált bír kerré aldadűr

âdam âdami sālt bir kerrè âldādur

٢٤ آدَمْ آدَمِي صَالْتْ بِرْ كَرَّهْ

der Mensch l'homme | den Menschen l'homme | nur seulement | ein une | mal fois

آلْدَادُرْ

(er) täuscht (il) trompe

adám ikrarindán haiwán jularindán

âdam igrārindan haïvān ïoulārindan

٢٥ آدَمْ اِقْرَارِنْدَنْ حَيْوَانْ

der Mensch l'homme | von (aus) seiner Aussage de son aveu | das Thier l'animal

يُولَارِنْدَنْ

von seiner Halfter de son licou

adám war adamdschík da war

âdam vār âdamdjïk da vār

٢٦ آدَمْ وَارْ آدَمْجِكْ دَهْ وَارْ

Mensch homme | es gibt il y a | kleiner Mensch petit homme | auch aussi | es gibt il y a

adám janylmák ilé marifetlű olúr

âdam ïañylmaq ilè ma'rifetlu olour

٢٧ آدَمْ يَڭْلْمَقْ اِيلَه مَعرِفَتْلُو اُولُورْ

der Mensch l'homme | irren se tromper | mit avec | gelehrt, klug docte, habile | wird devient

ér olán etmejín* thaschdán tschykarűr

* Gewöhnlich ekmejín.

er olān etmeïïn thāchdan tchyqārur*

* *Plus usité ekmeïïn.*

٢٨ أَرْ أُولَانْ اَتْمَكِينْ طَاشْدَنْ

Mann homme | der Seiende celui qui est | sein Brot son pain | von (aus) dem Stein de la pierre

چِيقَارُرْ

(er) zieht heraus fait sortir

29 *Ne redoute pas l'accident du lendemain.*	Vor dem morgigen Unheile fürchte dich nicht.
30 *On ne fait pas du bouillon gras avec une poule maigre.*	Magere Hennen machen keine fetten Suppen.
31 *Sur dix hommes neuf sont femmes.*	Von zehn Männern sind neun Weiber.
32 *Peu d'argent, peu de procès.*	Wenig Geld, wenig Streit!
33 *Donne peu, demande beaucoup.*	Gib wenig, bitte um viel.
34 *Personne ne vient maître au monde. — (L'exercice fait le maître.)*	Wer wird als Meister geboren?
35 *Les vieux balais se jettent au grenier.*	Alte Besen wirft man auf's Dach.
36 *Ne remue pas la vieille paille.*	In altem Stroh wühle nicht.

٢٩ اِيرْتَهْيَه قَالَانْ قَضَادَنْ قُورْقْمَه

ertejé kalán kaſadán kórkma

erteïè qālān qazādan qorqma

fürchte nicht — von dem Unfalle — bleibend — auf morgen

ne crains pas — de l'accident — qui reste — au lendemain

٣٠ اَرِقْ طَاوُقْدَنْ سَمِيزْ تُرِيتْ

aryk thaúkdán semíſ türít olmáſ

aryq thāouqdan semîz turit olmāz

mager — von der Henne — fett — Suppe

maigre — de la poule — gras — bouillon

اُولْمَازْ

wird (ist) nicht

ne devient (n'est) pas

٣١ اَرْكَكْ اُونْدَنْ طُقُوزِى زَنْدِرْ

erkék ondán dhokuſú féndir

erkek ondan dhoqouzou zendir

der Mann — von zehn — seine neun — Weib — ist

l'homme — de dix — ses neuf — femme — est

٣٢ اَزَاجِكْ اَقْچَهْمْ غَوْغَاسِزْ

aſadschík aktschém ghawghasýſ baschúm

azādjik aqtchem ghavghāsyz bāchum

sehr wenig — mein Geld — ohne Streit

très peu — mon argent — sans querelle

بَاشُمْ

mein Kopf

ma tête

٣٣ اَزْ وِيرْ چُوقْ يَالْوَارْ

aſ wer tschok jalwár

az ver tchoq ïālvār

gib — viel — bitte — wenig

donne — beaucoup — demande — peu

٣٤ اُسْتَادْ كِيمْ طُوغَارْ

ustád kím dhoghár

oustād kim dhoghār

Meister — wer — wird geboren

maître — qui — naît

٣٥ اَسْكِى سُپُرْكَهْيِي طَامَه اَتَارْلَرْ

eskí süpürgejí dhamá atarlár

eski supurgueïi dhāma âtārlar

alt — den Besen — dem (auf das) Dach — sie werfen

vieux — le balai — au toit — ils jettent

٣٦ اَسْكِى صَمَانْلَرِى قَارِشْدِرْمَه

eskí ßamanlerí karyschdírma

eski samānleri qārychdirma

alt — Stroh — wühle nicht auf

vieux (vieilles) — les pailles — ne remue pas

37 *Vieil ami, vieux bain. (On n'aime changer ni l'un ni l'autre.)*

Ein alter Freund, ein altes Bad. (Beide wechselt man ungern.)

38 *Rien d'inouï dans le monde.*

Nichts Unerhörtes gibt es auf der Welt. — (Es gibt nichts Neues unter der Sonne.)

39 *Mieux vaut un ennemi déclaré qu'un ami caché.*

Besser ein offenbarer Feind als ein versteckter Freund.

40 *L'âne meurt au pâturage, la maison en éprouve le dommage.*

Der Esel stirbt auf den Weiden, das Haus muss den Schaden leiden.

41 *Il n'est d'âne qui ne braie.*

Kein Esel, der nicht iat.

42 *Attache d'abord ton âne, ensuite tu le recommanderas à Dieu.*

Erst binde deinen Esel fest, dann empfehle Gott den Rest.

٣٧ اَسْكِى يارْ اَسْكِى حَمَّامْ

Bad alt Freund alt
bain *vieux* *ami* *vieux*

eskí jar eskí hammám

eski ïār eski hammām

٣٨ اِيشِيدِلْمَامِشْ خَبَرْ اُولْمَازْ

ist nicht Nachricht was nicht gehört worden ist (unerhört)
n'est pas *la nouvelle* *qui n'a pas été entendu(e) (inouï)(e)*

isehidílmemysch chabér olmáf dschihandá

ïchidilmemych khaber olmāz djihānda

جِهَانْدَه

in der Welt
dans le monde

٣٩ اَشْكَارْ دُوشْمَنْ كِيزْلُو دُوسْتْدَنْ

vom Freunde verborgen Feind offen
de l'ami *caché* *ennemi* *franc*

اَيُو دِرْ

ist gut
est *bon*

aschikjár düschmén giflű dostdán ejű dir

âchikiār duchmen guizlu dostdan eïu dir

٤٠ اَشَكْ طَاغْدَه اُولُورْ ضَرَرِى

sein Schaden stirbt auf dem Berge der Esel
son dommage *meurt* *sur la montagne* *l'âne*

اَوَه كَلُورْ

kommt in das Haus
vient *à la maison*

eschék dhaghdá ölűr fararý ewé gelűr

èchek dhāghda eulur zarary èvè guelur

٤١ اَشَكْكْ اَكْرِمَازِى اُولْمَازْ

ist nicht (gibt es nicht) sein nicht schreiender des Esels
n'est pas (il n'y a pas) *celui qui ne brait pas* *de l'âne*

eschegýn anyrmafí olmáf

èchegyñ añyrmāzi olmāz

٤٢ اَشَكْكِى اَوَّلْ بَاغْلَه صُكْرَه تَكْرِيَه

dem Gotte dann binde an zuerst deinen Esel
à Dieu *ensuite* *attache* *d'abord* *ton âne*

اِصْمَارْلَه

empfehle
recommande

eschegyní ewwél baghlá ßóñra tañrijá yßmarlá

èchegyñi evvel bāghla soñra tañrïïa ysmārla

43 *Le bât ne pèse point à l'âne.* — Dem Esel ist sein Sattel keine Last.

44 *Chien qui mord ne montre pas les dents.* — Kein Hund, der beisst, weist die Zähne.

45 *Qui est destiné à être pendu ne se noie pas.* — Wer hängen soll, ersäuft nicht.

46 *Les souliers de celui qui monte sur l'arbre ne restent pas par terre.* — Wer auf den Baum steigt, dem bleiben die Schuhe nicht unten.

47 *L'arbre plie tant qu'il est jeune.* — So lange der Baum jung ist, lässt er sich biegen.

48 *L'oeil du maître engraisse la vache.* — Das Auge des Herrn macht die Kuh fett.

49 *Emprisonne la langue dans ta bouche.* — Die Zunge in deinem Munde halte gefangen.

50 *Ne pleure pas le mort, mais plains le sot.* — Nicht den Todten beweine, sondern den Thoren.

٤٣ اَشَكَه سَمَرِى يُوكْ دَكِلْ

eschejé semerí jük dejíl

ècheïè semeri ïuk deïil

ist nicht — Last — sein Packsattel — dem Esel
n'est pas — fardeau — son bât — à l'âne

٤٤ اِصِرَانْ اِتْ دِيشِنْ كُوسْتَرْمَزْ

yßyrán it dischín gösterméf

yçyrān it dichin gueustermez

(er) zeigt nicht — seinen Zahn — Hund — (der) beissende
(il) ne montre pas — sa dent — le chien — mordant

٤٥ اَصِلَه جَقْ صُويَه بُوغُلْمَازْ

aßiladschák ßujá boghulmáf

açiladjaq souïa boghoulmāz

(er) erstickt (ertrinkt) nicht — dem Wasser — wer gehängt werden soll
(il) n'étouffe pas, ne se noie pas — à l'eau — celui qui doit être pendu

٤٦ اَغَاجَه چِيقَانُكْ پَاپُوشِى

aghadschá tschykanýn papuschí * jerdé kalmáf

* Gewöhnlich pabudschí.

*aghādja tchyqānyñ pāpouchi * ïerdè qālmāz*

* *Plus usité pāboudji.*

sein Schuh — des Kletternden — dem Baume (auf den Baum)
son soulier — de celui qui grimpe — à (sur) l'arbre

يَرْدَه قَالْمَازْ

(er) bleibt nicht — auf dem Boden
(il) ne reste pas — sur la (par) terre

٤٧ اَغَاجْ يَاشْ اِيكَنْ طُوغْرِيلُورْ

aghádsch jásch ikén dhoghrulúr

aghādj ïāch iken dhoghroulour

wird gerade gemacht — seiend — nass, frisch — der Baum
est redressé — étant — humide, frais — l'arbre

٤٨ اَغَانُكْ كُوزِى اِينَكِى سَمِيزْ اِيدَرْ

aghanýn göfí inejí semíf edér

aghānyñ gueuzi ineïi semîz eder

(es) macht — fett — die Kuh — sein Auge — des Herrn
fait — gras(se) — la vache — son oeil — du maître

٤٩ اَغْزُكْدَه كِى دِلْكِى حَبْسْ اَيْلَه

aghfyndakí diliní habs ejlé

aghzyñdaki diliñi habs eïlè

mache — Gefangenhaltung — deine Zunge — (die) in deinem Munde befindliche
fais — emprisonnement — ta langue — qui est dans ta bouche

٥٠ اَغْلَامَه اُولُو اِيچُونْ اَغْلَه

aghláma ölű itschűn aghlá delí itschűn

aghlāma eulu itchun aghlā deli itchun

weine — wegen — der Todte — weine nicht
pleure — à cause — le mort — ne pleure pas

دَلِى اِيچُونْ

wegen — der Thor
à cause — le fou

51 *On n'allaite l'enfant que lorsqu'il pleure.*	Nur wenn es schreit, stillt man das Kind.
52 *L'oeil du maître est l'étrille du cheval.*	Das Auge des Herrn ist der Striegel des Pferdes.
53 *Blanc ou noir, chien reste chien.*	Weiss oder schwarz, Hund ist Hund.
64 *Sang qui doit être versé ne reste pas dans les veines.*	Blut, das fliessen soll, bleibt nicht in den Adern.
55 *Si quelqu'un a de l'argent blanc, n'importe que sa figure soit noire.*	Wo das Geld blank, dort frage nicht, ob das Gesicht schwarz.
56 *Le richard se fait craindre des montagnes.*	Vor einem Manne des Geldes fürchten sich die Berge.

aghlámajan tschodschughá memé wérmeflér

aghlāmaïān tchodjougha memè vermezler

٥١ أَغْلَامَيَانْ چُوجُغَه مَمَه

das nicht weint — dem Kinde — die Brust
qui ne pleure pas — à l'enfant — la mamelle, le sein

وِيرمَزْلَرْ

sie geben nicht
ils ne donnent pas

efendinýn nafarí atá timár dir

efendinyñ nazari âta tîmār dir

٥٢ أَفَنْدِينُكْ نَظَرِي آتَه تِيمَارْ دِرْ

ist — Striegel — dem Pferde — sein Blick — des Herrn
est — étrille — au cheval — son regard — du maître

ak kjöpék kará kjöpék ikisíde kjöpékdír

aq kieupek qara kieupek ikiçidè kieupekdir

٥٣ اقْ كُوپَكْ قَرَه كُوپَكْ

der Hund — schwarz — der Hund — weiss
le chien — noir — le chien — blanc

اِيكِيسِيدَه كُوپَكْدِرْ

ist Hund — auch — beide
est chien — aussi — ses deux

akadschák kan dhamardá dhurmáf

aqadjaq qān dhamarda dhourmāz

٥٤ أَقَه جَقْ قَانْ طَمَرْدَه طُورْمَازْ

(es) steht (stockt) nicht — Blut — in der Ader — das fliessen sollende
ne s'arrête pas — le sang — dans la veine — qui doit couler

aktschesí ak olanýn bákma jüfýn karasiná

aqtchesi aq olānyñ bāqma ïuzyñ qarāsina

٥٥ أَقْچَه سِي اَقْ اُولَانُكْ بَاقْمَه

sein Geld — weiss — desjenigen welcher ist — schaue nicht
son argent — blanc — de celui qui est — ne regarde pas

يُوزُكْ قَرَاسِنَه

des Gesichtes — seiner (auf seine) Schwärze
du visage — à sa noirceur

aktschelú adamdán dhaghlár korkár

aqtchelu âdamdan dhāghlar qorqār

٥٦ أَقْچَه لُو آدَمْدَنْ طَاغْلَرْ

Geld besitzend — von dem Menschen — die Berge
ayant de l'argent — de l'homme — les montagnes

قُورْقَارْ

fürchtet sich
craint

57 *Qui ne connait pas la valeur de l'argent n'a qu'à se faire prêteur.*

Wer den Werth des Geldes nicht kennt, der leih' es Anderen.

58 *Ne regrette pas que ton argent s'amoindrisse, pourvu que ton projet réussisse.*

Sorge nicht ob das Geld ausgehe, sondern dass was du erstrebst geschehe.

59 *C'est la selle qui forme le cheval.*

Unter dem Sattel bildet sich das Pferd.

60 *Ayez le maintien gauche, pourvu que votre langage soit droit.*

Sitze schief, doch sprich gerade.

61 *Qui mange seul son morceau porte aussi seul son fardeau.*

Wer sein Brot allein isst, trägt auch seine Last allein.

62 *Une main lave l'autre, les deux mains lavent la figure.*

Eine Hand wäscht die andere, beide waschen das Gesicht.

aktschenýn kimetiní bílmején ödündsch wérsün

aqtchenyñ qímetini bilmeïen eudundj versun

٥٧ اقْچەنُكْ قِيمَتِنِى بِيلْمَيَانْ اُودُنْجْ وِيرسُونْ

Darlehen — der nicht Kennende — seinen Preis — des Geldes — soll geben

prêt — qui ne connaît pas — son prix — de l'argent — qu'il donne

aktschenýn gitdijiné bákma ischýn bitdiginé bak

aqtchenyñ guitdiïnè bāqma ichyñ bitdiguinè bāq

٥٨ اَقْچەنُكْ كِيتْدِيكِنَه بَاقْمَه اِيشُكْ بِتْدِيكِنَه بَاقْ

schaue nicht — seinem (auf sein) Gegangensein — des Geldes

ne regarde pas — à ce qu'il soit allé — de l'argent

schaue — seinem (auf sein) Geendethaben — des Geschäftes

regarde — à ce qu'elle ait fini — de l'affaire

ejér altindá at olúr

eïer altinda ât olour

٥٩ اَكَرْ اَلْتِنْدَه آتْ اُولُورْ

wird — das Pferd — unter ihm — der Sattel

devient — le cheval — au dessous d'elle — la selle

ejrí otúr dhoghrú söjlé

èïri otour dhoghrou seuilè

٦٠ اَكْرِى اُوتُورْ طُوغْرِى سُويْلَه

sprich — gerade — sitze (setze dich) — schief

parle — droit — assieds-toi — de travers

ekmejí jalynýf jején jükín gendý kaldyrúr

ekmeïi ïālyñyz ïeïen ïukin guendy qāldyrur

٦١ اَكْمَكِى يَالِكِزْ يَيَنْ يُوكِنْ

seine Last — derjenige, welcher isst — alleiu — das Brot

son fardeau — celui qui mange — seul — le pain

كَنْدِى قَالْدِرُرْ

(er) hebt auf — selbst

(il) lève — lui-même

el elí juwár ikí el jüfí juwár

el eli ïouvār iki el ïuzi ïourār

٦٢ اَلْ اَلِى يُوَارْ اِيكِى الْ

Hand — zwei — wäscht — die Hand — die Hand

main — deux — (elle) lave — la main — la main

يُوزِى يُوَارْ

wäscht — das Gesicht

(elle) lave — le visage

63 *Main d'or ne se coupe pas.*

Durch eine Hand von Gold schneidet kein Messer.

64 *C'est le banquier qui connaît le prix de l'or.*

Den Werth des Goldes kennt der Wechsler.

65 *Ce qui vole bas aime à faire son nid haut, et ce qui vole haut aime à nicher bas.*

Was nieder fliegt nistet hoch, was hoch fliegt nistet tief.

66 *Dans la plaine la plus petite colline se croit montagne.*

In der Ebene dünkt sich das Hügelchen ein Berg.

67 *Qui veut tromper sera trompé.*

Wer zu betrügen glaubt, wird betrogen.

68 *Occasion perdue ne se présente plus.*

Entgangenes kehrt nicht wieder.

69 *La dépense est fille du revenu.*

Die Ausgabe ist die Tochter der Einnahme.

altún elí bytschák kesméf
altoun eli bytchāq kesmez

١٣ اَلْتُونْ اَلِي بِجَاقْ كَسْمَزْ

(es) schneidet nicht — das Messer — die Hand — Gold (golden)
(il) ne coupe pas — le couteau — la main — l'or (d'or)

altún kimetín ßarráf bilúr
altoun qîmetin sarrāf bilur

١٤ اَلْتُونْ قِيمَتِينْ صَرَّافْ بِيلُورْ

weiss (kennt) — der Wechsler — seinen Preis — das Gold
sait (connaît) — le banquier — son prix, sa valeur — l'or

altschák utschán jüdschè konár
jüdschè utschán altschák konár
âltchaq outchān ïudjè qonar
ïudjè outchān âltchaq qonar

١٥ اَلْچَقْ اُوچَانْ يُوجَه قُونَرْ

(es) nistet, lagert — hoch — (das) Fliegende — nieder
(il) niche, se couche — haut — ce qui vole — bas

يُوجَه اُوچَانْ اَلْچَقْ قُونَرْ

(es) nistet, lagert — nieder — (das) Fliegende — hoch
(il) niche, se couche — bas — ce qui vole — haut

altschák jerdé tepedschík gendysín dhágh ßanúr
âltchaq ïerdè tepedjik guendyçin dhāgh sānur

١٦ اَلْچَقْ يَرْدَه دَپَه جِكْ كَنْدُوسِنْ

sich selbst — das Hügelchen — an dem Orte — nieder
soi-même — la petite colline — dans le lieu — bas

طَاغْ صَانُورْ

glaubt — Berg
croit — montagne

aldadáim dején aldanúr
âldādaim deïen âldānur

١٧ اَلْدَادَه يْمْ دِيَنْ اَلْدَانُورْ

sich betrügt — derjenige, welcher sagt — ich werde betrügen
se trompe — celui qui dit — je tromperai

eldén tschykán elé gelméf
elden tchyqān elè guelmez

١٨ اَلْدَنْ چِيقَانْ اَلَه كَلْمَزْ

kömmt nicht — der (zur) Hand — was herauskömmt — von (aus) der Hand
ne vient pas — à la main — ce qui sort — de la main

alýsch oghlú werischdir
âlych oghlou verichdir

١٩ اَلِشْ اُوغْلِي وِيرِيشْدِرْ

ist die Ausgabe — ihr Sohn — die Einnahme
est la dépense — son fils — le revenu

70 *Dieu diffère, mais il ne néglige pas.*

Gott schiebt auf, aber versäumt nicht.

71 *L'homme ne saurait tuer celui que Dieu ne tue pas.*

Der Mensch tödtet Keinen, den nicht Gott tödtet.

72 *Celui qui invoque Dieu n'est pas abandonné.*

Wer „Gott" sagt (anruft), ist nicht verlassen.

73 *La pomme ne tombe pas loin de l'arbre. — (Bon sang ne peut mentir.)*

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

74 *Espérer que l'iman adoucira ton sort, c'est chercher des larmes aux yeux d'un mort.*

Hoffen, dass ein Imam Almosen reiche, heisst Thränen erwarten aus dem Auge einer Leiche.

75 *L'Iman a reçu de la confiture. Que t'importe? — (N'envie point le bonheur d'autrui.)*

Schickt man dem Imam Confect, was geht es dich an? — (Kümmere dich nicht um das Glück Anderer.)

٧٠ اَللَّه اِمْهَالْ اِيدَرْ اِهْمَالْ اِيتْمَز

alláh imhál edér ihmál etméf

allah imhāl eder ihmāl etmez

(er) macht nicht — *ne fait pas*; Vernachlässigung — *négligence*; (er) macht — *fait*; Aufschub — *retard, prorogation*; Gott — *Dieu*

٧١ اَللَّه اُولْدِرْمَدِيكِنِى كِمْسَه

alláh öldürmediginí kimsé öldürméf

allah euldurmediguini kimsè euldurmez

Jemand — *quelqu'un*; wen er nicht tödtet — *celui qu'il ne tue pas*; Gott — *Dieu*

اُولْدِرْمَز

(er) tödtet nicht — *(il) ne tue pas*

٧٢ اَللَّه دِيِينْ مَحْرُومْ قالْمَازْ

alláh dején mahrúm kalmáf

allah deïen mahroum qālmāz

(er) bleibt nicht — *(il) ne reste pas*; beraubt — *privé*; der Sagende — *celui qui dit*; Gott — *Dieu*

٧٣ اَلْمَا كَنْدِى اَغَاجِنْدَنْ اِيرَاقْ

elmá gendý aghadschindán irák düschméf

elmā guendy aghādjindan irāq duchmez

weit — *loin*; von seinem Baume — *de son arbre*; eigen (selbst) — *propre*; der Apfel — *la pomme*

دُوشْمَز

fällt nicht — *(elle) ne tombe pas*

٧٤ اِمَامْ اَوِنْدَنْ آشْ اُولُمْ

imám ewindén ásch ölúm göfindén jásch ummársin

imām èvinden âch eulum gueuzinden ïāch oummārsïn

der Leichnam — *le cadavre*; Speise — *(le) mets*; von seinem Hause — *de sa maison*; der Imam — *l'iman*

كُوزْلَرْنَدَنْ يَاشْ اُومَارْسِنْ

du hoffest — *tu espères*; Thräne — *(la) larme*; von seinem Auge — *de son oeil*

٧٥ اِمَامْ اَوِينَه بَاقْلَاوَا كِتْمِشْ

imám ewiné baklawá gitmísch isé saná né

imām èvinè bāglāvā guitmich içè sañā nè

gegangen — *allé*; Confect — *plat doux*; seinem Hause — *à sa maison*; der Imam — *l'iman*

اِيسَه سَكَا نَه

was — *quoi*; dir — *à toi*; wenn ist — *si est*

76 *Qui vit d'espérance meurt de faim.*	Wer sich mit der Hoffnung zufrieden gibt, stirbt aus Hunger.
77 *Je n'en sais rien, je n'ai rien vu, voilà les réponses les plus sages.*	Bessere Rede gibt es nicht als: Mir ist nichts bekannt, ich habe nichts gesehen.
78 *L'homme est le miroir de l'homme.*	Der Mensch ist des Menschen Spiegel.
79 *L'homme réussit par la langue et se détruit par la langue.*	Der Mensch erwirbt durch die Zunge und verdirbt durch die Zunge.
80 *L'équité est la moitié de la religion.*	Billigkeit ist halbe Religion.
81 *C'est au cabaret que les vagabonds sont chez eux.*	Die Taugenichtse sind in der Schenke zu Hause.
82 *La cheminée prend feu en dedans.*	Der Kamin entzündet sich von innen.

٧٦ اُمِيدْ اِيلَه قَنَاعَتْ اِيدَنْ

der Machende	Genügsamkeit	mit	Hoffnung
celui qui fait	*contentement*	*avec*	*espérance*

اَجْلِقْدَنْ اُولُورْ

stirbt	von dem (aus) Hunger
meurt	*de faim*

ümíd ilé kanaát edén adschlykdán ölűr

umîd ilè qanā'at eden âdjlyqdan eulur

٧٧ اَنْدَنْ اَيُوسِى يُوقْدِرْ نَه

weder	ist nicht	sein Gutes	von diesem
ni	*n'est pas, il n'y a pas*	*son bien*	*de cela*

بِيلُورِمْ نَه كُورْدِمْ

ich habe gesehen	noch	ich weiss
j'ai vu	*ni*	*je sais*

andán ejüsí jókdir né bilűrüm né gördűm

andan eïuçi ïoqdïr nè bilurum nè gueurdum

٧٨ اِنْسَانْ اِنْسَانُكْ آيَنَهسِيدِرْ

der Mensch	des Menschen	ist sein Spiegel
l'homme	*de l'homme*	*est son miroir*

insán insanýn ajinesídir

inèān insānyñ âïïnesidir

٧٩ اِنْسَانْ دِلْدَنْ يَتَرْ دِلْدَنْ

der Mensch	von der Zunge	wächst	von der Zunge
l'homme	*de (par) la langue*	*croît*	*de (par) la langue*

بِتَرْ

(er) geht zu Grunde
périt

insán dildén jetér dildén bitér

insān dilden ïeter dilden biter

٨٠ اِنْصَافْ دِينْ يَارِيسِيدِرْ

die Billigkeit	die Religion	ist ihre Hälfte
l'équité	*la religion*	*est la moitié de*

inßáf dín jarisídir

insāf dîn ïāriçidir

٨١ آوَارَهلَرْ يَرِى مَيْخَانَه دِرْ

die Müssigen	sein (ihr) Platz	die Schenke	ist
les oisifs (vagabonds)	*sa (leur) place*	*le cabaret*	*est*

awarelér jerí meïchané dir

âvāreler ïeri meïkhānè dir

٨٢ اُوجَاقْ اِيچِنْدَهْ طُوتُشُورْ

der Herd, der Kamin	in seinem Innern	entzündet sich,
la cheminée, le foyer	*dans son intérieur*	*prend fev*

odschák itschindé thutuschúr

odjāq itchindè thoutouchour

83 *L'argent emprunté s'en va en riant, et ne se rattrape qu'en pleurant.*

Erborgtes Geld geht mit Lachen, kommt mit Weinen. — (Lachend macht man Schulden, weinend zahlt man sie.)

84 *Un veau à toi seul est préférable à un boeuf en compagnie.*

Lieber ein Kalb für sich als einen Ochsen mit Andern.

85 *Mieux vaut l'oeuf qui est à moi seul que la poule qui m'appartient en compagnie.*

Besser ein Ei allein als eine Henne in Gemeinschaft.

86 *Ce n'est pas au cordeau qu'il faut mesurer les grandes distances.*

Weite Entfernungen miss nicht nach dem Stricke.

87 *Brigand ou voleur, sois toujours équitable.*

Sei Räuber, sei Dieb, nur die Billigkeit lasse nie beiseite.

ödündsch gülé gülé gidér aghlajá aghlajá gelür

eudundj gulè gulè guider aghlāïa aghlāïa guelur

٨٣ أُودُنْجْ كُولَه كُولَه كِيدَرْ اَغْلَايَه

weinend	(es) geht	lachend	lachend	das Anlehen
en pleurant	*s'en va*	*en riant*	*en riant*	*l'emprunt*

اَغْلَايَه كَلُورْ

kömmt	weinend
vient	*en pleurant*

ortaklýk öküſdén baschká buſaghý jékdir

ortāqlyq eukuzden bachqa bouzāghy ïekdir

٨٤ أُورْتَاقْلِقْ اوكُوزْدَنْ بَشْقَه

einzeln	von dem Ochsen	(in) Gemeinschaft
séparément	*du boeuf*	*(en) compagnie*

بُزَاغِى يَكْدِرْ

ist besser	das Kalb
est mieux	*le veau*

ortaklýk thaúkdán jalnýſ jumurthá jékdir

ortāqlyq thāouqdan ïālyñyz ïoumourtha ïekdir

٨٥ أُورْتَاقْلِقْ طَاوُقْدَنْ يَالِكْزْ

nur, einzeln	von dem Huhne	(in) Gemeinschaft
seulement, séparément	*de la poule*	*(en) compagnie*

يُمُورْطَه يَكْدِرْ

ist besser	das Ei
est mieux	*l'oeuf*

uſák jerí orghán ilé őltschme

ouzāq ïerï orghān ilè eultchmè

٨٦ أُوزَاقْ يَرِى أُورْغَانْ اِيلَه

mit	Strick	den Ort	weit
avec	*corde*	*l'endroit*	*loin*

أُولْچَمَه

messe nicht
ne mesure pas

oghrý ól chyrsýſ ól inßaſí eldén kóma

oghry ol khyrsyz ol insāfi elden qoma.

٨٧ أُوغْرِى أُولْ خِرْسِزْ أُولْ اُولْ

sei	Dieb	sei	Räuber
sois	*voleur*	*sois*	*brigand*

اِنْصَافِى اَلْدَنْ قُومَه

die Billigkeit	von der Hand	lege (lasse) nicht
l'équité	*de la main*	*ne mets (laisse) pas*

88 *Envoyez le garçon chercher des fruits, mais, vous-même, ayez soin de le suivre.*

Lass den Burschen das Obst holen, du selbst aber gehe hinterdrein.

89 *L'orphelin coupe lui-même son nombril. — (Il doit s'aider lui-même).*

Das Waisenkind schneidet sich selbst die Nabelschnur ab (d. h. muss sich selbst helfen).

90 *L'orphelin a toujours faim.*

Der Magen der Waise wird nicht satt.

91 *Les cornes ne pèsent point au taureau, ni les ailes à l'oiseau.*

Dem Ochsen ist sein Horn, dem Vogel sein Flügel keine Last.

92 *Qui se lève avec rage se rassied avec dommage.*

Wer in Zorn aufsteht, setzt sich mit Schaden nieder.

93 *D'abord le compte, ensuite le boucher.*

Zuerst die Rechnung, dann der Fleischer.

٨٨ أُوغْلَانِي يَمِشَه كُونْدَرْ أَرْدِنْجَه

oghlaní jemischė göndér ardindschá sén war

hinterdrein schicke der (nach der) Frucht den Knaben

oghlāni ïemichè gueunder ardindja sen vār

derrière lui envoie au (après le) fruit le garçon

سَنْ وَارْ

gehe du

vas toi

٨٩ أُوكْسِزْ أُوغْلَانْ كُوبَكِي كَنْدِي

öksýf oghlán göbejí gendý kesér

selbst den Nabel Knabe älternlos

euksyz oghlān gueubeï guendy keser

lui-même le nombril garçon orphelin

كَسَرْ

(er) schneidet ab

(il) coupe

٩٠ أُوكْسِزْكْ قَرْنِي طُويْمَازْ

öksyfýn karní dhoimáf

wird nicht satt ihr Bauch der Waise

euksyzyñ qarni dhoïmāz

ne se rassasie pas son ventre de l'orphelin

٩١ أُوكُوزَهْ بُونُوزْ وَ قُوشَه قَنَادْ

ökúfé boinúf we kuschá kanád jůk dejíldir

der Flügel dem Vogel und (das) Horn dem Ochsen

eukuzè boïnouz vè qoucha qanād ïuk deïildir

l'aile à l'oiseau et (la) corne au boeuf

يُوكْ دَكِلْدِرْ

ist nicht Last

n'est pas (la) charge

٩٢ أُوكَه اِيلَه قَالْقَانْ زِيَانْ

ökjé ilé kalkán fián ilé oturúr

Schade der Aufstehende mit Zorn

eukiè ilè qālqān ziān ilè otourour

dommage qui se lève avec (la) colère

اِيلَه أُوتُورُرْ

setzt sich nieder mit

s'assoit avec

٩٣ أَوَّلْ حِسَابْ اَنْدَنْ قَصَّابْ

ewwél hisáb andán kaßáb

der Fleischer hierauf die Rechnung zuerst

evvel hiçāb andan qaçāb

le boucher ensuite le compte d'abord

94 *D'abord voir, après savoir.*

Zuerst sehen, dann verstehen.

95 *La mort est un chameau noir qui s'accroupit devant chaque porte.*

Der Tod ist ein schwarzes Kameel, das niederkniet vor jeder Thüre.

96 *Au lion mort on arrache la barbe.*

Dem todten Löwen rauft man den Bart aus.

97 *Ne meurs pas, ô mon âne! l'été viendra et fera pousser le trèfle.*

Stirb nicht, mein Esel! Der Sommer wird kommen und mit ihm der Klee.

98 *Celui qui n'écoute pas les conseils des morts reste mort lui-même.*

Wer die Worte der Todten nicht achtet, bleibt selbst ein Todter.

99 *D'un homme mort ne te fais pas un pont.*

Einen Leichnam benütze nicht als Brücke.

ewwél görýsch ßoñrá bilísch

evvel gueurych soñra bilich

٩٤ اَوَّلْ كُورِشْ صُكْرَه بِيلِشْ

das Wissen — dann — das Sehen — zuerst
le savoir — *ensuite* — *la vue* — *d'abord*

ölům karà dewé dir ki hér kapudà tschökér

eulum qara devè dir ki her qapouda tcheuker

٩٥ اُولُمْ قَرَه دَوَه دِرْ كِه

welches — ist — Kameel — schwarz — der Tod
qui — *est* — *chameau* — *noir* — *la mort*

هَرْ قَپُوده چُوكَرْ

niederkniet — an (der) Thüre — jeder
s'agenouille — *à (la) porte* — *chaque*

ölmýsch arslanýn ßakalín jolarlàr

eulmych arslānyñ saqālin ïolārlar

٩٦ اُولْمِشْ اَرْسْلَانُكْ صَقَالِنْ يُولَارْلَرْ

sie reissen aus — seinen Bart — des Löwen — gestorben
ils arrachent — *sa barbe* — *du lion* — *mort*

ölme eschejům jáf gelůr jondschá bitér

eulmè ècheïum ïāz guelur ïondja biter

٩٧ اُولْمَه اَشَكْمْ يَازْ كَلُورْ

kömmt — der Sommer — mein Esel — stirb nicht
vient — *l'été* — *mon âne* — *ne meurs pas*

بِتَرْ يُونْجَه

wächst — der Klee
croît — *le trèfle*

ölů söfín dinlémején ölů kalůr

eulu seuzìn diñlemeïen eulu qālur

٩٨ اُولُو سُوزِينْ دِنْلَمَيَانْ اُولُو

todt — wer nicht hört — sein Wort — der Todte
mort — *qui n'écoute pas* — *sa parole* — *le mort*

قَالُورْ

(er) bleibt
(il) reste

ölů kischí köprý olsà üferindén gétschme

eulu kichi keupry olsa uzerinden guetchmè

٩٩ اُولُو كِيشِى كُوپْرِى اُولْسَه

wenn ist — Brücke — die Person — todt(e)
si est — *pont* — *la personne* — *mort(e)*

اُوزَرِنْدَنْ گَچْمَه

passire nicht — über sie
ne passe pas — *sur lui*

100 *N'espère rien de bon de celui qui encense les grands.*	Von demjenigen, welcher den Grossen Weihrauch streut, kommt nichts Gutes.
101 *Pierre qui tue tombe imprévue.*	Der ungefähre Stein schlägt dir den Schädel ein. — (Unverhofft kommt oft.)
102 *En ménage, comme en toute chose, il faut du sel.*	Salz braucht man nicht nur im Hause, sondern überall.
103 *Qui ne sait pas danser prétexte le manque d'espace.*	Wer nicht tanzen kann, sagt: Der Raum ist zu enge.
104 *Ne marche pas sur le serpent qui dort.*	Der Schlange, die schläft, tritt nicht auf den Schweif. — (Den schlafenden Löwen muss man nicht wecken.)
105 *N'éveillez pas le chien qui dort. — (N'éveillez pas le chat qui dort.)*	Den schlafenden Hund wecke nicht.

١٠ أُولُوبَه كُونْلِكْ طَارْتَانْ كِمْسْنَه دَنْ

ulujá günlýk thartán kimesnedén chajr gelméf

von Jemanden — der abwägt — Weihrauch — dem Hochgestellten
de quelqu'un — qui pèse — de l'encens — au puissant

oulouïa gunlyk thārtān kimesneden khaïr guelmez

خَيْر كَلْمَز

kommt nicht — Gutes
ne vient pas — du bien

١٠١ أُومُّلْمَيَانْ طَاشْ يَارَارْ بَاشْ

ummúlmajan thásch jarár básch

den Kopf — (er) verwundet — Stein — (der) unverhoffte
la tête — (elle) blesse — la pierre — inespéré(e)

oummoulmaïān thāch ïārār bāch

١٠٢ أَوَه طُوزْ كَرَكْ هَرْ

ewé thúf gerék her nesnejé thúf gerék

jeder (e, es) — ist nothwendig — Salz — dem Hause
chaque — il faut — du sel — à la maison

èvè thouz guerek her nesneïè thouz guerek

نَسْنَه يَه طُوزْ كَرَكْ

ist nothwendig — Salz — der Sache
il faut — du sel — à la chose

١٠٣ أُوِينَامَقْ بِيلْمَيَانْ يَرْ طَارْ دِرْ

oinamák bílmején jér dhár dir der

ist — enge — der Ort — der nicht Wissende — tanzen (spielen)
est — étroit — l'endroit — celui qui ne sait pas — danser (jouer)

oïnāmaq bilmeïen ïer dhār dir der

دِير

(er) sagt
dit

١٠٤ أُويُورْ بِيلَانُكْ قُويْرُوغِنَه

ujúr jilanýn kujrughuná báßma

(sie) schläft, (schlafend) — der Schlange — ihrem (auf ihren) Schweif
(il) dort, dormant — du serpent — à (sur) sa queue

ouïour ïilānyñ gouïroughouna bāsma

بَاصْمَه

presse nicht
ne presse pas

١٠٥ أُويُومِشْ كُوپَكِي أُويَانْدِرْمَه

ujumúsch kjöpejí ojandírma

eingeschlafen — den Hund — wecke nicht auf
endormi — le chien — ne réveille pas

ouïoumouch kieupeïi oïāndirma

106 *Chaque soupir trouve un écho.* — Kein Seufzer verhallt ungehört.

107 *Vilain debout est plus haut que noble à genoux.* — Ein Bauer, der aufrecht steht, ist höher als ein Edler, der kniend fleht.

108 *Degré par degré on monte l'escalier.* — Stufe für Stufe erklimmt man die Stiege.

109 *Veux-tu rester oiseux deviens amoureux.* — Willst du müssig gehen, so verliebe dich.

110 *Métier et compagnon qui bien choisit, et convenablement se nourrit, jamais ne s'appauvrit.* — Wer seine Speise, seine Erwerbsweise und seine Umgangskreise zu wählen versteht, der verarmt nicht.

111 *Les deux mains sont destinées au service d'une seule tête.* — Die zwei Hände dienen dem Einen Kopfe.

áh jerdé kalmáſ
âh ïerdè qālmāz

١٠٦ آهْ يَرْدَه قَالْمَازْ
der Seufzer — auf der Erde — (er) bleibt nicht
le soupir — sur la (par) terre — (il) ne reste pas

aják üfré dhurán köjlű díſ tschökén scherifdén jüksékdir
aïāq uzrè dhourān keuilu dîz tcheuken cherifden ïuksekdir

١٠٧ اَيَاقْ اُوزْرَه طُورَانْ كُويْلُو
Fuss — auf — (der) stehende — Bauer
pied — sur — étant debout — le paysan

دِيزْ چُوكَنْ شَرِيفْدَنْ
Knie — der bengt — von dem Vornehmen
genou — qui fléchit — du (que le) noble

يُوكْسَكْدِرْ
hoch — ist
haut — est

aják aják nerdübaná* tschykarlár
* Gewöhnlich merdiwené.
aïāq aïāq nerdubāna tchyqārlar*
* *Plus usité merdivenè.*

١٠٨ اَيَاقْ اَيَاقْ نَرْدُبَانَه چِيقَارْلَرْ
Stufe — Stufe — der (auf die) Stiege — sie steigen empor
degré — degré — à (sur) l'escalier — ils montent

isch ischlémejéïm dérsen aschík ol
ich ichlemeïeïm derseñ 'āchiq ol

١٠٩ اِيشْ اِيشْلَمَيَه يِمْ دِيرْسَكْ عَاشِقْ
Arbeit — ich werde nicht arbeiten — wenn du sagst — verliebt
travail — je ne travaillerai pas — si tu dis — amoureux

اُولْ
werde
deviens

ischín bilén eschín bilén aschín bilén fakír olmáſ
ichin bilen èchin bilen âchin bilen faqîr olmāz

١١٠ اِيشِينْ بِيلَنْ اَشِينْ بِيلَنْ
sein Geschäft — der Wissende — seinen Genossen — der Wissende
son métier — celui qui sait — son compagnon — celui qui sait

آشِينْ بِيلَنْ فَقِيرْ اُولْمَازْ
seine Speise — der Wissende — arm — wird nicht
son mets — celui qui sait — pauvre — ne devient pas

ikí él bir básch itschűndir
iki el bir bāch itchundir

١١١ اِيكِي اَلْ بِرْ بَاشْ اِيچُونْدِرْ
zwei — Hand — ein — Kopf — für — ist
deux — main — une — tête — pour — est

112 *Qui s'arrête entre deux mosquées retourne sans prière.*

Wer zwischen zwei Moscheen stehen bleibt, kommt nach Hause ohne gebetet zu haben.

113 *Deux baladins ne dansent pas sur la même corde.*

Zwei Gaukler tanzen nicht auf dem selben Seile.

114 *De deux cruches qui se heurtent l'une se casse.*

Von zwei Krügen, die aneinander stossen, bricht einer.

115 *Deux patrons font chavirer le navire.*

Zwei Steuermänner machen das Schiff untergehen.

116 *Deux pastèques ne se portent pas sous le même bras.*

Zwei Wassermelonen finden nicht Raum unter Einer Achsel.

117 *Qui, en priant, se tourne vers deux autels n'a point de foi.*

Wer gleichzeitig in der Richtung von zwei Altären betet, der hat keinen Glauben.

١١٢ اِيكِى جَامِع اَرَاسِنْدَه قَالْمِشْ
geblieben, der Gebliebene — zwischen ihr (ihnen) — Moschee — zwei
resté, celui qui est resté — *entre elle (s)* — *mosquée* — *deux*

بِى نَمَازْ دُونْدِى
kehrte zurück — Gebet — ohne
est retourné — *prière* — *sans*

ikí dschamí arasindá kalmýsch bi namáſ döndí

iki djāmi' arāsinda qālmych bî namāz deundi

١١٣ اِيكِى جَانْبَازْ بِرْ اِيپْدَه اُوينَامَازْ
tanzt nicht — auf dem Seile — ein — Seiltänzer — zwei
ne danse pas — *sur (la) corde* — *une* — *baladin* — *deux*

ikí dschanbáſ bír ipdé oinamáſ

iki djānbāz bir ipdè oïnāmāz

١١٤ اِيكِى دَسْتِى بِرْ بِرِينَه طُوقُنْسَه
wenn berührt — einem (an einen) — ein — Krug — zwei
si touche — *à un(e)* — *un(e)* — *cruche* — *deux*

بِرِى قِيرِيلُورْ
bricht — einer davon
se casse — *l'une d'elles*

ikí destí bir biriné dhoḳunsá birí kirilúr

iki desti bir birinè dhoqounsa biri qirilur

١١٥ اِيكِى رَئِسْ بِرْ كَمِى بَاتِرُرْلَرْ
(sie) machen untergehen — Schiff — ein — Schiffsherr — zwei
font couler — *bâtiment* — *un* — *patron (de navire)* — *deux*

ikí reís bir gemí battyryrlár

iki rèïs bir guemi bāttyryrlár

١١٦ اِيكِى قَارْپُوزْ بِرْ قُولْتُوغَه
der Schulterhöhle — eine — Wassermelone — zwei
à l'aisselle — *un (une)* — *pastèque* — *deux*

صِغْمَازْ
hat nicht Raum
n'a pas de place

ikí karpúſ bír koltughá ßyghmáſ

iki qārpouz bir qoltougha syghmāz

١١٧ اِيكِى قِبْلَه يَه طَاپَانْدَه دِينْ
Glaube — in dem Anbetenden — der (zur) Kibla — zwei
foi — *dans celui qui adore* — *à (la) qibléh* — *deux*

اُولْمَازْ
ist nicht
n'est pas

ikí kiblejé thapandá dín olmáſ

iki qibleïè thāpānda dîn olmāz

118 *Deux chats suffisent pour tenir tête à un lion.*	Zwei Katzen genügen für Einen Löwen (d. h. es mit ihm aufzunehmen).
119 *A deux ne t'associe pas comme troisième.*	Zu Zweien geselle dich nicht als Dritter.
120 *Deux chiens après un os se querellent bientôt.*	Zwei Hunde, die am selben Beine nagen, raufen.
121 *Qui pleure sur tout le monde finit par perdre la vue.*	Wer um alle Welt weint, wird am Ende blind.
122 *Médira de toi qui médit des autres.*	Wer die Fehler Anderer rügt, rügt auch die deinen.

ikí kedí bir arslaná bésdir

iki kedi bir arslāna besdir

١١٨ اِيكِى كَدِى بِرْ اَرْسْلَانَه بَسْدِرْ

ist genug — dem Löwen — ein — Katze — zwei
est assez — au lion — un — chat — deux

ikí kimesnenýn ütschündsehisí ólma

iki kimesnenyñ utchundjiçi olma

١١٩ اِيكِى كِمْسْنَه‌نُكْ اُوچِنْجِيسِى اُولْمَه

sein dritter — eines Jemand — zwei — sei nicht
son troisième — de quelqu'un — deux — ne sois pas

ikí kjöpék bir gemigé düscherlérse dawalerí eksík olmáf

iḳi kieupek bir guemiguè ducherlersè da'vāleri eksik olmāz

١٢٠ اِيكِى كُوپَكْ بِرْ كَمِيكَه دُوشَرْلَرْسَه دَعْوَالَرِى اَكْسِكْ اُولْمَازْ

dem (auf den) Knochen — ein — Hund — zwei — wenn sie fallen — ihre Streitigkeiten — ist nicht — fehlend
à (sur) l'os — un — chien — deux — s'ils tombent — leurs querelles — n'est pas — faisant défaut

íl itschűn aghlaján göfsýf kalűr

il itchun aghlaïān gueuzsyz qālur

١٢١ اِيلْ اِيچُونْ اَغْلَيَانْ كُوزْسِزْ قَالُورْ

ohne Augen — der Weinende — wegen — Land, Stamm — (er) bleibt
sans yeux — celui qui pleure — à cause — pays, tribu — (il) reste

il aibín söjlején senýn aibýnda söjlér

il 'aïbin seuileïen senyñ 'aïbyñda seuiler

١٢٢ اِيلْ عَيْبِنْ سُويْلَيَانْ سَنُكْ عَيْبُكْدَه سُويْلَرْ

deiner — der Sagende — seine Schande — ein Anderer — (er) sagt — auch deine Schande
de toi — celui qui dit — sa honte — un autre — dit — aussi ta honte

123 *Pierre précieuse se fait connaître d'elle-même. — (A bon vin point d'enseigne.)*

Der echte Edelstein gibt sich selbst kund.

124 *On peut donner un bon conseil, mais on ne saurait donner de bonnes moeurs.*

Guten Rath kann man ertheilen, aber gute Sitten nicht.

125 *L'homme de bien ne fera pas de mal, à moins qu'il ne tombe dans la misère. — (Misère et loyauté vont rarement de compagnie.)*

Vom guten Menschen kömmt nichts Schlechtes, es sei denn, er würde arm.

126 *Les affaires ne connaissent ni père ni mère.*

Das Geschäft kennt weder Vater noch Mutter.

127 *Qui garde toujours la chambre perdra son bonnet dans la foule.*

Wer seinen Kopf immer zu Hause hält, der verliert seine Mütze, kommt er unter die Menge.

128 *Rien d'impossible.*

Nichts ist unmöglich.

ejŭ dschewhér gendysiní bildirŭr
eïu djevher guendyçini bildirur

١٢٣ اَيُو جَوْهَرْ كَنْدِيسِنِي بِيلْدِرُرْ

(er) macht bekannt	sich selbst	Edelstein	gut	
fait connaître	*soi-même*	*pierre précieuse*	*bon*	*(bonne)*

ejŭ naßihât werilŭr ámma ejŭ edéb werilméf
eïu nasîhat verilur ammā eïu edeb verilmez

١٢٤ اَيُو نَصِيحَتْ وِيرِيلُورْ اَمَّا اَيُو

gut	aber	wird gegeben	Rath	gut
bon	*mais*	*est donné, se donne*	*conseil*	*bon*

اَدَبْ وِيرِلْمَزْ

wird nicht gegeben	Sitte, Erziehung
n'est pas donné, ne se donne pas	*moeurs, éducation*

ejüdán fenasí olmáf mejér fakír ọlá
eïudan fenāçi olmāz meïer faqîr ola

١٢٥ اَيُودَنْ فَنَاسِي اُولْمَزْ مَكَرْ

wenn nicht	ist nicht	sein Schlechtes	vom Guten
à moins que	*n'est pas*	*son mal*	*du bon, de celui qui est bon*

فَقِيرْ اُولَه

(er) sei	arm
soit	*pauvre*

bafarýn atasí anasí olmáf
bāzāryñ atāçi anāçi olmāz

١٢٦ بَازَارُكْ اَتَاسِي اَنَاسِي اُولْمَزْ

ist nicht	seine Mutter	sein Vater	des Marktes
n'est pas	*sa mère*	*son père*	*du marché*

baschiní ewdé thután adám ghalabalykdá kalpaghiní ghaib edér
bāchini èvdè thoutān âdam ghalabalyqda qalpāghini ghaib eder

١٢٧ بَاشِنِي اَوْدَه طُوتَانْ اَدَمْ

Mensch	der haltende	zu Hause (im Hause)	seinen Kopf
l'homme	*qui tient*	*dans la maison*	*sa tête*

غَلَبَه لِقْدَه قَلْپَاغِنِي غَيبْ اِيْدَرْ

(er) verliert	seine Mütze	in der Menge
perd	*son bonnet*	*dans la foule*

baschá gelméf isch olmáf
bācha guelmez ich olmāz

١٢٨ بَاشَه كَلْمَزْ اِيشْ اُولْمَزْ

es ist nicht	das Geschäft	(was) nicht kommt	dem Kopfe (zu Ende)
n'est pas	*l'affaire*	*qui ne vient pas*	*à la tête (à bout)*

129 *Considère non pas celui qui parle, mais ce qu'il dit.*	Sieh nicht wer spricht, sondern was man spricht.
130 *Pour avoir la bouche douce il ne suffit pas de parler de miel.*	Von Honig sprechen macht noch keinen süssen Mund.
131 *Autre chose est le miel, autre chose en est le prix.*	Anderes ist der Honig, anderes sein Preis.
132 *Il faut de l'eau trouble au pêcheur.*	Zum Fischen bedarf es auch trüben Wassers.
133 *C'est par la tête du poisson que commence la corruption. — (Le mauvais exemple vient d'en haut.)*	Der Fisch riecht vom Kopfe. — (Das schlimme Beispiel stammt von oben.)
134 *Savoure le miel sans te soucier de l'abeille.*	Iss den Honig und frage nicht nach der Biene.
135 *Jamais couteau n'entame son fourreau.*	Kein Messer schneidet in die eigene Scheide.

bákma söjlejené bák söjledijiné

bāqma seuileïenè bāq seuilediïïnè

١٢٩ باقْمَه سُويْلَيَانَه باقْ سُويْلَدِيكِنَه

dem (auf das), was er spricht *à ce qu'il parle* | sieh *regarde* | dem (auf den) Sprechenden *à celui qui parle* | sieh nicht *ne regarde pas*

bal bal demégle aghýf thatlű olmáf

bāl bāl demegle aghyz thātlu olmāz

١٣٠. بَالْ بَالْ دِيمَكْلَه اَغِزْ طَاتْلُو

süss *douce* | der Mund *la bouche* | mit dem Sagen *en disant* | Honig *miel* | Honig *miel*

اُولْمَازْ

wird nicht *ne devient pas*

bálda bír behasída bír

bālda bir behāçida bir

١٣١ بَالْدَه بِرْ بَهَاسِيدَه بِرْ

Eines *un* | auch sein Preis *aussi son prix* | Eines *un* | auch der Honig *aussi le miel*

balýk awlajaná kőtí ßű da gerék

bālyq âvlāïāna keuti sou da guerek

١٣٢ بَالِقْ اَوْلَايَانَه كُوتِى صُو دَه

auch *aussi* | Wasser *de l'eau* | schlecht, trüb *mauvais(e), trouble* | dem Jagenden, Fangenden *à celui qui chasse, pêche* | Fisch *poisson*

كَرَكْ

ist nothwendig *il faut*

balýk baschdán kokár

bālyq bāchdan qoqār

١٣٣ بَالِقْ بَاشْدَنْ قُوقَارْ

riecht *sent* | vom Kopfe *de la tête* | der Fisch *le poisson*

balí jé arysiní ßórma

bāli ïé âryçini sorma

١٣٤ بَالِى يَه اَرُوسِنِى صُورْمَه

frage nicht *ne demande pas* | seine Biene *son abeille* | iss *mange* | den Honig *le miel*

bytschák gendý kynín kesméf

bytchāq guendy qynin kesmez

١٣٥ بِچَاقْ كَنْدِى قِينِنْ كَسْمَزْ

(es) schneidet nicht *(il) ne coupe pas* | seine Scheide *son fourreau* | eigen *propre* | das Messer *le couteau*

136 *On guérit des coups de couteau, mais on ne guérit pas des coups de langue.*

Messerwunden heilen; Wunden aber, welche die Zunge schlägt, heilen nicht.

137 *Le bonheur est de cristal; lors de son plus grand éclat, il vole en éclats.*

Das Glück ist von Glas; blinkt es am hellsten, springt es am schnellsten. — (Glück und Glas, wie leicht bricht das.)

138 *A cheval donné on ne regarde point à la bouche.*

Einem geschenkten Gaul sieht man nicht in's Maul.

139 *L'arbre ne tombe pas d'un seul coup. — (Paris n'a pas été bâti en un jour.)*

Auf einen Hieb fällt kein Baum.

140 *Le jour se lève tard dans une maison où les coqs sont nombreux.*

Im Hause wo viele Hähne sind, wird es spät Morgen. — (Viele Köche versalzen die Suppe.)

141 *D'un seul coup de flèche on n'attrape pas deux oiseaux.*

Ein Pfeil trifft nicht zwei Vögel (zugleich).

bytschák jarasí onulúr dil jarasí onulmáf

bytchāq ïāraçi oñoulour dil ïāraçi oñoulmāz

١٣٦ بِچَاقْ يَارَهِسِى اُوكُلُورْ دِلْ

die Zunge (sie) heilt seine Wunde das Messer
la langue guérit sa blessure le couteau

يَارَهِسِى اُوكُلْمَازْ

(sie) heilt nicht ihre Wunde
ne guérit pas sa blessure

bacht billurdándir tschok parlársa tschatlár

bakht billourdandir tchoq pārlārsa tchātlar

١٣٧ بَخْتْ بِلُّورْدَنْدِرْ چُوقْ

das Glück ist von Kristall viel
le bonheur est de cristal beaucoup

پَارْلَارْسَه چَاتْلَرْ

wenn glänzt (es) zerspringt
si luit (il) éclate

bachschísch atýn dischiné bakylmáf

bakhchich âtyñ dichinè bāqylmāz

١٣٨ بَخْشِيشْ اَتُكْ دِيشِنَه

Geschenk des Pferdes seinem (auf seinen) Zahn
cadeau du cheval à sa dent

بَاقِلْمَازْ

wird nicht geschaut
on ne regarde pas

bir wurmák ilé aghádsch düschméf

bir vourmaq ilè aghādj duchmez

١٣٩ بِرْ اُورْمَقْ اِيلَه اَغَاجْ دُوشْمَزْ

ein schlagen mit der Baum (er) fällt nicht
un frapper avec l'arbre (il) ne tombe pas

bir ewdé chorós tschok olúndscha ßabáh gétsch olúr

bir evde khoros tchoq oloundja sabāh guetch olour

١٤٠ بِرْ اَوْدَه خُرُوسْ چُوقْ

ein im Hause Hahn viel
une dans (la) maison coq beaucoup

اُولُنْجَه صَبَاحْ كَچْ اُولُورْ

wenn ist Morgen spät wird
s'il y a matin tard se fait

bír ok ikí kusch almáf

bir oq iki gouch âlmāz

١٤١ بِرْ اُوقْ اِيكِى قُوشْ اَلْمَازْ

ein Pfeil zwei Vogel nimmt nicht
une flèche deux oiseau ne prend pas

112 *Bon vin et jolie femme sont deux poisons bien doux.*	Guter Wein und ein reizendes Weib sind zwei süsse Gifte.
113 *Un père entretient neuf enfants; neuf enfants ne peuvent entretenir un père.*	Ein Vater erhält neun Kinder; neun Kinder können Einen Vater nicht erhalten.
114 *Le jour présent vaut mieux que deux lendemains. — (Un tiens vaut mieux que deux tu auras.)*	Ein „heute“ ist besser als zwei „morgen“.
115 *Mille cuirassiers ne sauraient dépouiller un homme nu.*	Tausend Geharnischte ziehen Einen Nackten nicht aus.
116 *Une fleur ne fait pas l'été. — (Une hirondelle ne fait pas le printemps.)*	Eine Blume macht keinen Sommer. — (Eine Schwalbe macht keinen Sommer.)

١٤٢ بِرْ اَيُو شَرَابْ وَ بِرْ دِلْبَرْ

reizend ein und Wein gut ein
charmante une et vin bon un

عَوْرَتْ اِيكِي طَاتْلُو زَهِرْ دِرْ

ist Gift süss zwei Weib
est poison doux deux femme

bir ejŭ scherâb we bir dilbér awrét ikí thatlŭ ſehír dir

bir eïu cherāb vè bir dilber 'avret iki thātlu zehir dir

١٤٣ بِرْ بَابَا طُقُوزْ اُوغْلِي بَسْلَرْ

(er) ernährt (den) Sohn neun Vater ein
nourrit le fils neuf père un

طُقُوزْ اُوغْلْ بِرْ بَابَايِي

den Vater ein Sohn neun
le père un fils neuf

بَسْلَيَه مَزْ

kann nicht ernähren
ne peut nourrir

bir babá dhokúf oghlú beslér dhokúf oghúl bir babají beslejémef

bir bābā dhoqouz oghlou besler dhoqouz oghoul bir bābāïi besleïemez

١٤٤ بِرْ بُو كُونْ اِيكِي يَارِينْدَنْ

von morgen zwei Tag dieser ein
du lendemain deux jour ce un

يَكْدِرْ

ist besser
est mieux

bir bu gŭn ikí jarindán jékdir

bir bou gun iki ïārindan ïekdir

١٤٥ بِرْ چِپْلَاقْ بِيكْ جَبَه لُو

Geharnischter tausend nackt (Nackter) ein
cuirassier mille nu un

صُويْمَازْ

(er) zieht nicht aus, raubt nicht aus
(il) ne déshabille, ne dépouille pas

bir tschiplák bin dschebelŭ ßoimáf

bir tchiplāq bîñ djebelu soïmāz

١٤٦ بِرْ چِيچَكْ اِيلَه يَازْ اُولْمَازْ

ist (wird) nicht der Sommer mit Blume eine
n'est (ne se fait) pas l'été avec fleur une

bir tschitschék ilé jaf olmáf

bir tchîtchek ilè ïāz olmāz

147 *Cheval qui boite ne se frappe pas sur la jambe.*

Ein Pferd, das hinkt, schlägt man nicht auf's Bein.

148 *Réfléchis deux fois avant de parler une fois.*

Sprich Ein Mal, überlege zwei Mal.

149 *D'un seul coup de pierre on ne casse pas neuf noix.*

Neun Nüsse öffnet man nicht mit Einem Schlage.

150 *L'oiseau ne saurait voler d'une aile.*

Mit Einem Flügel kann der Vogel nicht fliegen.

151 *Nul homme ne possède deux perfections.*

Niemand besitzt zwei Vollkommenheiten.

152 *Le clou soutient le fer du cheval, le fer soutient le cheval, le cheval soutient l'homme, l'homme soutient le pays.*

Der Nagel beschützt das Hufeisen, das Hufeisen das Pferd, das Pferd den Mann, der Mann das Land.

١٤٧ بِرْ سُورْچَنْ آتُكْ بُودِينِي

ein | hinkend, strauchelnd | des Pferdes | seinen Schenkel
un | *boiteux, bronchant* | *du cheval* | *sa cuisse*

اُورْمَازْلَرْ

sie schlagen nicht
ils ne frappent pas

bir sürtschén atýn budunú wurmaflár

bir surtchen âtyñ boudounou vourmāzlar

١٤٨ بِرْ سُويْلَه اِيكِى فِكْرْ اَيْلَه

ein | sprich | zwei | Ueberlegung | mache
un | *parle* | *deux* | *réflexion* | *fais*

bir söjlé ikí fikr ejlé

bir seuilè iki fikr eïlè

١٤٩ بِرْ طَاشْ اِيلَه طُقُوزْ قُوزْ

ein | Stein | mit | neun | Nuss
une | *pierre* | *avec* | *neuf* | *noix*

اُورُلْمَازْ

wird nicht geschlagen
ne se frappe pas

bir thasch ilé dhokáf kof wurulmáf

bir thāchè il dhoqouz qoz vouroulmāz

١٥٠ بِرْ قَنَادْ اِيلَه قُوشْ اُوچْمَازْ

ein | Flügel | mit | der Vogel | (er) fliegt nicht
une | *aile* | *avec* | *l'oiseau* | *(il) ne vole pas*

bir kanád ilé kusch utschmáf

bir qanād ilè qouch outchmāz

١٥١ بِرْ كِيشِيدَه اِيكِى هُنَرْ اُولْمَازْ

ein | in (der) Person | zwei | Talent, Tugend | ist nicht
une | *dans (la) personne* | *deux* | *talent, vertu* | *il n'y a pas*

bir kischidé ikí hüner olmáf

bir kichidè iki huner olmāz

١٥٢ بِرْ مِيخْ بِرْ نَعْلْ بِرْ نَعْلْ بِرْ

ein | Nagel | ein | Hufeisen | ein | Hufeisen | ein
un | *clou* | *un* | *fer de cheval* | *un* | *fer de cheval* | *un*

اَتْ بِرْ اَتْ بِرْ اَرِى بِرْ

ein | Pferd | ein | Pferd | ein | (den) Mann | ein
un | *cheval* | *un* | *cheval* | *un* | *l'homme* | *un*

اَرْ بِرْ مَمْلَكَتِى قُورْتَارُرْ

Mann | ein | (das) Land | (er) errettet
homme | *un* | *(le) pays* | *(il) sauve*

bir mích bir nál bir nál bir át bir át bir erí bir ér bir memleketí kurtarúr

bir mîkh bir na'l bir na'l bir ât bir ât bir eri bir er bir memleketi gourtārur

153 *L'un sème, l'autre moissonne.*

Der Eine säet, der Andere erntet.

154 *L'épicier n'ouvre pas sa boutique pour une seule pratique.*

Wegen eines einzigen Kunden macht der Krämer seinen Laden nicht auf.

155 *Loin de moi l'oeil qui ne me sert de rien!*

Heraus mit dem Auge, das mir unnütz!

156 *Ne vas pas boire à la fontaine du prince.*

Aus des Fürsten Brunnen schöpfe nicht. — (Mit grossen Herren ist nicht gut Kirschen essen.)

157 *Ne te fie ni aux discours des grands, ni au calme de la mer, ni au crépuscule du soir, ni à la parole d'une femme, ni au courage de ton cheval.*

Auf Verheissungen der Grossen und auf Wasser baue nicht, der Abenddämmerung, dem Worte des Weibes und dem Muthe des Pferdes vertraue nicht.

birí ekér birí bitschér

birí èker birí bitcher

١٥٣ بِرِى اَكَرْ بِرِى بِچَرْ

der Eine	säet	der Eine	erntet
l'un	*sime*	*l'un*	*moissonne*

bakkál bir adám itschún dükkján atschmáf

baqqāl bir âdam itchun dukkiān âtchmāz

١٥٤ بَقَّالْ بِرْ آدَمْ اِيچُونْ دُكَّانْ

der Gemüsehändler, Fragner	ein	Mensch	wegen	(den) Laden
le mercier	*un*	*homme*	*pour*	*la boutique*

آچْمَازْ

(er) öffnet nicht
(il) n'ouvre pas

baná faïdesí olmaján göf tschyksún

bañā fāïdèçi olmaïān gueuz tchyqsun

١٥٥ بَكَا فَائِدَه‌سِى اُولْمَيَانْ كُوزْ

das Auge	nicht seiend	sein Nutzen	mir
l'oeil	*n'étant pas (qui n'est pas)*	*son avantage*	*à moi*

چِيقْسُونْ

möge herausgehen
qu'il sorte

bejýn tscheschmesindén ßu ítschme

beïyñ tchechmesinden sou itchmè

١٥٦ بَكُكْ چَشْمَه‌سِنْدَنْ صُو اِيچْمَه

trinke nicht	Wasser	von seiner Quelle	des Fürsten, grossen Herrn
ne bois pas	*de l'eau*	*de sa fontaine*	*du prince, grand seigneur*

bejleré inánma ßujá dhajánma gétsch güné inánma awrét söfiné aldánma atýn jürejiné dhajánma

beïlerè inānma souïa dhaïānma guetch gunè inānma 'avret seuzinè âldānma âtyñ ïureïinè dhaïānma

١٥٧ بَكْلَرَه اِينَانْمَه صُويَه طَيَانْمَهْ

stütze dich nicht	dem (auf das) Wasser	glaube nicht	den Fürsten
ne t'appuie pas	*(à) sur l'eau*	*ne crois pas*	*aux princes*

گَچْ كُونَه اِينَانْمَه عَوْرَتْ

das Weib	glaube nicht	dem Tage	spat
la femme	*ne crois pas*	*au jour*	*tard*

سُوزِينَه اَلْدَانْمَه اَتُكْ

des Pferdes	werde nicht betrogen	seinem Worte
du cheval	*ne te laisse pas tromper*	*à sa parole*

يُورَكِنَه طَيَانْمَه

stütze dich nicht — seinem Herzen
ne t'appuie pas — à son coeur

158 *Ignores-tu une chose, interroge celui qui en a connaissance.*

Wenn du nicht weisst, frage einen Wissenden.

159 *C'est le propre de Satan que de dire: moi. — (L'égoïsme est diabolique.)*

„Ich“ sagen ist ein Werk des Teufels. — (Der Egoismus stammt vom Teufel.)

160 *Je suis l'esclave de celui qui m'oblige, et le roi de celui qui me néglige.*

Ein Sclave bin ich dessen, der mich schätzt, ein Meister dessen, der mich verletzt.

161 *Le conpable pâlit.*

Das Antlitz des Schuldigen erbleicht.

162 *Paurre sans dettes vaut mieux que prince.*

Besser arm und schuldenfrei, als ein Fürst sein.

163 *Le nez ne tombe pas du visage.*

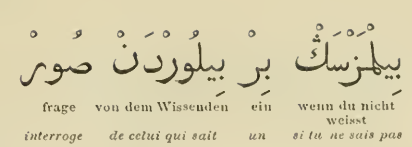
Die Nase fällt nicht aus dem Gesichte.

164 *Sac vide n'attire pas cheval.*

Mit einem leeren Sacke lockt man kein Pferd in den Stall.

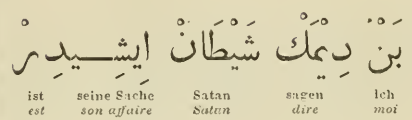
bilmésſen bir bilürdén ßór

bilmezseñ bir bilurden sor



bén deméḱ scheithán ischídir

ben demek cheïthān ichidir



benı́ ßajanýn kulı́ im ßaimajanýn sulthaní im

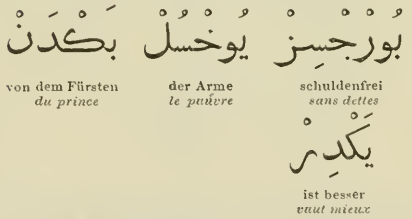
beni sāïānyñ gouli im sāïmaïānyñ soulthāni im

bordschlunýn benſí ßararúr

bordjlounyñ beñzi sārārur

bordschsýf jochsúl bejdén jékdir

bordjsyz ïokhsoul beïden ïekdir

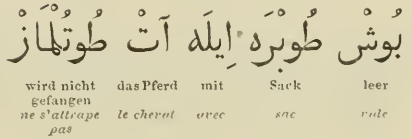


burún jüſſdén düschméf

bouroun ïuzden duchmez

bósch thorbá ilé át thutulmáf

boch thorba ilè ât thoutoulmāz



165 *Sac vide ne reste pas debout.*

Ein leerer Sack bleibt nicht aufrecht stehen.

166 *Chacun a son tour.*

Heute mir, morgen dir.

167 *La poule d'aujourd'hui vaut mieux que l'oie de demain. — (Mieux vaut un tiens que deux tu auras.)*

Besser heute ein Huhn als morgen eine Gans. — (Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dache.)

168 *L'oeuf d'aujourd'hui vaut mieux que la poule du lendemain.*

Besser heute ein Ei als morgen ein Huhn.

169 *Qui doit payer une dette au Beïram trouve que le Ramazan passe trop vite.*

Wer am Bairam seine Schulden zahlen soll, dem erscheint der Ramazan kurz.

170 *Ecoute mille fois, ne parle qu'une fois.*

Tausend Dinge höre, von Einem sprich.

bosch tschüwál dhurmáf

bôch tchuvāl dhourmāz

١٦٥ بُوشْ چُوَالْ طُورْمَازْ

leer — Sack — steht nicht, bleibt nicht (aufrecht) stehen

vide — *sac* — *ne se tient pas debout*

bu gün baná isé jarín saná dír

bou gun bañā isè ïārin sañā dir

١٦٦ بُو كُونْ بڭا اِيسَه يَارِينْ

morgen — wenn ist — mir — Tag — dieser

demain — *si est* — *à moi* — *jour* — *ce*

سَنَّا دِرْ

ist — dir

est — *à toi*

bu günkí thaúk jarinkí kafdán jékdir

bou gunki thāouq ïārinki qāzdan ïekdir

١٦٧ بُو كُونْكِى طَاوُقْ يَارِينْكِى

morgig — das Huhn — heutig

du lendemain — *la poule* — *d'aujourd'hui*

قَازْدَنْ يَكْدِرْ

ist besser — von der Gans

vaut mieux — *de (que) l'oie*

bu günkí jumurthá jarinkí thaúkdán jékdir

bou gunki ïoumourtha ïārinki thāouqdan ïekdir

١٦٨ بُو كُونْكِى يُمُورْطَه يَارِينْكِى

morgig — das Ei — heutig

du lendemain — *l'oeuf* — *d'aujourd'hui*

طَاوُقْدَنْ يَكْدِرْ

ist besser — von dem Huhn

vaut mieux — *de la poule*

bejramdá bordsch ödéjené ramafán kyßá görünür

beïrāmda bordj eudeïenè ramazān qyça gueurunur

١٦٩ بَيْرَامْدَه بُورْجْ اُودَيَنَه

am Bairam — Schuld — dem Zahlenden

au beïram — *dette* — *au payant*

رَمَضَانْ قِصَّه كُورِينُورْ

der Ramazan — kurz — (er) erscheint

le ramazun — *court* — *paraît*

bin ischít bir söjlé

bîñ ichit bir seuilè

١٧٠ بِيكْ اِيشِيتْ بِرْ سُويْلَه

tausend — höre — Eines — sprich

mille — *écoute* — *un* — *parle*

171 *Mille larmes n'acquittent pas une seule dette.*	Tausendfacher Kummer zahlt nicht Eine Schuld.
172 *Le connaisseur seul sait apprécier son semblable. L'ignorant comment saurait-il juger le savant?*	Nur der Wissende weiss den Wissenden zu beurtheilen. Was soll auch der Unwissende wissen von dem Wissenden?
173 *Grandeurs amènent soucis.*	Grosser Kopf, grosse Sorgen.
174 *Le coutelas ne fait pas le cuisinier.*	Das Küchenmesser macht noch nicht den Koch.
175 *Pas de chaussure sans crotte.*	Kein Schuh ohne Schmutz.
176 *Qui mange du fromage saura bien trouver de l'eau.*	Wer Käse isst, weiss auch Wasser zu finden.

bin thasé bir bordsch ödeméf

bîñ thāsè bir bordj eudemez

١٧١ بيڭ طاسه بر بورج اودەمز

(sie) zahlt nicht *(il) ne paie pas* — Schuld *dette* — eine *une* — Sorge *soin* — tausend *mille*

bilén bilûr bilürí bílmején né bilsûn bilürí

bilen bilur biluri bilmeïen nè bilsun biluri

١٧٢ بيلن بيلور بيلورى

den, der weiss *celui qui sait* — weiss, kennt *sait, connaît* — der Wissende *celui qui sait*

بيلمیان نه بيلسون

soll kennen *(il) sache, (il) connaisse* — wie, was *comment, quoi* — der nicht Wissende *celui qui ne sait pas*

بيلورى

den, der weiss *celui qui sait*

büjûk baschýn büjûk aghrisí wár

buïuk bāchyñ buïuk aghriçi vār

١٧٣ بيوك باشڭ بيوك اغرىسى

sein Schmerz *sa douleur* — gross *grand(e)* — des Hauptes *de la tête* — gross *grand(e)*

وار

es gibt (ist) *il y a (est)*

büjûk bytschák belindé getürmégle aschdschí dejíl

buïuk bytchāq belindè gueturmeglè âchdji deïil

١٧٤ بيوك بچاق بلنده كتورمكله

mit dem Tragen *en portant* — an seiner Lende *à sa hanche* — Messer *couteau* — gross *grand*

آشجى دكل

ist nicht *n'est pas* — Koch *cuisinier*

paschmák baltschyksýf olmáf

pāchmaq bāltchyqsyz olmāz

١٧٥ پاشمق بالچقسز اولماز

ist nicht *n'est pas* — ohne Koth *sans boue* — die Sandale *la sandale*

peïnír jején ßú bulúr

peïnir ïeïen sou boulour

١٧٦ پنير يين صو بولور

(er) findet *(il) trouve* — Wasser *de l'eau* — der Essende *celui qui mange* — Käse *du fromage*

177 *Le Tatare vend même son père.*

Der Tatar verkauft auch seinen Vater.

178 *Lorsque le Turc* monte à cheval, il se croit grand seigneur.*

* *Par Turcs les Ottomans entendent les peuplades nomades et à demi sauvages d'origine turque en Anatolie et dans l'Asie centrale.*

Wenn der Türke* zu Pferd steigt, dünkt er sich ein grosser Herr.

* Unter „Türken" verstehen die Osmanen die halbwilden Nomadenhorden türkischen Blutes in Anatolien und Mittelasien.

179 *Le Turc* qui habite la ville se croit en prison.*

* *Voyez la note précédente.*

Dem Türken* scheint die Stadt ein Gefängniss.

* Sieh' obige Note.

180 *D'un Turc* on pourra faire un savant, jamais un homme.*

* *Voyez la note précédente.*

Der Türke* mag ein Gelehrter werden, nie aber ein Mensch.

* Sieh' obige Note.

181 *L'esprit ne vient au Turc* qu'après coup.*

* *Voyez la note précédente.*

Dem Türken* kommt der Verstand erst wenn es zu spät ist.

* Sieh' obige Note.

182 *Garde-toi de rien devoir à un Turc*; il réclamera, soit au jour des noces, soit à la fête du Beïram.*

* *Voyez la note précédente.*

Dem Türken* bleibe nichts schuldig; am Hochzeitstage oder am Bairamfeste wird er seine Schuld eintreiben.

* Sieh' obige Note.

tatár babasín dahí ßatár

tātār bābāsin dahi sātār

١٧٧ تَاتَارْ بَابَاسِنْ دَخِى صَاتَارْ

(er) verkauft / *(il) vend* — auch / *aussi* — seinen Vater / *son père* — der Tatar / *le Tatare*

türk atá binídschek gendyjí béï oldúm ßanűr

turk âta binîdjek guendyïi beï oldoum sānur

١٧٨ تُرْكْ آتَه بِنِيجَكْ كَنْدُويِي

sich selbst / *soi-même* — steigend / *montant* — dem (auf das) Pferd / *à cheval* — der Türke / *le Turc*

بَكْ اُولْدُمْ صَانُورْ

(er) glaubt / *croit* — ich hin geworden / *je suis devenu* — Bey / *Bey*

türk olaná schehrýn itschí ſindán olúr

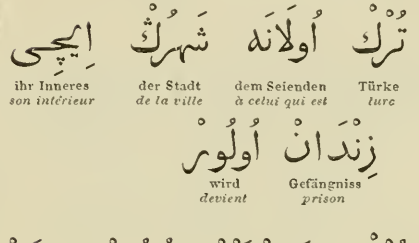
turk olāna chehryñ îtchi zindān olour

١٧٩ تُرْكْ اُولَانَه شَهرُڭْ اِيچِى

ihr Inneres / *son intérieur* — der Stadt / *de la ville* — dem Seienden / *à celui qui est* — Türke / *turc*

زِنْدَانْ اُولُورْ

wird / *devient* — Gefängniss / *prison*



türk danischménd olúr adám olmáſ

turk dānichmend olour âdam olmāz

١٨٠ تُرْكْ دَانِشْمَنْدْ اُولُورْ آدَمْ

Mensch / *homme* — wird / *devient (se fait)* — gelehrt / *lettré* — der Türke / *le Turc*

اُولْمَازْ

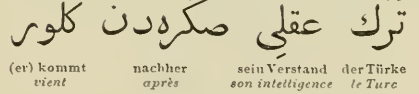
wird nicht / *ne devient pas (ne se fait pas)*

türk aklí ßoñradán gelűr

turk 'aqli soñradan guelur

١٨١ تُرْكْ عَقْلِى صُڭْرَه‌دَنْ كَلُورْ

(er) kommt / *vient* — nachher / *après* — sein Verstand / *son intelligence* — der Türke / *le Turc*



türké bordschlú ólma ja düjündé ja bejramdá istér

turkè bordjlou olma ïā duïundè ïā beïrāmda ister

١٨٢ تُرْكَه بُورْجْلُو اُولْمَه يَا

entweder / *ou* — sei nicht / *ne sois pas* — Schuldner (schuldig) / *débiteur (endetté)* — dem Türken / *au Turc*

دُوكْنْدَه يَا بَيْرَامْدَه

am Bairam / *au beïram* — oder / *ou* — bei der Hochzeit / *à la noce*

اِسْتَرْ

(er) will (verlangt) / *(il) veut (demande)*

183 *Qui sert le monastère vit du monastère.*

Wer dem Kloster dient, lebt von dem Kloster.

184 *Le paresseux prétend manquer de force.*

„Mir fehlt die Kraft“, sagt der Träge.

185 *La paresse marche lentement et trouve la misère en route.*

Die Trägheit schreitet langsam und findet das Elend unterwegs.

186 *Pour le paresseux chaque jour est une fête.*

Dem Faulen ist jeder Tag ein Festtag.

187 *Ne te jette pas dans le feu pour éviter la fumée.*

Um dem Rauche zu entgehen, springe nicht ins Feuer.

188 *Qui marche vite se lasse vite.*

Wer schnell geht, ermüdet schnell.

189 *Malheur porte conseil.*

Noth bringt Rath.

١٨٣ تَكِيَه خِدْمَتْ اِيدَنْ

der Thuende — Dienst — dem Kloster
celui qui fait (rend) — *service* — *au monastère*

تَكِيَه دَنْ گِچُنُورْ

(er) lebt — vom Kloster
vit — *du monastère*

tekjejé chyſmét* edén tekjedén getschinűr

* So statt chydmét.

tekïeïè khyzmet eden tekïeden guetchinur*

* *Ainsi au lieu de khydmet.*

١٨٤ تَنْبَلْ قُدْرَتُمْ يُوقْدِرْ دِيرْ

(er) sagt — ist nicht, existirt nicht — meine Kraft — der Träge
dit — *il n'y a pas, n'existe pas* — *ma force* — *le paresseux*

tembél kudretűm jókdir der

tembel qoudretum ïoqdïr der

١٨٥ تَنْبَلْلُكْ يَاپْ يَاپْ كِيدَرْ

(sie) geht, (elle) marche, va — langsam, lentement — die Trägheit, la paresse

وَ فَقِيرْلِغِي يُولْدَه بُولُورْ

(sie) findet (elle) trouve — auf dem Wege, en route — die Armuth, la pauvreté — und, et

tembellýk jap jap gidér we fakirlyghí joldá bulűr

tembellyk ïāp ïāp guider vè faqîrlyghï ïolda boulour

١٨٦ تَنْبَلَه هَرْ كُونْ بَيْرَامْدِرْ

ist, est — Bairam, bëïram — Tag, jour — jeder, chaque — dem Faulen, au paresseux

tembelé her gün bejrámdir

tembelè her gun beïrāmdïr

١٨٧ تُوتُونْدَنْ قُورْتُلْمَقْ اِيچُونْ آتَشْ

das Feuer — wegen — gerettet werden (sich retten) — von dem Rauche
le feu — *pour* — *être sauvé (se sauver)* — *de la fumée*

اِيچِنَه دُوشْمَه

falle nicht — in sein Inneres
ne tombe pas — *à son intérieur*

tütündén kurtulmák itschűn atésch itschiné dűschme

tutunden qourtoulmaq ïtchun âtech ïtchinè duchmè

١٨٨ تِيزْ كِيدَنْ تِيزْ يُورُلُورْ

wird müde, se lasse — schnell, vite — der Gehende, celui qui va — schnell, vite

tiſ gidén tiſ jorulűr

tîz guiden tîz ïoroulour

١٨٩ ثِقْلَتْلَرْ اُوكْتَلَرْ

Rathschläge, des conseils — Bedrängnisse, des peines, afflictions

sykletlér öjütlér

syqletler euïutler

190 *Les âmes voyagent de compagnie.* — Seele und Seele sind Weggenossen.

191 *Le chagrin du sot est de vouloir toujours être gai.* — Der Kummer des Thoren ist, immer froh sein zu wollen.

192 *Le sot ressemble à un coq qui chante à contre-temps.* — Der Thor gleicht einem Hahn, der zur Unzeit kräht.

193 *Quelque nombreuse que soit l'assemblée, le prédicateur ne récite que ce qu'il sait.* — Wie gross auch die Versammlung sei, der Prediger predigt nur was er weiss.

194 *Le fils de l'avare devient opiniâtre.* — Der Sohn des Geizhalses wird ein Trotzkopf.

195 *Lorsque le bardeau n'est pas cloué, le vent l'emporte.* — Die ungenagelte Dachschindel entführt der Wind.

١٩ جَانْ جَانُڭْ يُولْدَاشِيدِرْ

die Seele — der Seele — ihr Gefährte — ist
l'âme — de l'âme — sa compagne — est

dschan dschanýn joldaschídir

djān djānyñ ïoldāchidir

١٩١ جَاهِلْ اُولَانْ دَائِمَا شَادْ

thöricht — der Seiende — immer — heiter
sot — celui qui est — toujours — gai, joyeux

اُولَهِيمْ دِيرْ اَلَمْ چَكَرْ

ich möchte sein — (er) sagt — Sorge — (er) zieht (leidet)
puissé-je être — dit — de la peine — (il) tire (souffre)

dschahíl olán dáima schád oláïm der elém tschekér

djāhil olān dāïmā chād olaïm der elem tcheker

١٩٢ جَاهِلْ اُولَانْ كِمَسْنَه وَقْتْسِزْ

thöricht — der seiende — Jemand — unzeitig
sot — qui est — quelqu'un — à contre-temps

خُرُوسْ كِبِيدِرْ

der Hahn — ist gleichwie
le coq — est comme

dschahíl olán kimesné wakytsýf * chorós gibídir

* So statt waktsyf.

*djāhil olān kimesnè vaqytsyz * khoros guibidir*

* *Ainsi au lieu de vaqtsyz.*

١٩٣ جَمَاعَتْ نَقَدَرْ چُوقْ

die Versammlung — wie sehr — viel, zahlreich
l'assemblée — combien (quelque) — beaucoup, nombreux(se)

اُولْسَه اِمَامْ بِيلْدِيكِينْ اُوقُورْ

wenn (sie) sei — der Imam — was er weiss — (er) liest
si elle (qu'elle) soit — l'iman — ce qu'il sait — lit

dschemaát nékadár tschok olsá imám bildigín okúr

djemā'at neqadar tchoq olsa imām bildiguin oqour

١٩٤ جِمْرِينُڭْ اُوغْلِي عِنَادْجِي

des Geizhalses — sein Sohn — eigensinnig
de l'avare — son fils — opiniâtre

اُولُورْ

ist (wird)
est (devient)

dschimrinýn oghlú inaddschí olúr

djimrînyñ oghlou 'inaddji olour

١٩٥ جِيوِيسِزْ پَدَاوْرَه‌يِي يَلْ آلُورْ

ohne Nagel — die Dachschindel — der Wind — nimmt
sans clou — le bardeau — le vent — prend

dschiwisýf padawrají jel alúr

djivîsyz padāvraïi ïel âlur

196 *Soyez aimable, mais sans devenir insupportable.*

Sei ein Freund auf der Erde und nicht eine Beschwerde.

197 *Avec du zèle et de la patience la souris perce une planche.*

Mit Eifer und Bestand durchnagt die Maus die Bretterwand.

198 *Chiens et chats sont partout où on ne les appelle pas.*

Hund und Katze sind überall, wo man sie nicht ruft.

199 *Pieu fendu n'entre pas dans la terre.*

Gespaltene Pfähle lassen sich nicht einschlagen.

200 *Le berger donne en cadeau de la résine. — (Chacun selon ses moyens.)*

Des Hirten Geschenk ist Fichtenharz. — (Arme Leute kochen mit Wasser.)

201 *A haricots pourris acheteur aveugle.*

Faule Bohnen finden einen blinden Käufer.

١٩٦ جِهَانْدَه يَارْ أُولْ بَارْ أُولَه

dschyhandá jár ol bar ólma

djyhānda ïār ol bār olma

sei nicht — Last — sei — Freund — in der Welt
ne sois pas — fardeau — sois — ami — dans le monde

١٩٧ جَهْدْ وُ صَبْرْ اِيلَه سِچَانْ

dschehd u ßábr ilé sitschán tachtají delér

djehd ou sabr ilè sitchān takhtaïï deler

die Ratte — mit — Geduld — und — Eifer
le rat — avec — de la patience — et — du zèle

تَخْتَه‌يِ دَلَرْ

(sie) durchnagt — das Brett
(il) troue — la planche

١٩٨ چَاغِرِلْمَيَانْ يَرْدَه كَدِى

tschaghyrílmaján jerdé kedí ilé kjöpék war

tchāghyrilmaïān ïerdè kedi ilè kieupek vār

Katze — an dem Orte — (wo) nicht gerufen worden ist
chat — à l'endroit — (où) l'on n'a pas été appelé

اِيلَه كُوپَكْ وَارْ

ist vorhanden — Hund — mit
il y a — chien — avec

١٩٩ چَتَالْ قَازِقْ يَرَه كِيرْمَز

tschatál kaſýk jeré girméſ

tchatāl qāzyq ïerè guîrmez

(er) geht nicht hinein — der (in die) Erde — der Pfahl — gabelförmig, gespalten
(il) n'entre pas — à (dans) la terre — pieu — fourchu

٢٠٠ چُوبَانُكْ اَرْمَغَانِى چَامْ

tschobanýn ermaghaní tscham sakifídir

tchobānyñ ermaghāni tchām sāqizidir

des Hirten — sein Geschenk — die Fichte
du berger — son cadeau — le pin

سَاقِزِيدِرْ

ist ihr Harz
est sa gomme

٢٠١ چُورُكْ بَقْلَه‌نُكْ كُورْ اَلِيجِيسِى

tschürůk baklanýn kjör alidschisí olúr

tchuruk baqlanyñ kieur âlidjiçi olour

ihr Käufer — blind — der Bohne — faul
son acheteur — aveugle — du haricot — pourri

اُولُورْ

wird, ist
devient, est

202 *Trop d'orge fait crever le cheval.*	Zu viel Gerste macht das Pferd bersten.
203 *Grand savant se trompe souvent.*	Wer viel weiss, fehlt viel.
204 *Beaucoup de fourmis tuent le lion.*	Viele Ameisen tödten den Löwen. — (Viele Hunde sind des Hasen Tod.)
205 *Qui trop embrasse mal étreint.*	Wer zu viel umfasst, heimst wenig ein.
206 *Beaucoup de brebis, beaucoup d'agneaux.*	Viele Schafe, viele Lämmer.
207 *Beaucoup de paroles, mauvaise conscience.*	Viele Worte, schlechtes Gewissen.
208 *Trop de pruderie dégoûte l'amant.*	Zu viel Sprödigkeit ermüdet den Liebenden.

٢٠٢ چُوقْ اَرْپَه آتِی چَاتْلَدِرْ

viel (beaucoup) | Gerste (de l'orge) | das Pferd (le cheval) | (sie) macht bersten (fait crever)

tschók arpá atí tschatladír

tchoq arpa âti tchâtladir

٢٠٣ چُوقْ بِيلَنْ چُوقْ يَڭْلُورْ

viel (beaucoup) | der Wissende (celui qui sait) | viel (beaucoup) | (er) irrt (se trompe)

tschók bilén tschók janylúr

tchoq bilen tchoq ïañylur

٢٠٤ چُوقْ قَارِنْجَه اَرْسْلَانِی

viel (beaucoup) | Ameise (fourmi) | den Löwen (le lion)

اُولْدِرُرْ

tödtet (tue)

tschók karindschá arslaní öldürúr

tchoq qārindja arslāni euldurur

٢٠٥ چُوقْ قُوجَقْلَيَانْ اَزْ دَوْشِرُرْ

viel (beaucoup) | der Umfassende (celui qui embrasse) | wenig (peu) | (er) sammelt (il) ramasse

tschók kodschaklaján af dewschirúr

tchoq qodjaqlaïān az devchirur

٢٠٦ چُوقْ قُيُونُڭْ چُوقْ قُوزِسِی

viel (beaucoup) | des Schafes (de la brebis) | viel (beaucoup) | sein Lamm (son agneau)

اُولُورْ

wird (ist) (devient (est))

tschók kojunún tschok kufusú olúr

tchoq qoïounouñ tchoq qouzouçou olour

٢٠٧ چُوقْ كَلَامْ سُويْلَيَانْ اِنْسَانُڭْ

viel (beaucoup) | Wort (parole) | wélcher spricht (qui parle) | des Menschen (de l'homme)

قَلْبِی صَاغْ اُولْمَازْ

sein Herz (son cœur) | gesund (sain) | ist nicht (n'est pas)

tschók kelám söjlején insanýn kalbí ßágh olmáf

tchoq kelām seuileïen insānyñ qalbi sāgh olmāz

٢٠٨ چُوقْ نَازْ عَاشِقِی اُوصَانْدِرُرْ

viel (beaucoup) | Sprödigkeit (prudérie) | den Liebenden (l'amant) | (sie) langweilt (elle) dégoûte

tschók náf aschikí ußandirúr

tchoq nāz 'āchiqi ouçāndirur

209 *Ce n'est pas en vivant longtemps, mais en voyageant beaucoup, qu'on acquiert de l'expérience.*

Nicht langes Leben macht klug, aber langes Reisen.

210 *Sans activité pas de prospérité. — (Pas de succès sans efforts.)*

Kein Segen ohne Sichbewegen.

211 *La vérité est plus amère que le poison.*

Wahrheit ist bitterer als Gift.

212 *Le droit est dans la vérité.*

In der Wahrheit liegt das Recht.

213 *La perfection de l'animal est extérieure, celle de l'homme intérieure.*

Im Äussern hat das Thier, der Mensch im Innern seine Zier.

214 *Les animaux cherchent à se connaître en se léchant, les hommes en s'interrogeant.*

Die Thiere suchen durch Belecken, die Menschen durch Befragen einander zu entdecken.

tschók jaschájan tschók bilméf tschók gefén tschók bilúr

tchoq ïächāïān tchoq bilmez tchoq guezen tchoq bilur

٢٠٩ چُوقْ يَاشَايَانْ چُوقْ بِيلْمَزْ

viel	der Lebende	viel	weiss nicht
beaucoup	*celui qui vit*	*beaucoup*	*ne sait pas*

چُوقْ كَزَنْ چُوقْ بِيلُورْ

viel	der Spazierende, Reisende	viel	weiss
beaucoup	*celui qui se promène, voyage*	*beaucoup*	*sait*

herekét ólmadükdsché berekét olmáf

hereket olmaduqdjè bereket olmāz

٢١٠ حَرَكَتْ اُولْمَدُقْجَه بَرَكَتْ اُولْمَزْ

Bewegung	so lange nicht ist	Segen	ist nicht
du mouvement	*tant qu'il n'y a pas*	*bénédiction*	*n'est pas*

hákk söf fehirdén adschídir

haqq seuz zehirden âdjidir

٢١١ حَقّْ سُوزْ زَهِرْدَنْ اَجِيدِرْ

Wahrheit	das Wort	von (als) Gift	bitter	ist
vérité	*le mot*	*du (que le) poison*	*amer*	*est*

hákk dhoghrudá dir

haqq dhoghrouda dir

٢١٢ حَقّْ طُوغْرِيدَه دِرْ

das Recht	im Wahren	ist
le droit	*dans le vrai*	*est*

haiwán a'lasí thischindá insán a'lasí itschindé olúr

haïvān a'lāçi thichinda insān a'lāçi itchindè olour

٢١٣ حَيْوَانْ اَعْلَاسِى طِشَنْدَه

das Thier	sein Bestes	in seinem Aeussern
l'animal	*son mieux*	*dans son extérieur*

اِنْسَانْ اَعْلَاسِى اِيچِنْدَه

der Mensch	sein Bestes	in seinem Innern
l'homme	*son mieux*	*dans son intérieur*

اُولُورْ

ist
est

haiwán jalascharák insán ßoruscharák

haïvān ïalācharaq insān soroucharaq

٢١٤ حَيْوَانْ يَلَاشَهْرَقْ اِنْسَانْ

das Thier	sich gegenseitig leckend	der Mensch
l'animal	*en se léchant réciproquement*	*l'homme*

صُورُشَهْرَقْ

sich gegenseitig befragend
en s'interrogeant réciproquement

215 *L'offense retombe sur son auteur.* — Das rohe Wort trifft den Urheber.

216 *Qui n'apprend pas à obéir ne saura pas commander.* — Wer nicht gehorchen lernt, weiss auch nicht zu befehlen.

217 *A voleur voleur s'unit.* — Dieb und Dieb gesellt sich gern.

218 *Au voleur la corde, au criminel la prison. — (Le gibet n'est que pour les malheureux.)* — Für den Dieb der Strick, für den Verbrecher das Gefängniss. — (Kleine Diebe henkt man, grosse lässt man laufen.)

219 *Pas d'instant sans erreur.* — Kein Augenblick ohne Irrthum.

220 *Ne coupe pas la queue de ton âne en public; les uns la trouveraient trop longue, les autres trop courte.* — Deines Esels Schwanz stutze nicht vor den Leuten; Einer findet ihn zu lang, der Andere zu kurz.

chám söf ßahibinýndir

khām seuz sāhibinyñdir

٢١٥ خَامْ سُوزْ صَاحِبِنْكِدِرْ

ist — seines Herrn — das Wort — roh
est — de son maître — la parole — cru(e)

chyfínét etmejí öjrénmején efendilík dahí etméf

khyzmet etmeïï euïrenmeïen èfendilik dahi etmez

٢١٦ خِدْمَتْ اِيتْمَكِى اُوكَرْنْمَيَانْ

der nicht Lernende — das Machen — Dienst
celui qui n'apprend pas — (l'action de) faire — service

اَفَنْدِيلِكْ دَخِى اِيتْمز

(er) macht nicht — auch — das Befehlen
ne fait pas — aussi — le commandement

chyrsýf chyrsyfë joldáschdir

khyrsyz khyrsyzè ïoldāchdir

٢١٧ خِرْسِزْ خِرْسِزَه يُولْدَشْدِرْ

ist Genosse — dem Diebe — der Dieb
est compagnon — au voleur — le voleur

chyrsyfé ip müdschrimé ſindán

khyrsyzè îp mudjrimè zindān

٢١٨ خِرْسِزَه اِيپْ مُجْرِمَه زِنْدَانْ

der Kerker — dem Verbrecher — der Strick — dem Dieb
la prison — au criminel — la corde — au voleur

chathasýf bír dakiké jókdir

khathāsyz bir daqîqè ïoqdir

٢١٩ خَطَاسِزْ بِرْ دَقِيقَه يُوقْدِرْ

ist nicht, gibt es nicht — eine Minute — ohne Irrthum (Fehler)
il n'y a pas — minute — sans erreur

chálk janindá escheginýn kuirughín késme kimí uſúndir kimí kyſſá dir dér

khalq ïāninda ècheguiñyñ qouïroughin kesmè kimi ouzoundir kimi qyssa dir der

٢٢٠ خَلْق يَانِنْدَه اَشَكْكُكْ قُويرُغِينْ

seinen Schwanz — deines Esels — an seiner Seite — das Volk
sa queue — de ton âne — à côté de toi — le peuple

كَسْمَه كِيمِى اُوزُونْدِرْ

ist lang — der Eine — schneidet nicht ab
est longue — l'un — ne coupe pas

كِيمِى قِصَّه دِرْ دِيرْ

(er) sagt — ist kurz — der Andere
dit — est court — l'autre

221 *Le caractère siége au-dessous de l'âme, et il ne nous quitte qu'à la suite de celle-ci.*

Der Charakter steckt unter der Seele; so lange man diese nicht aushaucht, gibt man jenen nicht auf.

222 *Les créanciers ont meilleure mémoire que leurs débiteurs.*

Gläubiger haben besseres Gedächtniss als ihre Schuldner.

223 *Qui frappe à la porte d'autrui s'attende qu'on frappera chez lui.*

Klopfst du an fremdem Orte, klopft man an deiner Pforte.

224 *L'ennemi est mauvais juge de son ennemi.*

Kein Feind beurtheilt richtig seinen Feind.

225 *Ton ennemi ne fût-il qu'une fourmi, vois en lui un éléphant.*

Wäre dein Feind eine Ameise, du halte ihn für einen Elephanten.

chúj dschán altindá dir dschán tschýkmadýktsche chujdán getschilméf

khouï djān altinda dir djān tchyqmadyqtchè khouüdan guetchilmez

٢٢١ خُوی جَانْ اَلْتِنْدَه دِرْ

ist *est* — unter ihr *sous elle* — die Seele *l'âme* — die Gemüthsart *le naturel*

جَانْ چِيقْمَدُقْجَه خُويْدَنْ

die Seele *l'âme* — so lange (sie) nicht herausgeht *tant qu'(elle) ne sort pas* — von der Gemüthsart *du naturel*

كِچِلمَزْ

wird nicht abgelassen *on ne se départit pas*

dajínlerýn bordschlulerindán ejű fikrí wár dir

dāïïnleryñ bordjloulerindan eïu fikrí vār dir

٢٢٢ دَاينْلَرُكْ بُورجْلُولَرِنْدَنْ اَيُو

der Gläubiger *des créanciers* — von ihren (als ihre) Schuldner *de (que) leurs débiteurs* — gut *bonne*

فِكْرِی وَارْ دِرْ

ihr Gedanke *leur pensée* — vorhanden *existe* — ist

tépme* kapují deperlér kapuní

* So statt dépme.

tepmè qapouïï teperler qapouñï*

* *Ainsi au lieu de depmè.*

٢٢٣ دَپْمَه قَپُويِي دَپَرْلَرْ قَپُوكِی

klopfe nicht *ne frappe pas* — die Thüre *la porte* — sie klopfen *ils frappent* — deine Thüre *la porte*

düschmén düschmenýn halindán bilméf

duchmen duchmenyñ hālindan bilmez

٢٢٤ دُشْمَنْ دُشْمَنُكْ حَالِنْدَنْ

der Feind *l'ennemi* — des Feindes *de l'ennemi* — von seinem Zustande *de son état*

بِيلَمَزْ

weiss nicht *ne sait pas*

düschmén karindschá isé fíl gibí fänn

duchmen qarindja içè fîl guibi zann

٢٢٥ دُشْمَنْ قَارِنْجَه اِيسَه فِيلْ

der Feind *l'ennemi* — Ameise *fourmi* — wenn ist *si est* — Elephant *éléphant*

كِبِی ظَنْ

wie *comme* — halte dafür *crois*

226 *Si contre toi le juge plaide, Dieu te soit en aide!*

Ist der Richter dein Kläger, dann sei Gott dein Helfer!

227 *Le moulin tourne, mais d'où vient l'eau?*

Die Mühle dreht sich, aber woher das Wasser?

228 *Poisson dans l'eau ne se marchande pas.*

Den Fisch im Meere verhandelt man nicht.

229 *La rose naît de l'épine et l'épine de la rose.*

Aus dem Dorne wächst die Rose, aus der Rose der Dorn.

230 *Le discours c'est l'homme.*

Wie die Zunge, so der Mensch.

231 *La langue tue plus de gens que l'épée.*

Die Zunge tödtet mehr als das Schwert.

232 *La langue n'a pas d'os, mais elle en brise.*

Die Zunge hat keine Knochen, aber sie zermalmt deren.

٢٢٦ دَعْوَاجُكْ قَاضِى اُولُنْجَه

dein Kläger — der Richter — wem ist
ton adversaire (demandeur en justice) — *le juge* — *étant*

dawadschýn kafí olúndscha jardymdschí alláh olá

da'vādjyñ qāzi oloundja ïardymdji allah ola

يَارْدِمْجِى اَللّٰه اُولَه

der Helfer — Gott — (er) sei
le soutien — *Dieu* — *soit*

٢٢٧ دَكِرْمَنْ دُونَرْ اَمَّا صُويِي

die Mühle — dreht sich — aber — ihr Wasser
le moulin — *tourne* — *mais* — *son eau*

dejirmén dönér ámma ßujú neredén

deïirmen deuner ammā souïou nereden

نَرَه دَنْ

woher
d'où

٢٢٨ دَكْزْدَه بَالِقْ بَازَارْ اُولْمَازْ

in dem Meere — der Fisch — Markt — ist nicht
dans la mer — *le poisson* — *marché* — *n'est pas*

denisdé balýk basár olmáz

deñizdè bālyq bāzār olmāz

٢٢٩ دِكَنْدَنْ كُلْ بِتَرْ كُلْدَنْ دِكَنْ

von dem Dorne — die Rose — wächst — von der Rose — der Dorn
de l'épine — *la rose* — *croît* — *de la rose* — *l'épine*

dikendén gül bitér güldén dikén

dikenden gul biter gulden diken

٢٣٠ دِلْ آدَمِى بَيَانْ اِيدَرْ

die Zunge — den Menschen — Anzeige — macht
la langue — *l'homme* — *indication* — *fait*

dil adamí beján edér

dil âdami beïān eder

٢٣١ دِلْ قِلِيجْدَنْ چُوقْ اُولْدِرُرْ

die Zunge — von dem Säbel — viel — (sie) tödtet
la langue — *du sabre* — *beaucoup* — *(elle) tue*

dil kylidschdán tschok öldürür

dil qylidjdan tchoq euldurur

٢٣٢ دِلُكْ كَمِيكِى يُوقْدِرْ اَمَّا

der Zunge — ihr Knochen — es ist nicht — aber
de la langue — *son os* — *il n'y a pas* — *mais*

dilýn gemigí jókdir ámma gemigí kyrár

dilyñ guemigui ïogdir ammā guemigui gyrār

كَمِيكِى قِيرَارْ

den Knochen — bricht
l'os — *(elle) brise*

233 *Tout renard va finir chez le pelletier.*

Das Endziel aller Füchse ist die Pelzhandlung.

234 *Qui retient sa langue sauve sa tête.*

Willst du den Kopf retten, halte den Mund.

235 *Les fous aiment le bariolé.*

Narren lieben das Bunte.

236 *Bien fou qui tombe deux fois dans le même trou.*

Nur der Narr fällt zwei Mal in die selbe Grube.

237 *Fou est celui qui seul parle et seul s'écoute.*

Ein Narr ist, wer nur selbst spricht und nur sich selbst hört.

238 *A leurs semblables s'attachent les fous et les sages. — (Qui se ressemble s'assemble.)*

Der Narr liebt den Narren, der Gescheite den Gescheiten. — (Gleich und Gleich gesellt sich gern.)

٢٣٣ دِلْكُونُكْ عَاقِبَتْ كَلَه جَكِي

sein Hinkommenwerden — zuletzt — des Fuchses
(où) il viendra — *finalement* — *du renard*

كُورْكْجِينُكْ دُكَّانِيدِرْ

ist sein Laden — des Kürschners
est sa boutique — *du pelletier*

tilkinýn* akybét geledschejí kürkdschinýn dükkjanídir

* So statt dilkunýn.

tilkinyñ 'āqybet gueledjeïi kurkdjïnyñ dukkïānidir*

* *Ainsi au lieu de dilkunyñ.*

٢٣٤ دِلِنِي ضَبْطْ اِيدَنْ بَاشِنِي

seinen Kopf — der Machende — Beherrschung — seine Zunge
sa tête — *celui qui fait* — *maintien* — *sa langue*

قُورْتَارِرْ

(er) rettet
(il) sauve

dilí zabth edén baschiní kurtarúr

dilini zabth eden bachini qourtārur

٢٣٥ دَلِي اَلَاجَه‌يِي سَوَرْ

(er) liebt — das Bunte — der Narr
(il) aime — *le bariolé* — *le fou*

delí aladschají sewér

deli alādjaïi sever

٢٣٦ دَلِي اُولْدِرْ كه بِرْ دُشْدِيكِي

(wohin er) gefallen ist — ein (Mal) — welcher — ist jener — Narr
(où il) est tombé — *un(e) (fois)* — *qui* — *est celui* — *fou*

چُقُورَه بِرْ دَخِي دُوشَرْ

fällt — noch — ein (Mal) — der (in die) Grube
(il) tombe — *encore* — *une (fois)* — *à (dans) la fosse*

delí óldir ki bir düschdigí tschukurá bir dahá* düschér

* So statt dachi.

deli oldir ki bir duchdigui tchougoura bir daha ducher*

* *Ainsi au lieu de dakhi.*

٢٣٧ دَلِي اُولْدِرْ كِه كَنْدِي

selbst — welcher — ist — jener — Narr
lui-même — *qui* — *est* — *celui* — *fou*

سُويْلَرْ كَنْدِي اِيشِيدِرْ

(er) hört — selbst — spricht
écoute — *lui-même* — *(il) parle*

delí óldir kí gendý söjlér gendý ischidúr

deli oldir ki guendy seuiler guendy ichidur

٢٣٨ دَلِي دَلِي‌يِي سَوَرْ دَانِشْمَنْدْ

der Weise — (er) liebt — den Narren — der Narr
le sage — *(il) aime* — *le fou* — *le fou*

دَانِشْمَنْدِي سَوَرْ

(er) liebt — den Weisen
(il) aime — *le sage*

delí delijí sewér danischménd danischmendí sewér

deli delïi sever dānichmend dānichmendi sever

239 *Le sot porte le coeur sur la langue, le sage a sa langue dans le coeur.*

Der Thor trägt sein Herz auf der Zunge, der Weise trägt die Zunge im Herzen.

240 *Tout finit ici-bas hors l'inimitié.*

Die Welt hört auf, die Feindschaft nicht.

241 *Mille amis c'est peu; un ennemi c'est beaucoup.*

Tausend Freunde sind wenig; Ein Feind ist viel.

242 *Visite trop fréquente ne trouve pas mine riante.*

Willst du gelten, mach' dich selten.

243 *Passe à côté du riche en l'effleurant, et à côté du pauvre, en l'évitant.*

Am Reichen streife gern, am Armen fern vorüber.

delinýn jürejí aghſindá dir akylýn dilí jürejindédir

delinyñ ïureïi aghzinda dir 'āqylyñ dili ïureïindedir

٢٣٩ دَلِينُڭْ يُورَكِي اَغْزِنْدَه دِرْ

ist — in seinem Munde — sein Herz — des Thoren
est — dans sa bouche — son coeur — du sot

عَاقِلُڭْ دِلِي يُورَكِنْدَه دِرْ

ist — in seinem Herzen — seine Zunge — des Weisen
est — dans son coeur — sa langue — du sage

dünjá tükenűr düschmén tükenméſ

dunïā tukenur duchmen tukenmez

٢٤٠ دُنْيَا تُوكَنُورْ دُشْمَنْ تُوكَنْمَزْ

erschöpft sich nicht — der Feind — erschöpft sich — die Welt
ne s'épuise pas — l'ennemi — s'épuise — le monde

dost bín isé áſ dir düschmén bir isé tschókdir

dost bîñ içè az dir duchmen bir içè tchoqdir

٢٤١ دُوسْتْ بِيڭْ اِيسَه اَزْ دِرْ

ist — wenig — wenn ist — tausend — Freund
est — peu — si est — mille — ami

دُشْمَنْ بِرْ اِيسَه چُوقْدِرْ

ist — viel — wenn ist — einer — Feind
est — beaucoup — si est — un — ennemi

dostá tschók warán ekschí ßurét görűr

dosta tchoq vārān ekchi souret gueurur

٢٤٢ دُوسْتَه چُوقْ وَارَنْ اَكْشِي

sauer — der Gehende — viel — dem (zum) Freunde
aigre — celui qui va — beaucoup — à (chez) l'ami

صُورَتْ كُورُرْ

sieht — Gesicht
voit — figure

dewletlüjé dhokún getsch fukaradán ßakýn getsch

devletluïè dhoqoun guetch fouqarādan sāqyn guetch

٢٤٣ دَوْلَتْلُويَه طُوقُنْ كَچْ فُقَرَادَنْ

von den Armen — gehe vorbei — berühre — dem Reichen
des pauvres — passe — touche — au riche

صَاقِنْ كَچْ

gehe vorbei — hüte dich
passe — garde-toi

244 *La langue se porte à la place où la dent fait mal.*	Wo der Zahn schmerzt, dorthin drückt die Zunge. — (Jeder weiss, wo ihn der Schuh drückt.)
245 *Pour vivre en paix il faut être sourd, aveugle et muet.*	Wer in Ruhe leben will, muss taub, blind und stumm sein.
246 *Qui crache au vent se salit la figure.*	Wer gegen den Wind speit, speit sich selbst ins Gesicht.
247 *Point de miel sans peine.*	Kein Honig ohne Mühe.
248 *Rien sans peine. — (Nul bien sans peines.)*	Nichts ohne Mühe.
249 *Avec le temps et de la paille les abricots mûrissent. — (Avec le temps et la paille les nèfles mûrissent.)*	Dank der Zeit und dem Stroh reifen die Aprikosen.
250 *Le temps fait tout rendre, jusqu'à la paille.*	Die Zeit bringt auch das Stroh auf den Markt. — (Kommt Zeit, kommt Rath.)

٢٤٤ دِيشُكْ اَغِرْدِيغِي يَرَه دِلْ

die Zunge an dem Orte (wo) schmerzt des Zahnes
la langue à l'endroit (où) fait mal de la dent

طُوقْنُور

(sie) berührt
(elle) touche

dischýn aghyrdijí jeré dil dhokunúr

dichyñ aghyrdïï ïerè dil dhoqounour

٢٤٥ رَاحَتْ اِسْتِيَانْ آدَمْ صَاغِرْ

Ruhe der wollende Mensch taub
du repos qui veut l'homme sourd

كُورْ دِلْسِزْ اُولْمَلُو

blind stumm muss sein
aveugle muet doit être

rahát istején adám ßaghýr kjör dilsýf olmalú

rāhat isteïen âdam sāghyr kieur dilsyz olmalu

٢٤٦ رُوزْكَارَه تُوكُرَنْ يُوزِينَه تُوكُرْ

dem Winde der Speiende seinem (in sein) Gesicht (er) speit
au (contre le) vent celui qui crache à sa figure (il) crache

rufgjaré tükürén jüsíné tükürúr

rouzguïārè tukuren ïuzinè tukurur

٢٤٧ زَحْمَتْسِزْ بَالْ يَنَمَزْ

ohne Mühe Honig wird nicht gegessen
sans peine miel ne se mange pas

fáhmetsýf bal jenméf

zahmetsyz bāl ïenmez

٢٤٨ زَحْمَتْسِزْ بِرْ شَئ اُولْمَازْ

ohne Mühe eine Sache ist (wird) nicht
sans peine une chose n'est pas, ne devient pas

fahmetsýf bir schéi olmáf

zahmetsyz bir cheï olmāz

٢٤٩ زَمَانْ اِيلَه وَ صَمَانِيلَه مِشْمِشْلَرْ

die Zeit mit und mit ihrem Stroh die Aprikosen
le temps avec et avec leur paille les abricots

اِيرِيشُرْلَرْ

reifen
mûrissent

femán ilé we ßamaníle mysch-myschlér irischürlér

zemān ilè vè samānîlè mychmychler irichurler

٢٥٠ زَمَانْ صَمَانْ صَاتَارْ

die Zeit Stroh (sie) verkauft
le temps la paille (il) vend

femán ßamán ßatár

zemān samān sātār

251 *Il faut s'accomoder au temps.*	In die Zeit muss man sich schicken.
252 *Donner au riche, c'est verser de l'eau dans la mer.*	Dem Reichen schenken, heisst Wasser ins Meer giessen.
253 *Vinaigre trop fort endommage son vase.*	Zu scharfer Essig schadet dem eigenen Topfe. — (Allzuscharf macht schartig.)
254 *Qui craint les moineaux ne sème pas de millet.*	Wer die Sperlinge scheut, wird keine Hirse säen.
255 *Le moineau ne chante pas, mais ses cris en sont d'autant plus percants.*	Der Sperling singt nicht, doch um so stärker lärmt er.
256 *On prend plus de mouches avec une goutte de miel qu'avec un tonneau de vinaigre.*	Mit einem Tropfen Honig fängt man mehr Fliegen als mit einem Fass Essig.

٢٥١ زمانه اويق كرك

der Zeit — sich anpassen — ist nothwendig
au temps — se conformer — il faut

ſemané ujmák gerék
zemānè ouïmaq guerek

٢٥٢ زنكينه مال ويرن دكزه صو كتورر

dem Reichen — Vermögen — der Gebende — dem Meere — Wasser — (er) bringt
au riche — la fortune — celui qui donne — à la mer — de l'eau — (il) porte

ſenginé mál werén deniſé ßu getürür
zenguînè māl veren deñizè sou gueturur

٢٥٣ سرت سركه كندى قابنه ضرر ايدر

scharf — Essig — selbst (eigen) — seinem Gefässe — Schaden — (er) macht
fort — vinaigre — propre — à son vase — dommage — fait

sert sirké gendý kabiná ſarár edér
sert sirkè guendy qābina zarar eder

٢٥٤ سرچەدن قورقان دارى اكمز

von dem Sperling — der sich Fürchtende — Hirse — (er) sät nicht
du moineau — celui qui craint — du millet — (il) ne sème pas

sertschedén korkán darí ekméſ
sertcheden qorqān dārī ekmez

٢٥٥ سرچەده اوتمك يوق نعره‌سى چوق

bei (in) dem Sperlinge — singen — ist nicht — sein Geschrei — viel
chez le moineau — chanter — il n'y a pas — sa clameur — beaucoup

sertschedé ötmék jók naresí tschók
sertchedè eutmek ïoq na'reçi tchoq

٢٥٦ سركه فوچيسندن بال طاملەسيله دها چوق

der Essig — von seinem Fasse — Honig — mit seinem Tropfen — noch — viel
le vinaigre — de son tonneau — du miel — avec sa goutte — encore — beaucoup

mehr
davantage

سكك طوتلور

(die) Fliege — wird ergriffen
(la) mouche — est attrapée

sirké fytschysindán bal dhamlasíle daha tschok sinék thutulúr
sirkè fytchysindan bāl dhāmlasîle daha tchoq siñek thoutoulour

257 *Qui apprend à jouer d'un instrument à quatre-vingts ans se fera entendre au jour du jugement dernier.*

Wer mit achtzig Jahren Musik zu lernen beginnt, kann sich hören lassen — am jüngsten Tage.

258 *Je suis seigneur, tu es seigneur; qui étrillera le cheval?*

Ich bin ein Herr, du bist ein Herr; wer wird nun das Pferd striegeln?

259 *Prends femme dans une condition au dessous de la tienne, et ne marie pas ta fille à un homme au dessus de ton état.*

Heirathe die Tochter eines Niederen, und gib deine Tochter keinem Vornehmeren als du.

260 *Avec plus grand que toi n'entreprends pas d'affaires.*

Mit einem Grösseren als du mache keine Geschäfte. — (Mit grossen Herren ist schlecht Kirschen essen.)

261 *Ne t'associe pas à plus puissant que toi. — (L'amitié disparaît où l'égalité cesse.)*

Mächtigere als du wähle nicht zu Genossen.

262 *Ne lutte pas contre plus fort que toi.*

Mit dem Stärkeren binde nicht an.

۲۵۷ سكساندە ساز اوكرنن

in (mit) achtzig (Jahren) — das Instrument — der Lernende

à quatre-vingts (ans) — l'instrument (de musique) — celui qui apprend

قيامتده چالار

bei der Auferstehung — (er) spielt

à la résurrection — (il) sonne

seksendé sáf öjrenén kiametdé tschalár

seksendè sāz euirenen qïāmetdè tchālār

۲۵۸ سن چلبى بن چلبى آتى

du — Herr — ich — Herr — das Pferd

toi — seigneur — moi — seigneur — le cheval

كيم قاشر

wer — striegelt

qui — (il) étrille

sén tschelebí bén tschelebí atí kim kaschýr

sen tchelebi ben tchelebi âti kïm qāchyr

۲۵۹ سندن آلچقدن قيز آل

von dir — von einem Niederen — (das) Mädchen — nimm

de toi — d'un inférieur — (la) fille — prends

سندن اولويه قيز ويرمه

von dir — dem Grossen — (das) Mädchen — gib nicht

de toi — à un grand — (la) fille — ne donne pas

sendén altschakdán kýf ál sendén ulujá kýf wérmc

senden âltchaqdan qyz âl senden oulouïa qyz vermè

۲۶۰ سندن بيوك ايله آلش ويريش

von dir — gross — mit — Handel

de toi — grand — avec — commerce

ايتمه

mache nicht

ne fais pas

sendén büjük ilé alýsch wérísch étme

senden buïuk ilè âlych verich etmè

۲۶۱ سندن دولتلو اولان ايله

von dir — mächtig (reich) — der Seiende — mit

de toi — puissant (riche) — celui qui est — avec

اورتاق اولمه

sei nicht — Genosse

ne sois pas — compagnon

sendén dewletlú olán ilé orták ólma

senden devletlu olān ilè ortāq olma

۲۶۲ سندن قوّتلو ايله طوتشمه

von dir — stark — mit — werde nicht handgemein

de toi — fort — avec — ne lutte pas

sendén kuwwetlú ilé thutúschma

senden qouvvetlu ilè thoutouchma

263 *Mesure-toi à ton anne.* — Miss dich mit deinem eigenen Finger (nach dem Massstabe deiner selbst).

264 *Ce que nous suçons avec le lait ne nous quitte qu'avec la vie.* — Was wir mit der Milch eingesogen, verlässt uns nur mit der Seele.

265 *Soyez homme de parole.* — Sei der Mann deines Wortes. — (Ein Mann, ein Wort.)

266 *Pense d'abord, ensuite parle.* — Zuerst denke und dann sprich.

267 *Parler, c'est de l'argent, se taire, c'est de l'or.* — Sprechen ist Silber, Schweigen ist Gold.

268 *Le torrent passe, le sable reste.* — Der Strom verrinnt, der Sand bleibt.

269 *Que peut faire un boeuf vigoureux attelé à une mauvaise charrue?* — Was nützt der gesündeste Ochs, spannt man ihn an einen faulen Pflug?

270 *Il est difficile de causer avec un sourd.* — Mit dem Tauben ist schwer conversiren.

senýn parmaghýn ilé sení öltsch

senyñ parmaghyñ ilè seni eultch

٢٦٣ سنڭ پرمغڭ ايله سنى اولچ

سنڭ	پرمغڭ	ايله	سنى	اولچ
deiner	dein Finger	mit	dich	miss
le tien	*ton doigt*	*avec*	*toi*	*mesure*

sűt ilé girén chuj dschán ilé tschykár

sut ilè guiren khouï djān ilè tchyqār

٢٦٤ سوت ايله كيرن خوى

سوت	ايله	كيرن	خوى
Milch	mit	das hereinkommende	Naturel
le lait	*avec*	*qui entre*	*le naturel*

جان ايله چيقار

جان	ايله	چيقار
Seele	mit	(es) geht hinaus
l'âme	*avec*	*(il) sort*

söſynýn erí ól

seuzyñyñ eri ol

٢٦٥ سوزڭڭ ارى اول

سوزڭڭ	ارى	اول
deines Wortes	sein Mann	sei
de la parole	*son homme*	*sois*

söſí fíkr edúp söjlé

seuzi fikr edoup seuïlè

٢٦٦ سوزى فكر ايدوب سويله

سوزى	فكر	ايدوب	سويله
das Wort	Erwägung	mache	sprich
la parole	*réflexion*	*fais*	*parle*

söjlemék güműsch isé söjlémemék altűndir

seuilemek gumuch içè seuilememek altundir

٢٦٧ سويلمك كموش ايسه

سويلمك	كموش	ايسه
sprechen	Silber	wenn ist
parler	*argent*	*si est*

التوندر سويلمامك

التوندر	سويلمامك
ist Gold	nicht sprechen
est de l'or	*ne pas parler*

séjl gidér kum kalűr

seïl guider goum qālur

٢٦٨ سيل كيدر قوم قالور

سيل	كيدر	قوم	قالور
die Strömung	geht	der Sand	(er) bleibt
le courant	*(il) va*	*le sable*	*(il) reste*

ßágh ökűſé tschürűk ßapán ne ejlesún

sāgh eukuzè tchuruk sapān nè eïleçoun

٢٦٩ صاغ اوكوزه چورك صپان

صاغ	اوكوزه	چورك	صپان
gesund	dem Ochsen	faul	die Pflugschar
sain	*au boeuf*	*pourri(e)*	*la charrue*

نه ايله سون

نه	ايله	سون
was	mit	soll machen
quoi	*avec*	*fasse*

ßaghýr ilé söjleschmék gűtsch olúr

sāghyr ilè seuilechmek gutch olour

٢٧٠ صاغر ايله سويلشمك كوچ

صاغر	ايله	سويلشمك	كوچ
der Taube	mit	sich besprechen	schwer
le sourd	*avec*	*causer*	*difficile*

اولور

ist
est

271 *Mieux vaut santé que fortune.* — Gesundheit ist besser als Reichthum.

272 *Dans l'oeil le mieux gardé il vole (parfois) une paille.* — Auch in vorsichtige Augen fallen Splitter.

273 *La patience est la clef de la joie.* — *(Tout vient à point à qui sait attendre.)* — Geduld ist der Schlüssel zur Freude. — (Geduld bringt Rosen.)

274 *Avec de la patience le verjus se change en confiture.* — Geduld macht die sauere Rebe zum Confect.

275 *Mieux vaut sacrifier la barbe que la tête.* — Besser den Bart geopfert als den Kopf!

276 *La barbe ne fait pas le juge.* — Nicht der Bart macht den Richter.

277 *C'est le dernier venu qui ferme la porte.* — Wer zuletzt kommt, der schliesst die Thüre. — (Wer zuletzt kommt, malt zuletzt.)

278 *C'est du maître qu'il faut apprendre le métier.* — Nur vom Meister lernt man das Handwerk.

279 *L'eau dort, l'ennemi ne dort pas.* — Das Wasser schläft, der Feind nicht.

ßaghlýk warlykdán jékdir
sāghlyq vārlyqdan ïekdir

ßakynán göfé tschöp düschér
sāqynān gueuzè tcheup ducher

ßábr ejlemék schenlýk anachtarídir
sabr ëïlemek chenlyk anākhtāridir

ßábr ilé kurúk halwá olúr
sabr ilè qourouq halvā olour

ßakál baschá kurbán olsún
sāqāl bācha qourbān olsoun

ßakál kaßíjí etméf
saqāl qāziï etmez

ßóñra gelén kím isé kapují ól kapár
soñra guelen kîm içè qapouï ol qapār

ßanaatí ustaddán* görmején öjrenméf
* Gewöhnlich ustadán.
sanā'ati oustāddan gueurmeïen euirenmez*
* *Plus usité oustādan.*

ßú ujúr düschmén ujumáf
sou ouïour duchmen ouïoumāz

٢٧١ صاغلق وارلقدن يكدر
bleibt — von dem Vermögen — die Gesundheit
vaut mieux — de la fortune — la santé

٢٧٢ صاقنان كوزه چوپ دوشر
fällt — Holz (Kehricht) — dem (in das) Auge — welches sich hütet
(il) tombe — du bois (des ordures) — à (dans) l'oeil — qui se garde

٢٧٣ صبر ايلمك شنلك اناختاريدر
ist — ihr Schlüssel — die Freude — machen — Geduld
est — sa clef — la joie — faire — patience

٢٧٤ صبر ايله قورق حلوا اولور
wird — süsses Confect — die sauere Rebe — mit — Geduld
devient — confiture — la grappe aigre (le verjus) — avec — patience

٢٧٥ صقال باشه قربان اولسون
(er) sei — Opfer — dem Kopfe — der Bart
soit — sacrifice — à la tête — la barbe

٢٧٦ صقال قاضي يه ايتمز
macht nicht — den Richter — der Bart
ne fait pas — le juge — la barbe

٢٧٧ صكره كلان كيم ايسه قپويي
die Thüre — wenn ist — wer — der Kommende — später
la porte — si est (soit) — qui conque — qui vient — après

اول قپار
(er) schliesst — jener
(il) ferme — celui-là

٢٧٨ صناعتي استاددن كورميان
der nicht Sehende — von dem Meister — das Handwerk
qui ne voit pas — du maitre — le métier

اوكرنمز
(er) lernt nicht
n'apprend pas

٢٧٩ صو اويور دشمن اويومز
schläft nicht — der Feind — schläft — das Wasser
ne dort pas — l'ennemi — dort — l'eau

280 *A force d'interroger on va à la Mecque. — (Qui langue a à Rome va.)*	Mit fragen und wieder fragen kömmt man bis Mekka.
281 *Regret tardif ne sert à rien.*	Späte Reue fruchtet nichts.
282 *Celui qui porte l'eau est aussi celui qui casse la cruche.*	Wer das Wasser holt, zerbricht auch den Krug.
283 *Ne ris pas du malheur (d'autrui).*	(Fremden) Schadens spotte nicht.
284 *Avec de douces paroles on fait sortir de terre les serpents.*	Mit süssen Worten lockt man Schlangen aus der Erde.
285 *Colère est pire que rage.*	Der Zornige ist schlimmer als der Rasende.
286 *Pas de montagne sans vapeurs, ni d'homme de mérite sans détracteurs.*	Kein Berggipfel ohne Nebeldunst, keine Menschengrösse ohne Missgunst.

٢٨٠ صوره صوره كعبه بولنور

fragend — fragend — die Kaaba — wird gefunden
en interrogeant — *en interrogeant* — *la caba* — *se trouve*

SSorá SSorá kjabé bulunúr
sora sora kea'bè boulounour

٢٨١ صوك پشيمانلق اصّى قالماز

zuletzt — Reue — Nutzen — (es) bleibt nicht
finul — *regret* — *profit* — *(il) ne reste pas*

SSón peschimanlýk aßßý kalmáz
soñ pechimānlyq ascy qālmāz

٢٨٢ صويي كتورن ايله دستي‌يي

das Wasser — der Tragende — mit — den Krug
l'eau — *celui qui porte* — *avec* — *la cruche*

SSujú getürén ilé destijí kirán bír dir
souïou gueturen ilè destïï qirān bir dir

قيران بر در

der Zerbrechende — Einer — ist
celui qui casse — *un* — *est*

٢٨٣ ضرره كوليجى اولمه

dem Schaden — Lacher — sei nicht
au dommage — *rieur* — *ne sois pas*

ſarará gülüdschí ólma
zarara guludjï olma

٢٨٤ طاتلو دل يردن يبلانى

süss — Zunge — vom (aus dem) Boden — die Schlange
doux (douce) — *langue* — *de la terre* — *le serpent*

thatlű dil jerdén jilaní tschykarűr
thātlu dil ïerden ïïlāni tchyqārur

چيقارر

(sie) zieht heraus
fait sortir

٢٨٥ طارلش قودرمشدن بدتر در

erzürnt, der Erzürnte — von dem Rasenden — schlimmer — ist
(l'homme) en colère, fâché, irrité — *du furieux* — *pire* — *est*

dharylmýsch kudurmuschdán bedtér dir
dhārylmych qoudourmouchdan bedter dir

٢٨٦ طاغ باشندن طومان يكيت

der Berg — von seinem Haupte — Nebel — der Tapfere
la montagne — *de sa tête, son sommet* — *brouillard* — *(l'homme) valeureux, brave*

dhagh baschindán dhumán jijít baschindán gümán eksík dejíl
dhāgh bāchindan dhoumān ïïït bāchindan gumān eksik deïil

باشندن كمان اكسك

von seinem Haupte — Verdacht — fehlend
de sa tête — *soupçon* — *faisant défaut*

دكل

ist nicht
n'est pas

287 *Les montagnes ne se rencontrent pas, mais les hommes se rencontrent.*

Berge begegnen sich nicht, aber Menschen sehen sich wieder.

288 *Qui prend conseil franchit l'espace, et qui n'en prend pas reste sur place.*

Wer anfrug, hat den Berg überstiegen, wer nicht anfrug, blieb auf dem Wege liegen.

289 *Que le lièvre est petit et que ses oreilles sont grandes!*

Wie klein ist der Hase, und wie gross sind seine Ohren!

290 *De loin le cri de la poule paraît rude.*

Von Weitem scheint die Stimme der Henne rauh.

291 *Ce qui vient par le tambour s'en va par la trompette. — (Ce qui vient par la flûte s'en va par le tambour.)*

Was man durch die Trommel gewinnt, verliert man durch die Trompete. — (Wie gewonnen, so zerronnen.)

292 *De loin le son du tambour paraît agréable.*

Trommelschall klingt angenehm — aus der Ferne.

٢٨٧ طاغ طاغه اولاشماز انسان

der Berg — dem Berge — nähert sich nicht — der Mensch
la montagne — *à la montagne* — *ne s'approche pas* — *l'homme*

انسانه اولاشور

nähert sich — dem Menschen
s'approche — *à l'homme*

dhágh dhaghá ulaschmáf insán insaná ulaschűr

dhāgh dhāgha oulāchmaz insān insāna oulāchur.

٢٨٨ طانشان طاغ آشمش طانشميان

der sich nicht Berathende — hat überstiegen — den Berg — der sich Berathende
celui qui ne s'informe pas — *a gravi, franchi* — *la montagne* — *celui qui s'informe*

يولده قالمش

ist geblieben — auf dem Wege
est resté — *en route*

dhanyschán dhagh aschmýsch danýschmaján joldá kalmýsch

dhānychān dhāgh âchmych dhānychmaïān ïolda qālmych

٢٨٩ طاوشان نه كوچك قولاغى

der Hase — wie — klein — sein Ohr
le lièvre — *comment* — *petit* — *son oreille*

نه بيوك

wie — gross
comment — *grande*

thawschán né kütschűk kulaghí né büjűk

thāvchān nè kutchuk qoulāghi nè buïuk

٢٩٠ طاوق سسى ايراقدن قبا

das Huhn — seine Stimme — von Weitem — rauh
la poule — *sa voix* — *de loin* — *rude*

كلور

kömmt
vient

thaűk sesí irakdán kabá gelűr

thāouq seçi irāqdan qabā guelur

٢٩١ طبل ايله كلان زورنا ايله

Trommel — mit — das Kommende — Trompete — mit
tambour — *avec* — *ce qui vient* — *trompette* — *avec*

كيدر

(es) geht
s'en va

thaúl * ilé gelén ſurná ilé gidér

* So statt thabl.

*thaoul * ilè guelen zournā ilè guider*

* *Ainsi au lieu de thabl.*

٢٩٢ طبل صداسى اوزاقدن

die Trommel — ihr Schall — von Weitem
le tambour — *sa voix* — *de loin*

خوش كلور

angenehm — kömmt
agréable — *vient*

thaúl ßedasí uſakdán chósch gelűr

thaoul sedāçi ouzāqdan khoch guelur

293 *Pour recouvrer un sur dix, il faut sacrifier neuf.*

Opferst du von zehn nicht neun, wird das Zehnte nimmer dein.

294 *Demander des largesses à l'avare, c'est vouloir creuser une fosse dans la mer.*

Vom Geizigen etwas haben wollen, heisst im Meere graben wollen.

295 *Goutte à goutte le lac se remplit; peu à peu l'oeil de l'ennemi s'affaiblit.*

Tropfen werden zum See; auch das Auge des Feindes wird mit der Zeit blind.

296 *Qui hante les boiteux finit par boiter lui-même.*

Wer mit Lahmen umgeht, hinkt zuletzt selbst.

297 *Tout voleur semble honnête avant qu'on ne l'arrête.*

So lang man den Dieb nicht ertappen kann, gilt er so viel als der ehrlichste Mann.

298 *Un mot sincère est pour beaucoup d'hommes une parole amère.*

Ein offenes Wort schmeckt Vielen bitter.

٢٩٣ dhokuſú wérmejíndsche onú kurtarámaſsin

dhoqouzou vermeïndje onou qourtāramazsin

طقوزی ویرمینجه اونی

neun — (so lange (man) nicht gibt) — (die) zehn

neuf — tant qu'(on) ne donne pas — (tes) dix

قورتاره مزسن

du kannst nicht retten

tu ne peux pas sauver

٢٩٤ thamahkjardán bir schéj dilején deniſdé bir tschukúr atschár

thama'kiārdan bir cheï dileïen deñizdè bir tchouqour âtchār

طمعکاردن بر شیٔ دیلیان

vom Geizigen — eine — Sache — der Verlangende

de l'avare — une — chose — celui qui demande

دکزده بر چقور آچار

im Meere — eine — Grube — (er) öffnet

dans la mer — une — fosse — (il) ouvre

٢٩٥ dhamlá dhamlá göl olúr düschmén göſí kjör olúr

dhamla dhamla gueul olour duchmen gueuzi kieur olour

طمله طمله کول اولور دوشمن

tropfenweise — der See — wird — der Feind

goutte à goutte — le lac — devient (se fait) — l'ennemi

کوزی کور اولور

sein Auge — blind — wird

son oeil — aveugle — devient

٢٩٦ thopál ilé görischén aksamák öjrenűr

thopāl ilè gueurichen aqsamaq euirenur

طوپال ایله کوریشان اقسمق

(der) Lahme — mit — wer sich sieht (umgeht) — hinken

le boiteux — avec — qui se voit (fréquente) — boiter

اوکرنور

(er) lernt

apprend

٢٩٧ thutúlmaján oghrú bejdén dhoghrú

thoutoulmaïān oghrou beïden dhoghrou

طوتلیان اوغری بکدن

(der) nicht gefangen werdende — Dieb — von dem Fürsten (als ein Fürst)

qui n'est pas pris — le voleur — du prince (qu'un prince)

طوغری

rechtlich

honnête

٢٩٨ dhoghrú söf tschók kimesneleré adschí olúr

dhoghrou seuz tchoq kimesnelerè âdji olour

طوغری سوز چوق کمسنه‌لره

gerade, wahr — das Wort — viel — (den) Leuten

droit, vrai — le mot — beaucoup — aux gens

آجی اولور

bitter — ist

amer — est

299 *Franc parleur est chassé de neuf villes.*	Wer offen spricht, den jagt man aus neun Städten.
300 *Estomac plein que sait-il de la faim?*	Was weiss der Satte wie der Hunger thut?
301 *Il y a du mérite à arracher le poil au porc.*	Schweine rupfen ist ein Verdienst.
302 *Un porc ne vole pas l'autre. — (Les loups ne se mangent pas les uns les autres.)*	Ein Schwein stiehlt das andere nicht. — (Eine Krähe hackt der anderen die Augen nicht aus.)
303 *Le porc vole ce qu'il voit.*	Das Schwein stiehlt was es sieht.
304 *Le renard sort d'où l'on s'y attend le moins.*	Wo man es am wenigsten vermuthet, dort springt der Fuchs heraus.
305 *L'habitude devient une seconde nature.*	Die Gewohnheit wird zur zweiten Natur.

٢٩٩ طوغرى سويليانى طقوز

gerade — den Sprechenden — neun
franc, vrai — *celui qui parle* — *neuf*

شهردن سوررلر

aus (der) Stadt — sie treiben
de (la) ville — *ils chassent*

dhoghrú söjlejení dhokúſ schehirdén sürerlér

dhoghrou seuileïeni' dhoqouz chehirden surerler

٣٠٠ طوق نه بيلور آجك

satt (der Satte) — was — weiss — des Hungrigen
rassasié (l'homme) — *que* — *sait* — *affamé (l'homme)*

حالندن

von seinem Zustande
de son état

thok né bilúr adschýn halindán

thoq nè bilur âdjyñ hālindan

٣٠١ طوڭزدن قل قوپارمق

von dem Schweine — Haar (Borste) — ausreissen
du cochon — *poil* — *arracher*

هنر در

ist — Verdienst
est — *mérite*

dhomuſdán* kýll koparmák hünér dir

* So statt dhonuſdán.

dhomouzdan qyll qopārmaq huner dir*

* *Ainsi au lieu de dhoñouzdan.*

٣٠٢ طوڭز طوڭزى چالماز

das Schwein — das Schwein — stiehlt nicht
le cochon — *le cochon* — *(il) ne vole pas*

dhomúſ dhomuſú tschalmáſ

dhomouz dhomouzou tchālmāz

٣٠٣ طوڭز كوردیكنى چالار

das Schwein — was es sieht — stiehlt
le cochon — *ce qu'il voit* — *(il) vole*

dhomúſ gördüginí tschalár

dhomouz gueurduguini' tchālār

٣٠٤ ظن ايتمديكك يردن تلكى

(wo) du nicht glaubst — von dem Orte — der Fuchs
(où) tu ne crois pas — *de l'endroit* — *le renard*

چيقار

kömmt hervor
sort

ſann étmedijýn jerdén tilkí tschykár

zann etmediïyñ ïerden tilki' tchyqār

٣٠٥ عادت بر بشقه طبيعت اولور

die Gewohnheit — eine — andere — Natur — wird
l'habitude — *une* — *autre* — *nature* — *devient*

adét bir baschká thabiét olúr

'ādet bir bachqa thabi'et olour

306 *A l'effronté conseil ne sert de rien.* — Unverschämten frommt kein Rath.

307 *L'homme d'esprit lit la lettre à rebours. — (Il sait lire entre les lignes).* — Der Kluge liest den Brief von rückwärts (liest zwischen den Zeilen).

308 *De cheval loué on descend bientôt.* — Vom ausgeliehenen Gaul steigt man bald ab.

309 *L'amoureux est aveugle. — (L'amour est aveugle.)* — Der Liebende ist blind. — (Die Liebe ist blind.)

310 *Amoureux et roi n'admettent point de compagnon.* — Verliebte und Könige dulden keinen Gefährten.

311 *Bagdad n'est pas loin pour un amant. — (L'amour ne connaît pas de distance.)* — Dem Verliebten scheint Bagdad nicht weit. — (Liebe kennt keine Entfernung.)

312 *Patienter ou voyager, voilà les seuls remèdes contre l'amour.* — Gegen Liebe hilft nur reisen oder Geduld beweisen.

arsyſé öjűt chaijr etméſ
'ārsyzè euïut khaïr etmez

٣٠٦ عارسزه اوكت خير ايتمز
dem Unverschämten — der Rath — Gutes — (er) macht nicht
au dévergondé — le conseil — du bien — ne fait pas

aríſ olán kischí ardindán okúr mektubí
'ārif olān kichi ardindan oqour mektoubi

٣٠٧ عارف اولان كيشى اردندن
kenntnissreich, klug — (die) seiende — Person — von rückwärts
savant(e), prudent(e) — *qui est* — *la personne* — *à rebours*

اوقور مكتوبى
liest — den Brief
(elle) lit — *la lettre*

arietí atá binén tíſ inér
'āriéti âta binen tîz iner

٣٠٨ عاريتى آته بينن تيز
gemiethet — dem (auf das) Pferd — der Besteigende — schnell
prêté, loué — *au (sur le) cheval* — *celui qui monte* — *vite*

اينر
(er) steigt ab
(il) descend

aschík olán kjőr dir
'āchiq olān kieur dir

٣٠٩ عاشق اولان كور در
verliebt — der Seiende — blind — ist
amoureux — *celui qui est* — *aveugle* — *est*

aschík we melík joldaschí kabúl etméſ
'āchiq vè melik ïoldāchi qaboul etmez

٣١٠ عاشق و ملك يولداشى
der Verliebte — und — der König — den Gefährten
l'amoureux — *et* — *le roi* — *le compagnon*

قبول ايتمز
Annahme — (er) macht nicht
acceptation — *ne fait pas*
n'accepte pas

aschiká baghdád uſák dejíl
'āchiqa baghdād ouzāq deïil

٣١١ عاشقه بغداد اوزاق دكل
dem Verliebten — Bagdad — fern — ist nicht
à l'amoureux — *Bagdad* — *loin* — *n'est pas*

aschiká ja ßábr ja sefér
'āchiqa ïā sabr ïā sefer

٣١٢ عاشقه يا صبر يا سفر
dem Verliebten — entweder — Geduld — oder — Reise
à l'amoureux — *ou* — *(la) patience* — *ou* — *(le) voyage*

313 *Sage ennemi vaut mieux que fol ami.*

Besser ein gescheiter Feind als ein dummer Freund.

314 *Ce n'est pas avec la précipitation que le but s'atteint.*

Mit Eile trifft man nicht an's Ziel. — (Eile mit Weile.)

315 *L'Arabe mange pour se nourrir, le Turc* se gorge à en mourir.*

* *Voyez la note, page 60.*

Der Araber isst so lang es ihm schmeckt, der Türke* isst bis er verreckt.

* Siehe Note Seite 60.

316 *Un nègre dit à l'autre: Tu as la figure noire.*

Ein Neger sagt zum andern: Dein Gesicht ist schwarz.

317 *On prend le lièrre en chariot. — (On réussit parfois avec une sage lenteur.)*

Im Ochsenkarren erjagt man Hasen (d. h. langsam kommt man auch an's Ziel).

318 *Dès que la voiture se casse les guides se présentent en masse.*

Wenn der Wagen zerbrochen, finden sich Wegweiser in Menge.

319 *Ne sortez pas de la route tracée.*

Verlasse den Fahrweg nicht.

٢١٣ عاقل دشمن عقلسز

verständig — der Feind — ohne Verstand
sage — *ennemi* — *sans esprit*

دوستدن ایو در

vom Freunde — gut — ist
de l'ami — *bon* — *est*

akíl düschmén aklsýf dostdán ejú dir

'āqil duchmen 'aqlsyz dostdan eïu dir

٢١٤ عجله ایله منزل آلنماز

Eile — mit — das Ziel — wird nicht genommen
la précipitation — *avec* — *le but* — *n'est pas pris (atteint)*

adschelé ilé menſíl alynmáf

'adjelè ilè menzil âlynmaz

٢١٥ عرب طوینجه یر ترك

der Araber — bis er satt ist — isst — der Türke
l'Arabe — *jusqu'à ce qu'il est rassasié* — *(il) mange* — *le Turc*

اولنجه یر

bis er stirbt — isst
jusqu'à ce qu'il meurt — *(il) mange*

aráb dhojundsché jer türk olündsché jer

'arab dhoioundjè ïer turk eulundjè ïer

٢١٦ عرب عربه یوزك قره

der Neger — dem Neger — dein Gesicht — schwarz
le nègre — *au nègre* — *ton visage* — *noir*

دیمش

hat gesagt
a dit

aráb arabá jüſýn karáa demýsch

'arab 'araba ïuzyñ qara demych

٢١٧ عربه ایله طاوشان طوتلور

Wagen — mit — der Hase — wird ergriffen
le chariot — *avec* — *le lièvre* — *est pris*

arabá ilé thawschán thutulúr

'araba ilè thārchān thoutoulour

٢١٨ عربه قیرلدقده یول کوستریجی

der Wagen — wenn zerbrochen ist — Wegweiser
la voiture — *quand s'est cassé* — *guide*

چوق اولور

viel — ist
beaucoup — *est*

arabá kyryldykde jol gösteridschí tschok olúr

'araba qyryldyqdè ïol gueusteridji tchoq olour

٢١٩ عربه یولندن چیقمه

der Wagen — von (aus) seinem Wege — gehe nicht heraus
la voiture — *de son chemin* — *ne sors pas*

arabá jolundán tschýkma

'araba ïoloundan tchyqma

320 *Qui ment le premier jour du carême s'en repentira à Pâques.*

Wer am ersten Tage der Fasten lügt, schämt sich dessen zu Ostern. — (Wer heute lügt, der schämt sich morgen.)

321 *La science ne s'acquiert pas sur un lit de plumes.*

Auf weichen Kissen erwirbt man kein hohes Wissen.

322 *Si tu es amoureux retire-toi dans les montagnes.*

Bist du verliebt, so laufe in die Berge.

323 *L'intelligence est le meilleur des capitaux. — (Esprit vaut crédit.)*

Verstand ist das beste Capital.

324 *C'est la tête qui rend sage et non pas l'âge.*

Der Verstand liegt nicht in den Jahren, sondern im Kopf, im klaren.

325 *Avant que l'hospice ne soit achevé, les mendiants font queue à la porte.*

Bevor die Armenküche noch vollendet ist, belagern schon Bettler die Thüre.

arifé günindé jalán söjlején beirám günî utanűr

'arifè gunindè ïalān seuileïen baïrām guni outānur

٢٢٠ عرفه كونده يلان سويليان

der Sprechende — Lüge — an seinem Tage, am Tage des — Arifé

celui qui dit — mensonge — au jour de — arifé

بيرام كونى اوتانور

schämt sich — sein Tag, am Tage des — Beiram

a honte — son jour, au jour du — (le) beïram

afifi ilm jumschák döschekdé jatmáf

'azizi 'ilm ïoumchāq deuchekdè ïātmāz

٢٢١ عزيز علم يومشاق دوشكده

im Bette — weich — der Herr der Wissenschaft, der Gelehrte

dans le lit — mou — le savant

ياتماز

(er) liegt nicht

(il) ne couche pas

aschkýn war isé dhaghlará düsch

'achqyñ vār isè dhāghlara duch

٢٢٢ عشقك وار ايسه طاغلره

den Bergen, in die Berge — wenn ist — deine Liebe

aux (dans les) montagnes — s'il y a — ton amour

دوشر

falle

tombe

akl kischijé sermajé dir

'aql kichïïè sermāïè dir

٢٢٣ عقل كيشى‌يه سرمايه در

ist — Capital — dem Individuum — der Verstand

est — capital — à l'individu — l'intelligence

akl jaschdá dejíl baschdá dir

'aql ïāchda deïil bāchda dir

٢٢٤ عقل ياشده دكل باشده در

ist — in dem Kopfe — ist nicht — in dem Alter — der Verstand

est — dans la tête — n'est pas — dans l'âge — l'intelligence

imarét japílmadán dilendschilér kapú aldilár

'imāret ïāpilmadan dilendjiler qapou âldilar

٢٢٥ عمارت يابلمدن دلنجيلر قپو آلديلر

die Bettler — bevor (sie) gemacht ist — die Armenküche

les mendiants — avant qu'il n'ait été fait — l'hospice

sie haben genommen — die Thüre

ils ont pris — la porte

326 *C'est la femme qui construit et qui détruit la maison.* — Das Weib macht das Haus erstehen, das Weib macht das Haus untergehen.

327 *La chevelure de la femme est longue, mais son esprit est court.* — Die Haare des Weibes sind lang, sein Verstand ist kurz. — (Lange Haare kurzer Sinn.)

328 *Il ne faut sermonner ni femmes, ni enfants.* — Weibern und Kindern ist schlecht predigen.

329 *Qui cherche un ami sans défaut restera sans ami.* — Wer einen Freund ohne Fehler wünscht, bleibt ohne Freund.

330 *La prière de l'étranger est exaucée.* — Das Gebet des Fremdlings wird erhört.

331 *L'avantage est frère du dommage.* — Nutzen und Schaden sind Brüder.

332 *Parfois écolier habile devance le maître.* — Tüchtiger Schüler übertrifft den Meister.

٣٢٦ awrét ewí japár awrét ewí jykár
'avret evi ïāpār 'avret evi ïyqār

عورت اوى ياپار عورت
das Weib — (es) macht — das Haus — das Weib
la femme — fait — la maison — la femme

اوى يقار
das Haus — (es) reisst ein
la maison — détruit

٣٢٧ awretýn ßatschí uſún aklí kyßá dir
'avretyñ sātchi ouzoun 'aqli qyça dir

عورتك صاچى اوزون
des Weibes — sein Haar — lang
de la femme — sa chevelure — longue

عقلى قصه در
sein Verstand — kurz — ist
son esprit — court — est

٣٢٨ awreté oghlaná wérme waſ
'arretè oghlāna vermè va'z

عورته اوغلانه ويرمه وعظ
dem Weibe — dem Knaben — gib nicht — Lehre (Ermahnung)
à la femme — au garçon — ne donne pas — sermon (bons conseils)

٣٢٩ aibsýf jár istején jarsýf kalůr
'aïbsyz ïār isteïen ïārsyz qālur

عيبسز يار استيان يارسز
ohne Fehler — Freund — der Wünschende — ohne Freund
sans défaut — ami — qui désire — sans ami

قالور
(er) bleibt
(il) reste

٣٣٠ gharíb duasí makbůldir
gharîb dou'āçi maqbouldir

غريب دعاسى مقبولدر
der Fremde — sein Gebet — ist willkommen
l'étranger — sa prière — est bien reçue

٣٣١ faïdé fararýn karendaschídir
faïdè zararyñ qarendāchidir

فائده ضررك قرنداشيدر
der Nutzen — des Schadens — sein Bruder — ist
le profit — du dommage — son frère — est

٣٣٢ kabíl schagírd ustád olůr ustadán
qābil chāguird oustād olour oustādan

قابل شاكرد استاد اولور
geschickt — der Schüler — Meister — wird
habile — l'écolier — maître — devient

اوستادن
von dem Meister
du maître

333 *Avançons toujours, dit la tortue.* — „Nur marschirt", sagt die Schildkröte. — (Wer langsam geht, kommt auch an's Ziel.)

334 *L'aigle ne chasse pas les mouches.* — Adler fangen Fliegen nicht.

335 *Promène-toi dans la neige, mais n'y laisse pas de trace.* — Geh' im Schnee, lass' aber keine Spur zurück.

336 *Peu à peu l'on prend de l'embonpoint.* — Spanne um Spanne setzt man Fett an.

337 *J'ai élevé une corneille: devenue grande, elle voulait me crever les yeux.* — Ich zog eine Krähe auf; als sie gross geworden, wollte sie mir die Augen aushacken.

338 *Une corneille ne crève pas l'oeil à une autre. — (Les loups ne se mangent pas les uns les autres.)* — Eine Krähe hackt der andern die Augen nicht aus.

339 *La fourmi fait comme elle peut. — (Chacun selon son pouvoir.)* — Die Ameise schafft nach ihrer Kraft. — (Jeder nach seinem Vermögen.)

340 *La fourmi même a sa bile.* — Auch die Ameise hat ihre Galle.

٢٣٣ قاپلوبغه واررق واررق

die Schildkröte — gehend — gehend

la tortue — marchant — marchant

kaplúmbaghá * wararák wararák demýsch

* So statt kaplú baghá.

*qāploumbagha * rāraraq rāraraq demych*

* *Ainsi au lieu de qaplu bagha.*

دیمش

hat gesagt

a dit

٢٣٤ قارتال سڭك آلماز

der Adler — die Fliege — (er) nimmt nicht

l'aigle — la mouche — (il) ne prend pas

kartál sinék almáf

qārtāl siñek âlmāz

٢٣٥ قارده كز ايزك بللو ايتمه

im Schnee — spaziere — deine Spur — offenbar — mache nicht

dans la neige — promène — ta trace — apparent(e) — ne fais pas

kardá gef iſýn bellů étme

qārda guez izyñ bellu etmè

٢٣٦ قارش قارش ياغ باغله

Spanne — Spanne — Fett — binde

palme — palme — de la graisse — lie

karýsch karýsch jagh baghlá

qārych qārych ïāgh bāghla

٢٣٧ قارغه بسلدم بيودى كوزلرمى

ich (nährte) zog auf — die Krähe — meine Augen — (sie) ward gross

j'ai (nourri) élevé — la corneille — mes yeux — (elle) grandit

چيقارمغه باشلادى

herauszuziehen — (sie) fing an

à extraire — (elle) a commencé

kargha besledům böjüdů göflerimí tschykarmaghá baschladí

qārgha besledum beuïudu gueuzlerimi tchyqārmagha bāchlādi

٢٣٨ قارغه قارغەنك كوزينى

die Krähe — der Krähe — ihr Auge

la corneille — de la corneille — son oeil

چيقارماز

(sie) zieht nicht aus

(elle) ne fait pas sortir

kargha karghanýn göſimí tschykarmáf

qārgha qārghanyñ gueuzini tchyqārmāz

٢٣٩ قارنجه قدرنجه

die Ameise — nach ihrem Vermögen

la fourmi — selon son pouvoir

karindschá kadríndscha

qārindja qadrindja

٢٤٠ قارنجەنك بيله صغراسى وار

der Ameise — sogar — ihre Galle — ist vorhanden

de la fourmi — même — sa bile — il y a

karindschanýn bilé ßafrasí war

qārindjanyñ bilè safrāçi vār

341 *Quelque copieuse que tombe la neige, il n'en reste rien jusqu'à l'été.*

Wie stark es auch schneit, bis zum Sommer ist nichts mehr da.

342 *Le navire vogue loin du rivage, et la nacelle se tient près de la plage.*

Hin fliegt das Schiff auf hoher See; der Nachen bleibt in Ufers Näh'.

343 *Vous a-t-on mis à la porte, rentrez par la cheminée.*

Treibt man dich zur Thüre hinaus, falle durch den Rauchfang wieder in's Haus.

344 *A trop se découvrir on risque de se refroidir.*

Oeffne dich nicht zu sehr, du könntest dich verkühlen.

345 *Ne touchez pas à ce qui est noir, le noir déteint. — (On ne peut manier le beurre qu'on ne s'engraisse les doigts.)*

Bleibe dem Schwarzen fern, Schwarzes beschmutzt. — (Wer mit Pech umgeht, besudelt sich.)

346 *A laver un nègre on perd sa lessive.*

Den Mohren wäscht man nicht weiss.

347 *Que sert au nègre le savon? Au fou comment parler raison?*

Was nützt die Seife dem Mohren, was guter Rath dem Thoren?

kar nedenlŭ tschok jághsa jaſă kalmáſ

qār nedeñlu tchoq ïāghsa ïāza qālmāz

٢٤١ قار ندكلو چوق ياغسه يازه قالماز

wenn schneit — viel — wie viel auch — Schnee — (er) bleibt nicht — dem (bis zum) Sommer

si neige — beaucoup — quelque — la neige — (elle) ne reste pas — à (jusqu'a) l'été

kaliún deniſýn jüſindé jürŭr kaík kenardé kalŭr

qālioun deñizyñ ïuzinde ïurur qāïq kenārdè qālur

٢٤٢ قاليون دكزك يوزنده يورر قايق كناردە قالور

(sie) geht — auf seiner Oberfläche — des Meeres — die Galione — der Nachen — am Ufer — (er) bleibt

(il) marche — sur sa surface — de la mer — le galion — la nacelle — au rivage — (elle) reste

kapudán sürselér badschadán düsch

yapoudan surseler bādjadan duch

٢٤٣ قپودن سورسەلر باجەدن دوش

vom (durch den) Kamin — wenn sie treiben — von der Thüre — falle

de (par) la cheminée — s'ils chassent — de (par) la porte — tombe

katí atschílma ßoŭk getschér

qatï âtchilma sooug guetcher

٢٤٤ قتى آچلمه صوغوق كچر

(sie) geht durch — die Kälte — öffne dich nicht — sehr (zu sehr)

(il) passe — le froid — ne t'ouvre pas — beaucoup (trop)

kará janiná wárma kará bulaschŭr

qara ïānïna vārma qara boulāchur

٢٤٥ قره يانه وارمه قره بولاشور

(es) beschmutzt — schwarz (das Schwarze) — gehe nicht — an seine Seite — schwarz

(il) souille — noir (le noir) — ne va pas — de son côté — noir (le noir)

kará jumághle agharmáſ

qara ïoumaghlè aghārmāz

٢٤٦ قره يومغله اغارماز

wird nicht weiss — mit Waschen — der Schwarze

ne blanchit pas — en lavant — le noir (nègre)

karajá ßabún delijé öjŭt né eilesŭn

qaraïa sāboun delïè euïut nè eïlesun

٢٤٧ قرديه صابون دلى يه اوكت نه ايلسون

Rath — dem Thoren — Seife — dem Schwarzen — soll machen — was

le conseil — au fou — du savon — au noir (nègre) — (qu'il) fasse — quoi

348 *Quand arrive ce qui est écrit, l'oeil de la sagesse s'obscurcit.*

Wenn das Schicksal kömmt, erblindet das Auge der Weisheit.

349 *A ce que le sort désigne il faut qu'on se résigne.*

In seine Geschicke heisst es sich schicken.

350 *Le témoignage du coeur l'emporte sur cent témoins.*

Des Herzens Zeugniss ist stärker als hundert Zeugen.

351 *Abondance et pénurie vont de compagnie.*

Bei dem Ueberflusse ist auch die Einbusse.

352 *As-tu jamais vu un jour qui n'ait abouti au soir?*

Sahst du je einen Tag ohne Abend?

353 *L'oiseau qui manque de nourriture fait son nid près du faucon.*

Der hungernde Vogel baut sein Nest in der Nähe des Falken.

354 *Vieux renard ne craint pas les filets.*

Alter Fuchs fürchtet kein Netz.

kafá geldíkde danísch göſí kjǿr olúr

qazā gueldikdè dānich gueuzi kieur olour

٣٤٨ قضا كلدكده دانش كوزى كور اولور

das Schicksal	wenn kömmt	die Weisheit	ihr Auge	blind	wird
le sort	*quand vient*	*la sagesse*	*son oeil*	*aveugle*	*devient*

kafajá riſá gerék

qazāïa rizā guerek

٣٤٩ قضايه رضا كرك

dem Geschicke	Ergebung	ist nothwendig
au sort	*résignation*	*il faut*

kalbýn schahidligí júſ schahiddán kawídir

qalbyñ chāhidligui ïuz chāhiddan qaridìr

٣٥٠ قلبك شاهدلكى يوز

des Herzens	seine Zeugenschaft	hundert
du coeur	*son témoignage*	*cent*

شاهددن قويّدر

vom Zeugen	ist stark
du témoin	*est fort*

kandá tschoklúk andá joklúk

qanda tchoqlouq anda ïoqlouq

٣٥١ قندە چوقلق انده يوقلق

wo	der Ueberfluss	dort	der Mangel
où	*l'abondance*	*là*	*la disette*

hánghy * gün gördűn achschám ólmaja

* So statt kánghy.

hanghy gun gueurduñ akhchām olmaïa*

* *Ainsi au lieu de qanghy.*

٣٥٢ قنغى كون كوردك اخشام

was für ein	Tag	du hast gesehen	Abend
quel	*jour*	*tu as vu*	*soir*

اولميه

dass nicht wäre
que ne soit pas

kutsýf kuschún juwasí thoghán janindá olúr

qoutsyz gouchouñ ïouvāçi thoghān ïāninda olour

٣٥٣ قوتسز قوشك يواسى طوغان

ohne Nahrung	des Vogels	sein Nest	der Falke
sans nourriture	*de l'oiseau*	*son nid*	*faucon*

ياننده اولور

au seiner Seite	wird (ist)
à côté du	*se fait (est)*

kodschamýsch tilkí aghdán korkmáſ

qodjamych tilkì âghdan qorqmāz

٣٥٤ قوجه مش تلكى آغدن قورقماز

bejahrt	Fuchs	von dem Netze	fürchtet sich nicht
vieux	*renard*	*du filet*	*n'a pas peur*

355 *Point de mare sans grenouille.*	Keine Pfütze ohne Frosch.
356 *Veux tu hanter le loup, garde le chien auprès de toi.*	Verkehrst du mit dem Wolfe, halte den Hund zur Seite.
357 *Le loup ne se soucie guère de sa tête.*	Den Wolf kümmert sein Kopf nicht.
358 *Le loup change de fourrure, mais non pas de nature.*	Der Wolf wechselt seine Schur, nicht seine Natur.
359 *Le loup ne sera jamais berger.*	Der Wolf wird nie zum Hirten.
360 *Le loup enlève aussi les moutons comptés. — (A brebis comptées, loup les mange.)*	Auch gezählte Schafe raubt der Wolf.
361 *Le loup ne saurait échapper à l'aigle.*	Der Wolf entrinnt dem Adler nicht.

kurbaghasýf gíl olmáf
qourbaghasyz guil olmāz

٣٥٥ قوربغه‌سز كِل اولماز

ist nicht	Schlamm (Sumpf)	ohne Frosch
n'existe pas	*boue (marais)*	*sans grenouille*

kurd ilé konuschsán kjöpejí ko janá.
qourd ilè qonouchsañ kieupeï qo ïāna

٣٥٦ قورت ايله قونشسك كوپكى

Wolf	mit	wenn du sprichst	den Hund
(le) loup	*avec*	*si tu causes*	*le chien*

قو يانه

stelle	der Seite (beiseite)
place	*à côté (de côté)*

kurd baschín káirmáf
qourd bāchïn qāïrmāz

٣٥٧ قورت باشن قايرماز

der Wolf	seinen Kopf	(er) sorgt nicht
le loup	*sa tête*	*ne prend pas soin*

kurd tüjiní dejischdirúr chujiní dejischdirméf
qourd tuïïni deïïchdirur khouïïni deïïchdirmez

٣٥٨ قورت تويني دكشدرر

der Wolf	sein Haar	(er) ändert
le loup	*son poil*	*(il) change*

خوينى دكشدرمز

seine Gemüthsart	(er) ändert nicht
son naturel	*(il) ne change pas*

kurd tschobán olmáf
qourd tchobān olmāz

٣٥٩ قورت چوبان اولماز

der Wolf	Hirt	wird nicht
le loup	*berger*	*ne devient pas*

kurd ßajilmýsch kojunlerí bilé kapár
qourd sāïïlmych qoïounleri bilè qāpār

٣٦٠ قورت صايلمش قيونلرى

der Wolf	gezählt	die Schafe
le loup	*compté(s)*	*les moutons*

بيله قاپار

sogar	(er) raubt
même	*(il) saisit*

kurd kartaldán kurtulmáf
qourd qārtāldan qourtoulmāz

٣٦١ قورت قارتالدن قورتلماز

der Wolf	von dem Adler	rettet sich nicht
le loup	*de l'aigle*	*ne se sauve pas*

362 *Les chiens se moquent du loup qui vieillit.*

Des alternden Wolfes spotten die Hunde.

363 *A côté du loup l'oiseau trouve encore sa pâture.*

Wo ein Wolf lebt, geht auch der Vogel nicht zu Grunde.

364 *Le louveteau se fera loup, lors même qu'il grandit parmi les hommes.*

Der Sohn des Wolfes bleibt ein Wolf, mag er auch unter Menschen aufwachsen.

365 *Louveteau ne deviendra jamais agneau. — (Un loup n'engendre pas des moutons.)*

Der Sohn des Wolfes wird kein Lamm.

366 *La faim fait sortir le loup de la forêt. — (La faim chasse le loup hors bois.)*

Der Hunger treibt den Wolf aus dem Walde.

367 *Pour chasser le loup il faut un chien-loup.*

Wider den Wolf bedarf es eines Wolfshundes.

kurd kodschajíndsche kjöpejýn maßcharasí olúr

qourd qodjaïindjè kieupeïyñ maskharaçi olour

٣٦٢ قورت قوجه‌ينجه كوپكك

des Hundes *du chien* — sobald er alt wird *lorsqu'il vieillit* — der Wolf *le loup*

مسخره‌سى اولور

wird *devient* — sein Gespötte *sa risée*

kurd janindá kusch dahi dhojár

qourd ïāninda qouch dahi dhoïār

٣٦٣ قورت ياننده قوش دخى

auch *aussi* — der Vogel *l'oiseau* — an seiner Seite *à son côté* — der Wolf *le loup*

طويار

sättigt sich *se rassasie*

kurdún oghlú kurd olúr egértsche adámle böjüsűn

qourdouñ oghlou qourd olour èguertche âdamlè beuïuçun

٣٦٤ قوردڭ اوغلى قورت اولور

wird *devient* — Wolf *loup* — sein Sohn *son fils* — des Wolfes *du loup*

اكرچه آدمله بيوسون

(er) möge aufwachsen *il grandisse* — mit dem Menschen *avec l'homme* — wenn auch *quand même*

kurdún oghlú kuſű olmáſ

qourdouñ oghlou qouzou olmāz

٣٦٥ قوردڭ اوغلى قوزى اولماز

wird nicht *ne devient pas* — Lamm *agneau* — sein Sohn *son fils* — des Wolfes *du loup*

kurdú ormandán adschlýk tschykarűr

qourdou ormāndan âdjlyq tchyqārur

٣٦٦ قوردى اورماندن آجلق

der Hunger *la faim* — von (aus) dem Walde *de la forêt* — den Wolf *le loup*

چيقارر

(er) zieht heraus *fait sortir*

kurdú baßmaghá kurd gibí bir kjöpék gerék

qourdou bāsmagha qourd guibi bir kieupek guerek

٣٦٧ قوردى باصمغه قورت كبى

wie *comme* — Wolf *loup* — niederzuwerfen *à terrasser* — den Wolf *le loup*

بر كوپك كرك

ist nöthig *il faut* — Hund *chien* — ein *un*

368 *Il est difficile de saisir le loup par les oreilles.*

Den Wolf beim Ohre fassen ist schwer.

369 *Négociant craintif ne fait pas fortune.*

Ein furchtsamer Kaufmann gewinnt nichts.

370 *C'est la peur qui garde le prisonnier.*

Den Gefesselten bewacht die Furcht.

371 *Vilain rêve amène bonne fin.*

Böser Traum bringt Gutes.

372 *Près du bois sec aussi l'humide prend feu.*

Neben dem Trockenen brennt auch das Nasse.

373 *Tout corbeau trouve son petit beau.*

Man fragte den Raben: Wer ist schön? „Meine Jungen sind es", sprach er. — (Jeder Laffe lobt seine Kappe.)

374 *Il est des oiseaux dont on mange la chair, et d'autres qui en mangent eux-mêmes.*

Vögel gibt es, deren Fleisch man isst; Vögel gibt es, die selber Fleisch fressen.

٣٦٨ قوردی قولاغندن طوتمق
den Wolf — von (an) seinem Ohre — halten
le loup — de (par) son oreille — tenir

پك كوچدر
sehr — ist schwer
très — est difficile

kurdú kulaghindán thutmák pék gűtschdir

qourdou qoulāghindan thoutmaq pek gutchdir

٣٦٩ قورقاق بازركان فائده ايتمز
furchtsam — der Kaufmann — Gewinn — macht nicht
craintif — le marchand — profit — ne fait pas

korkák bâſirgján faïdé etméf

qorqāq bazirguiān fāïdè etmez

٣٧٠ قورقو بكلر باغلويي
die Furcht — (sie) bewacht — den Gebundenen
la peur — (elle) garde — celui qui est lié

korkú beklér baghlyjí

qorqou bekler bāghlyï

٣٧١ قورقولو دوشك صوكى خير
schrecklich — des Traumes — sein Ende — Gutes
effrayant — du rêve — sa fin — du bien

korkulú duschýn ßonú chaijr

qorqoulou douchyñ soñou khaïr

٣٧٢ قورو يانده ياش‌ده يانار
trocken (das Trockene) — an seiner Seite — auch das Nasse — (es) brennt
sec (ce qui est sec) — à côté de — aussi l'humide — (il) brûle

kurú janindá jáschda janár

qourou ïāninda ïāchda ïānār

٣٧٣ قوزغونه كوزل كيم در
dem Raben — schön — wer — ist
au corbeau — beau — qui — est

ديمش ياورىلرم بنم ديمشلر
hat gesagt — meine Jungen — mein — sie haben gesagt
a dit — mes petits — mien — ils ont dit

kuſghuná güſél kím dir demyschlér benűm jawrularűm demýsch

qouzghouna guzel kim dir demychler benum ïāvroularum demych

٣٧٤ قوش وار اتى ينور قوش
Vogel — es gibt — scin Fleisch — wird gegessen — Vogel
oiseau — il y a — sa viande — se mange — oiseau

وار ات يدررلر
es gibt — Fleisch — sie machen essen
il y a — de la viande — ils font manger

kúsch war etí jenűr kúsch war ét jedirirlér

qouch vār eti ïenur qouch vār et ïedirirler

375 *La poule du voisin nous paraît une oie.* — Des Nachbarn Huhn scheint dem Nachbarn eine Gans.

376 *Droit du voisin, droit divin.* — Nachbarn-Recht ist Gottes-Recht.

377 *C'est le bras qui coupe la tête.* — Mit dem Arme schneidet man den Kopf ab.

378 *Ce n'est pas l'arrêt de l'homme, mais celui de Dieu qui s'accomplit. — (L'homme propose, Dieu dispose.)* — Nicht des Menschen, sondern Gottes Spruch erfüllt sich. — (Der Mensch denkt, Gott lenkt.)

379 *L'obéissance mène à la puissance.* — Aus der Knechtschaft zur Herrschaft.

380 *Après l'hiver vient le printemps. — (Après la pluie vient le beau temps.)* — Auf den Winter folgt der Frühling. — (Auf Regen folgt Sonnenschein.)

381 *Où manquent les brebis on apostrophe la chèvre par mon seigneur. — (Lorsqu'on n'a pas ce qu'on aime, il faut aimer ce que l'on a.)* — Wo Schafe fehlen, titulirt man die Ziege: „Junger Herr!“ — (Wo Besseres fehlt, ehrt man auch minder Gutes.)

komschú* thaúghí komschujá káf görinűr

* So statt konschú.

qomchou thāoughi qomchou'a qāz gueurinur*

* *Ainsi au lieu de qoñchou.*

٣٧٥ قوڭشو طاوغى قوڭشويه قاز

Gans *oie* — dem Nachbar *au voisin* — sein Huhn *su poule* — der Nachbar *le voisin*

كورينور

scheint *paraît*

komschunún* hakkí tanrinýn hakkídir

* S. vorige Note.

qomchounouñ haqqi tañrinyñ haqqidir*

* *Voyez la note précédente.*

٣٧٦ قوڭشونڭ حقّى تڭرينڭ

Gottes *de Dieu* — sein Recht *son droit* — des Nachbarn *du voisin*

حقّيدر

ist sein Recht *est son droit*

kól ilé básch kesilűr

qol ilè bāch keçilur

٣٧٧ قول ايله باش كسيلور

wird abgeschnitten *est coupée* — der Kopf *la tête* — mit *avec* — Arm *bras*

kúl dedigí olmáf alláh dedigí olúr

qoul dedigui olmāz allah dedigui olour

٣٧٨ قول ديديكى اولماز اللّه

Gott *Dieu* — wird nicht *ne se fait pas* — was er sagt *ce qu'il dit* — der Diener (Gottes), (der Mensch) *le serviteur (de Dieu), (l'homme)*

ديديكى اولور

wird *se fait* — was er sagt *ce qu'il dit*

kullukdán ululúk

qoullouqdan ouloulouq

٣٧٩ قوللقدن اولولق

die Grösse *la grandeur* — von der Knechtschaft *de la servitude*

kyschdán ßonrá behár olúr

qychdan soñra behār olour

٣٨٠ قيشدن صكره بهار اولور

wird *se fait* — der Frühling *le printemps* — nach *après* — von dem Winter *de l'hiver*

kojún bulúnmadighí jerdé ketschijé abdürrahmán tschelebí derlér

qoïoun boulounmadighi ïerdè ketchiïè 'abdurrahman tchelebi derler

٣٨١ قيون بولنمديغى يرده كچى يه

Schaf *brebis* — wo sich nicht findet *où ne se trouve pas* — an dem Orte *à l'endroit* — der Ziege *à la chèvre*

عبد الرّحمن چلبى ديرلر

Abdürrahman *Abdurrahman* — junger Herr *jeune seigneur (monsieur)* — sie sagen *ils disent*

382 *Il faut creuser le puits selon sa profondeur.*

Grabe den Brunnen nach seiner Tiefe.

383 *Ne franchis pas le pont d'un homme méchant; mieux vaut te laisser entraîner au courant.*

Ueber des schlechten Mannes Steg nicht schreite; lieber reisse dich der Strom in's Weite.

384 *Quand le chat n'est pas au logis, les rats dansent sur la table.*

Wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse.

385 *C'est aujourd'hui jeûne dit le chat, en voyant du foie auquel il ne peut atteindre.*

Sieht die Katze eine Leber und kann sie nicht erhaschen, sagt sie: Heute ist Fasttag.

386 *Lorsque le cheval d'un Curde a foulé la terre, l'herbe cesse d'y croître.*

Wo des Kurden Pferd den Huf hinsetzt, dort wächst kein Gras mehr.

387 *Ce qui n'est pas nécessaire un jour, peut le devenir un autre.*

Was heute unnütz, wird morgen nöthig.

٣٨٢ قيوي بوينجه قاز

grabe — nach seiner Tiefe — den Brunnen
creuse — *selon sa profondeur* — *le puits*

kujujú bojundschá kaf

qouïouïou boïoundscha qāz

٣٨٣ كچمه نامرد كوپرىسندن

von seiner (über seine) Brücke — der Unmensch — gehe nicht hinüber
de (sur) son pont — *l'homme méchant* — *ne passe pas*

قوپارسون صو سنى

dich — das Wasser — es reisse fort
toi — *l'eau* — *qu'entraîne*

gétschme naméerd köprüsindén koparsún ßu sení

guetchmè nāmerd keuprugïnden qopārsun sou seni

٣٨٤ كدى بولنمديغى يرده

an dem Orte — (wo) sich nicht befindet — die Katze
à l'endroit — *(où) ne se trouve pas* — *le chat*

سيچانلر باش قالدرر

erhebt — den Kopf — die Ratten
lève — *la tête* — *les rats*

kedí bulúnmadighí jerdé sitschanlár básch kaldyrúr

kedi boulounmadighi ïerdè sitchānlar bāch qāldyrur

٣٨٥ كدى جكرى كوروب

sehend — die Leber — die Katze
voyant — *le foie* — *le chat*

يتشمزسه بو كون اوروجدر

ist — Fasten — Tag — dieser — wenn nicht erreicht
est — *jeûne* — *jour* — *ce* — *si n'atteint pas*

دير

(sie) sagt
dit

kedí dschijerí görúp jetischmésse bu gún urútschdir dér

kedi djïeri gueuroup ïetichmezse bou gun ouroutchdir der

٣٨٦ كردك آتى اياق باصديغى

(wo) es hingesetzt hat — Fuss — sein Pferd — des Kurden
(où) il a posé — *pied* — *son cheval* — *du Curde*

چايرده اوت بتمز

(es) wächst nicht — Gras — auf der Wiese
(elle) ne pousse pas — *l'herbe* — *sur la prairie*

kürdýn atí aják baßdighí tschaírdé ot bitméf

kurdyñ âti aïāq bāsdighi tchāïrde ot bitmez

٣٨٧ كركى كركمز ايكن بر كون

Tag — ein — obgleich ist — nicht nothwendig — sein Nothwendiges
jour — *un* — *quoique soit* — *superflu* — *son nécessaire*

كرك اولور

wird — nothwendig
devient — *nécessaire*

gerejí gerekméf ikén bir gün gerék olúr

guereïi guerekmez iken bir gun guerek olour

388 *Point de rose sans épines, ni d'amour sans rivalités.*

Keine Rose ohne Dornen; keine Liebe ohne Nebenbuhler.

389 *Point de rose sans épines; ni de plaisir sans amertume.*

Keine Rose ohne Dornen; keine Freude ohne Leid.

390 *On vient quand on veut, et on s'en va quand on peut.*

Kommen ist Sache des Begehrens, fortgehen Sache des Gewährens.

391 *Ce qui doit arriver arrivera sans faute.*

Ob ungern oder gern gesehen, was bestimmt ist wird geschehen.

392 *Qui veut la rose doit aussi vouloir les épines.*

Wer die Rose will, muss auch die Dornen mitnehmen.

393 *Personne ne convient que son lait soit trouble.*

Niemand sagt: Meine Milch ist trübe.

394 *Personne ne saurait jouir de ce qui est destiné à un autre. — (Tout est écrit.)*

Keiner vermag zu essen was dem Andern zugemessen. — (Alles ist voraus bestimmt.)

gül tschengelsýf we muhabbét engelsýf olmáf

gul tchenguelsyz vè mouhabbet enguelsyz olmāz

٣٨٨ كل چنكلسز و محبّت انكلسز اولماز

Liebe und ohne Haken Rose
amour et sans crochet rose

ist nicht ohne Nebenbuhler
n'est pas sans rival

gül dikensýf olmáf ßefá dschifasýf olmáf

gul dikensyz olmāz sefā djifāsyz olmāz

٣٨٩ كل ديكنسز اولماز صفا جفاسز اولماز

das Vergnügen ist nicht ohne Dorn die Rose
le plaisir n'est pas sans épine la rose

ist nicht ohne Leid
n'est pas sans peine

gelmék iradét gitmék idschaſét

guelmek irādet guitmek idjāzet

٣٩٠ كلمك ارادت كيتمك اجازت

Erlaubniss gehen Wille kommen
permission aller (partir) volonté, faculté venir

geledschék nesné gelůr tschár natschár

gueledjek nesnè guelur tchār nātchār

٣٩١ كلهجك نسنه كلور چار ناچار

mit Willen kömmt Ding was kommen wird
bon gré vient chose qui viendra

wider Willen
malgré

gülí istején dikenlerí dahí istemék gerék

guli isteïen dikenleri dahi istemek guerek

٣٩٢ كلى استين ديكنلرى دخى استمك كرك

auch die Dornen der Wünschende die Rose
aussi les épines celui qui veut la rose

ist nothwendig wünschen
il faut vouloir

kimsé joůrdům kará demés

kimsè ïoourdoum qara demez

٣٩٣ كمسه يوغردم قره دمز

sagt nicht schwarz meine geronnene Milch Jemand
ne dit pas noir mon lait caillé quelqu'un

kimsenýn naßibiní kimsé jemés

kimsenyñ naçibini kimsè ïemez

٣٩٤ كمسهنك نصيبنى كمسه يمز

isst nicht Jemand seinen, ihm bestimmten Antheil eines Individuums
(il) ne mange pas quelqu'un sa part de quelqu'un

395 *Prends l'étoffe d'après la lisière, et la fille d'après la mère.*

Kaufst du Leinewand, prüfe ihren Rand; nimmst du eine Frau, auf die Mutter schau.

396 *Qui tombe par sa faute ne se plaint pas.*

Wer durch eigene Schuld fällt, klagt nicht.

397 *Les chiens ne se mangent point entre eux.*

Ein Hund frisst den andern nicht.

398 *Ce qui est petit grandira, et le fou même finit par devenir raisonnable.*

Kleines wird grösser, und selbst Narren werden vernünftig.

399 *A l'oiseau aveugle Dieu fait le nid.*

Für den blinden Vogel baut Gott das Nest.

400 *Lorsque tu visites des aveugles, ferme les yeux.*

Unter Blinden schliess' auch du die Augen.

401 *Que désire l'aveugle? Deux yeux.*

Was wünscht der Blinde? Zwei Augen.

٣٩٥ كنارين كور بزين آل

kenarín gör befín al anasín gör kyfín al

kenārin gueur bezin âl anāçin gueur qyzin âl

nimm (*prends*) seine Leinwand (*sa toile*) sieh (*vois*) ihren Saum (*sa lisière*)

اناسن كور قزين آل

nimm (*prends*) ihre Tochter (*sa fille*) sieh (*vois*) ihre Mutter (*sa mère*)

٣٩٦ كندوندن دوشن اغلاماز

gendyndén düschén aghlamáf

guendynden duchen aghlāmāz

(er) weint nicht (*il*) ne pleure pas — derjenige, welcher fällt (*celui qui tombe*) — von selbst (*de soi-même*)

٣٩٧ كوپك كوپكى يمز

kjöpék kjöpejí jeméf

kieupek kieupeïi ïemez

isst nicht (*it*) ne mange pas — den Hund (*le chien*) — der Hund (*le chien*)

٣٩٨ كوچك بيور دلى اوصلانور

kütschűk böjűr delí ußlanűr

kutchuk beuïur deli ouslānur

wird vernünftig (*devient sage*) — der Narr (*le fou*) — wird gross (*grandit*) — klein (das Kleine) (*(le) petit*)

٣٩٩ كور قوشك يواسنى تڭرى

kjör kuschún juwasiní tanrí japár

kieur qouchouñ ïouvāçini tañri ïapār

Gott (*Dieu*) — sein Nest (*son nid*) — des Vogels (*de l'oiseau*) — blind (*aveugle*)

پپار

macht (*fait*)

٤٠٠ كورلرك اراسنده سن دخى

kjörlerýn arasindá sén dahí göfýn kapá

kieurleryñ arāçinda sen dahi gueuzyñ qapā

auch (*aussi*) — du (*toi*) — in ihrer Mitte (*au milieu (de)*) — der Blinden (*des aveugles*)

كوزك قپا

schliesse (*ferme*) — dein Auge (*ton oeil*)

٤٠١ كورك استديكى نه در ايكى

kjörýn istedijí né dir ikí göf

kieuryñ istediïi nè dir iki gueuz

zwei (*deux*) — ist (*est*) — was (*quoi*) — was er wünscht (*ce qu'il désire*) — des Blinden (*de l'aveugle*)

كوز

Auge (*oeil*)

402 *Il y a plus de choses invisibles que de visibles.*

Mehr gibt es was man nicht sieht als was man sieht.

403 *L'oeil est une fenêtre qui donne sur le coeur. — (Les yeux sont le miroir de l'âme.)*

Das Auge ist ein Fenster in's Herz.

404 *Les yeux sont une balance dont le coeur forme le poids.*

Die Augen sind eine Wage, darin die Herzen die Gewichte.

405 *Ouvrons les yeux, sinon on nous les ouvrira.*

Lasst uns die Augen aufmachen, sonst macht man sie uns auf.

406 *Le regard est libre.*

Das Auge kennt kein Verbot.

407 *Pour combler l'oeil de l'homme il n'y a que la poussière (du tombeau).*

Das Auge ganz zu sättigen vermag nur Erde (des Grabes.)

408 *Telle chose qui pleuve du ciel, la terre l'absorbe.*

Was immer vom Himmel regnet, die Erde nimmt es auf.

٤.٢ كورينداندن كورنمز چوق

von dem Gesehenen — Ungesehenes — viel
de ce qu'on voit — *inaperçu* — *beaucoup*

görinendén görinméf tschok

gueurinenden gueurinmez tchoq

٤.٣ كوز بر پنجره در كوڭله

das Auge — ein — Fenster — ist — dem Herzen (in's Herz)
l'oeil — *uns* — *fenêtre* — *est* — *au coeur*

göf bir pendscheré dir gönülé bakár

gueuz bir pendjerè dir gueuñulè baqār

بقار

sieht
voit

٤.٤ كوزلر ترازى كوڭللر

die Augen — (die) Wage — die Herzen
les yeux — *(la) balance* — *les coeurs*

göflér terafí gönüllér bathmándir

gueuzler terāzi gueuñuller bathmāndir

بطماندر

ist das Gewicht
est le poids

٤.٥ كوزمزى آچالم يوخسه

unser Auge — lasst uns öffnen — sonst
notre oeil — *ouvrons* — *sinon*

göfümüfí atschalúm jóchsa atscharlár

gueuzumuzi âtchālum ïokhsa âtchārlar

آچارلر

sie öffnen
ils ouvrent

٤.٦ كوزه يساق اولماز

dem Auge — Verbotenes — ist nicht
à l'oeil — *défense* — *n'est pas*

göfé jassák olmáf

gueuzè ïaçāq olmāz

٤.٧ كوزى بر نسنه طويورماز

das Auge — eine — Sache — sättigt nicht
l'oeil — *une* — *chose* — *ne rassasie pas*

göfí bir nesné dhojurmáf illé ki thoprák

gueuzi bir nesnè dhoïourmāz illè ki thoprāq

الّاكه طپراق

ausser — Erde
à l'exception — *de la terre*

٤.٨ كوكدن نه يغار كه آنى

vom Himmel — was — regnet — dass — es
du ciel — *quoi* — *pleut* — *que* — *cela*

gökdén né jaghár ki aní jer kabúl ejlémejé

gueukden nè ïaghār ki âni ïer qaboul eïlemeïè

ير قبول ايلميه

die Erde — Annahme — (sie) mache nicht
la terre — *acceptation* — *ne fasse pas*

409 *Est beau celui qui plaît au coeur.* — Wen das Herz liebt, der ist der Schönste.

410 *Le coeur est un enfant; il désire ce qu'il voit.* — Das Herz ist ein Kind; was es sieht, nach dem verlangt es.

411 *Tout en riant on peut dire la vérité.* — Auch lachend kann man die Wahrheit sagen.

412 *La chemise est plus près du corps que le caftan. — (Ma peau m'est plus proche que ma chemise.)* — Das Hemd ist mir näher als der Kaftan. — (Das Hemd ist mir näher als der Rock.)

413 *Il faut changer de fourrure selon la température.* — Je nach dem Wetter wechselt man den Pelz.

414 *Chacun est l'artisan de sa réputation.* — Eines Jeden Ehre liegt in seiner Hand.

415 *Chante la chanson de celui dont tu partages la voiture.* — In wessen Wagen du fährst, dessen Lied singe.

٤٠٩ كوڭل كيمى سورسه كوزل

das Herz — wen — wenn (es) liebt — schön
le coeur — *qui* — *si (s'il) aime* — *beau*

او در

jener — ist
celui-là — *est*

gönűl kimí sewérse güzél ó dir

gueuñul kimi seversè guzel o dir

٤١٠ كوڭل معصومدر كورديكنى

das Herz — Kind — ist — was es sieht
le coeur — *enfant* — *est* — *ce qu'il voit*

اومّار

(es) hofft
(il) espère

gönűl maßúmdir gördiginí ummár

gueuñul ma'çoumdir gueurdiguini oummār

٤١١ كوله كوله دخى كرچك

lachend — lachend — auch — wahr
en riant — *en riant* — *aussi* — *vrai*

دينيله بيلور

kann man sagen
on peut dire

gülé gülé dahí gertschék denilé bilűr

gulè gulè dahi guertchek denilè bilur

٤١٢ كوملك قفتاندن يقيندر

das Hemd — von dem Kaftan — ist nahe
la chemise — *du caftan* — *est proche*

gömlék kaftandán jakíndir

gueumlek qaftāndan ïaqíndir

٤١٣ كونه كوره كورك كيمك كرك

dem Tage — gemäss — Pelz — anziehen — man muss
au jour — *conformément* — *pelisse* — *mettre* — *il faut*

güné göré kürk gijmék gerék

gunè gueurè kurk guïmek guerek

٤١٤ كيشينڭ حرمتى كندى

der Person — ihre Achtbarkeit — eigen
de la personne — *sa considération* — *propre*

النده در

in ihrer Hand — ist
dans sa main — *est*

kischinýn hürmetí gendý elindé dir

kichinyñ hurmeti guendy elindè dir

٤١٥ كيمڭ عربه‌سنده بولنورسڭ

wessen — in seinem Wagen — wenn du dich befindest
de qui — *dans su voiture* — *si tu te trouves*

آنڭ تركيسنى چاغر

dessen — sein Lied — singe
de celui — *su chanson* — *chante*

kimýn arabasindá bulunúrsan anýn tűrkisiní tschaghýr

kimyñ 'arabaçinda boulounoursañ ânyñ turkiçini tchāghyr

416 *A l'un la jouissance, à l'autre la souffrance.* — Hier: Juhe, und dort: O weh!

417 *Ce n'est pas en babillant qu'on fait cuire le riz.* — Mit schönen Worten kocht man keinen Reis.

418 *La cicogne passe sa vie à craqueter.* — Des Storches Leben geht hin mit Klappern.

419 *Il ne faut pas revenir sur le passé.* — Vergangenes wärme nicht auf.

420 *La richesse se fait connaître d'elle-même.* — Reichthum gibt sich von selbst kund.

421 *L'argent attire l'argent. — (Le capital augmente par lui-même.)* — Geld macht Geld gewinnen. — (Wo Tauben sind, fliegen Tauben zu.)

422 *Faute de richesses ayons du moins de l'honneur!* — Fehlt uns Gold, lasst uns wenigstens Ehre haben!

423 *L'amour doit être réciproque.* — Die Liebe muss gegenseitig sein.

٤١٦ kiminé hai hai kiminé wai wai
kiminè hāï hāï kiminè vāï vāï

كيمنه هاى هاى كيمنه واى واى

dem Anderen — he — he — dem Einen — weh — weh
à l'autre — eh — eh — à l'un — hélas — hélas

٤١٧ lakyrdý ilé piláw olmáf
lāqyrdy ilè pilāv olmāz

لاقردى ايله پلاو اولماز

(die) Rede — mit — der Pilaf — wird nicht
discours — avec — le pilav — ne devient (se fait) pas

٤١٨ leilegýn ömrí lék lék ilé getschér
leïleguyñ eumri lek lek ilè guetcher

ليلكك عمرى لك لك ايله كچر

des Storches — sein Leben — Klappern — mit — (es) vergeht
de la cicogne — sa vie — craqueter — avec — (elle) passe

٤١٩ mafí fikr olunmáf
māzi zikr loounmāz

ماضى ذكر اولنماز

Vergangenes — Erwähnung — wird nicht
(le) passé — mention — ne se fait pas

٤٢٠ mal kandá isé gendyjí söjledír
māl qanda içè guendyji seuiledir

مال قنده ايسه كندوي سويلدر

Vermögen — wo immer — wenn ist — sich selbst — (es) macht sprechen
l'opulence — où — si est (soit) — soi-même — fait parler

٤٢١ mal mal kafanúr
māl māl qazānur

مال مال قزانور

Vermögen — Vermögen — (es) gewinnt
la fortune — de la fortune — (elle) gagne

٤٢٢ malimúf joghisé irfimúf olsún
mālimuz ïoghiçe 'irzimuz olsoun

مالمز يوغيسه عرضمز اولسون

unser Vermögen — wenn nicht (vorhanden) ist — unsere Ehre — (es) möge sein
notre fortune — s'il n'y a pas — notre honneur — qu'il soit (y ait)

٤٢٣ muhabbét iki baschdándir
mouhabbet iki bāchdandir

محبّت ايكى باشدندر

die Liebe — zwei — ist vom Endpunkte
l'amour — deux — est du point de départ

424 *Mieux vaut ami que parent.* — Wahre Freunde sind besser als Verwandte.

425 *Il ne pousse pas de cheveu sur le marbre.* — Auf dem Marmor wächst kein Haar.

426 *Le convive n'aime pas le convive, et le maître de la maison n'aime ni l'un, ni l'autre.* — Ein Gast liebt den andern nicht, und der Hausherr liebt keinen von beiden.

427 *Le mieux en tout est le juste milieu.* — Das Beste liegt in der Mitte.

428 *Vinaigre donné est plus doux que miel (acheté).* — Essig umsonst schmeckt süsser als Honig.

429 *La bougie n'éclaire pas sa base.* — Der Raum unterhalb der Kerze ist dunkel.

430 *L'aubergiste ne se paie pas de belles paroles.* — Mit Liedern zahlt man keine Zeche.

431 *Tels que nous vivons, tels nous mourrons.* — Wie unser Leben, so unser Tod.

٤٢٤ محبّ صادق ايو در

der Freund — aufrichtig — gut — ist
l'ami — *sincère* — *bon* — *est*

كيشينك اقرباسندن

der Person — von ihren Verwandten
de la personne — *de ses parents*

muhíbbi ßadík ejú dir kischinýn akrabásindán

mouhibbi sādiq èïu dir kichinyñ aqrabāçindan

٤٢٥ مرمرده بر موى بتمز

auf dem Marmor — ein — Haar — wächst nicht
sur le marbre — *un* — *cheveu* — *(il) ne pousse pas*

mermerdé bir múi bitméf

mermerdè bir mouï bitmez

٤٢٦ مسافر مسافرى سومز

der Gast — den Gast — (er) liebt nicht
l'hôte — *l'hôte* — *(il) n'aime pas*

او صاحبى ايكيسنى سومز

das Haus — sein Herr — beide — (er) liebt nicht
la maison — *son maître* — *les deux* — *(il) n'aime pas*

müsafír müsafirí sewméf ew ßahibí ikisiní sewméf

muçāfir muçāfiri sevmez èv sāhibi ikiçini sevmez

٤٢٧ مصلحتلرك خيريسى اورته‌سى

der Geschäfte — ihr Bestes — ihre Mitte
des affaires — *son mieux* — *son milieu*

maßlahatlerýn chairisí ortasí

maslahatleryñ khaïriçi ortaçi

٤٢٨ مفت سركه بالدن طاتلو در

umsonst — Essig — von dem Honig — süss — ist
gratuit — *du vinaigre* — *du miel* — *doux* — *est*

müft sirké baldán thatlú dir

muft sirkè bāldan thātlu dir

٤٢٩ موم ديبى قرانلق اولور

die Kerze — ihr Grund — Dunkelheit — ist
la bougie — *son fond* — *obscurité* — *est*

mum dibí karanlýk olúr

moum dibi qarānlyq olour

٤٣٠ ميخانه‌جى غزل آلماز

der Wirth — das Ghasel — nimmt nicht an
l'aubergiste — *chanson* — *(il) n'accepte pas*

mejehanedschí ghaſél almáf

meïkhānedji ghazel âlmāz

٤٣١ نصل كه ياشارسق اويله

wie — dass — wenn wir leben — so
comment — *que* — *si nous vivons* — *ainsi*

اولورز

wir sterben
nous mourons

nášl ki jaschársak öjlé ölúrúf

nasl ki ïāchārçaq euilè euluruz

432 *As-tu besoin d'un conseil; la mort de ton prochain t'en fournit.*	Brauchst du Rath? Der Tod deines Nachbars gibt dir solchen.
433 *Un oeil sans lumière ne mérite pas ce nom, de même que la langue que ne guide pas la raison.*	Ein Auge ohne Licht ist kein Auge, und eine Zunge ohne Weisheit ist keine Zunge.
434 *Ce que tu demandes, demande-le à Dieu, et non pas à son serviteur (à l'homme).*	Was du verlangst, verlange von Gott, nicht von seinem Diener (dem Menschen).
435 *Chacun recueillera ce qu'il a semé.*	Wie du säest wirst du ernten.
436 *Dans un endroit ténébreux il est bon de fermer les yeux.*	Gehst im Dunklen du, mach' die Augen zu.
437 *Qui boit à crédit s'enivre deux fois.*	Wer auf Borg trinkt, betrinkt sich zwei Mal.

٤٣٢ نصيحت استرسك قوكشونك

naßihát istérsen komschunún ölümí naßihátdir

naçihat isterseñ qomchounouñ eulumi naçihatdir

des Nachbars — wenn du wünschest — Rath
du voisin — *si tu désires* — *conseil*

اولمى نصيحتدر

ist — Rath — sein Tod
est — *conseil* — *sa mort*

٤٣٣ نورسز كوز و حكمتسز

nursýf göf we hükmetsýf dil ikisíde gőf we díl dejíl

noursyz gueuz vè hukmetsyz dil ikiçidè gueuz vè dil deïl

ohne Weisheit — und — das Auge — ohne Licht
sans sagesse — *et* — *l'oeil* — *sans lumière*

دل ايكيسيده كوز و دل

Zunge — und — Auge — auch sie beide — die Zunge
langue — *et* — *oeil* — *les deux aussi* — *la langue*

دكل

ist nicht
n'est pas

٤٣٤ نه استرسك اللّهدن استه

ne istérsen allahdán isté kuldán istéme

nè isterseñ allahdan istè gouldan istemè

verlange — von Gott — du verlangst — was
demande — *de Dieu* — *tu demandes* — *ce que*

قولدن استمه

verlange nicht — von dem Diener
ne demande pas — *du serviteur*

٤٣٥ نه اكرسن آنى بچرسن

ne ekérsin aní bitschérsin

nè ekersin âni bitchersin

du erntest — jenes — du säest — was
tu moissonnes — *cela* — *tu sèmes* — *ce que*

٤٣٦ واريغك يرده قرانلق ايسه

wardyghýn jerdé karanlýk isé sénde göfýn kapá

vārdyghyñ ïerdè qarānlyq içè sende gueuzyñ qapā

wenn ist — Finsterniss — an dem Orte — wo du gehst
si est — *obscurité* — *dans l'endroit* — *où tu vas*

سنده كوزك قپا

schliesse — dein Auge — du auch
ferme — *ton oeil* — *toi aussi*

٤٣٧ ويرسيه شراب ايچن ايكى

wersijé scheráb itschén iki kerré serchósch olúr

verçïè cherāb itchen iki kerrè serkhoch olour

zwei — der Trinkende — Wein — auf Borg
deux — *qui boit* — *du vin* — *à crédit*

كرّه سرخوش اولور

wird — berauscht — Mal
devient — *ivre* — *fois*

438 *La main qui donne est au-dessus de celle qui reçoit.*

Der Geber steht höher als der Nehmer.

439 *Main qui donne ne se tranche pas.*

Hand, die schenkt, wird nicht gekränkt (nicht abgeschnitten).

440 *Le plus heureux de tous est celui qui meurt dans le berceau.*

Der Glücklichste von Allen ist wer in der Wiege stirbt.

441 *Tout arbre ne porte pas des fruits.*

Nicht jeder Baum trägt Früchte.

442 *A chaque larme répond un sourire.*

Jedes Weinen hat sein Lachen.

443 *Chacun a sa guise. — (A chaque fou plaît sa marotte.)*

Jedem gefällt seine Weise. — (Jeder Laffe lobt seine Kappe.)

444 *Chaque marmite a son couvercle.*

Jeder Topf hat seinen Deckel.

445 *Tout coq chante sur son fumier.*

Jeder Hahn kräht auf seinem Mist.

werén el alanŷn üstindé dir

veren el âlānyñ ustindè dir

٤٣٨ ویرن ال آلانك اوستنده در

ist — *est*
über ihr — *au-dessus d'elle*
der nehmenden — *de celle qui prend*
Hand — *la main*
(die) gebende — *qui donne*

werén elí kimsé kesméf

veren eli kimsè kesmez

٤٣٩ ویرن الی کمسه کسمز

(er) schneidet nicht — *(il) ne coupe pas*
Jemand — *quelqu'un*
die Hand — *la main*
welche gibt — *qui donne*

hepsindén bachtlŭ dir beschikdé ölén

hepsinden bakhtlu dir bechikdè eulen

٤٤٠ هپسندن بختلو در بشکده اولن

in der Wiege — *dans le berceau*
ist — *est*
glücklich — *heureux*
von ihnen Allen — *de tous*
der Sterbende — *celui qui meurt*

her aghadschdán jemísch olmáf

her aghādjdan ǐemich olmāz

٤٤١ هر اغاجدن یمش اولماز

jeder — *chaque*
von dem Baume — *de l'arbre*
Frucht — *fruit*
wird nicht — *n'est pas*

her aghlamanŷn gülmesí wárdir

her aghlāmanyñ gulmeçi vārdir

٤٤٢ هر اغلامه‌نك کوله‌سی واردر

jedes — *chaque*
des Weinens — *(de l'action) de pleurer*
sein Lachen — *son rire*
ist vorhanden — *il y a*

her bir kischijé gendŷ adetí chosch gelŭr

her bir kîchïïè guendy'ādeti khoch guelur

٤٤٣ هر بر کیشی‌یه کندی عادتی خوش کلور

jeder — *chaque*
eine — *une*
der Person — *à la personne*
eigen — *propre*
ihre Gewohnheit — *son habitude*
süss — *douce*
kömmt — *vient*

her tendscherejé bir kapák bulunŭr

her tendjereïè bir qapāq boulounour

٤٤٤ هر تنجره‌یه بر قپاق بولنور

jede — *chaque*
der Kochschüssel — *à la marmite*
ein — *un*
Deckel — *couvercle*
wird gefunden — *se trouve*

her chorós boklughundá ötér

her khoros boqloughounda euter

٤٤٥ هر خروس بوقلغنده اوتر

jeder — *chaque*
Hahn — *coq*
auf seinem Misthaufen — *sur son fumier*
(er) kräht — *(il) chante*

446 *A chaque fou un sage.* — Auf jeden Narren kömmt ein Weiser.

447 *Dommage rend sage.* — Durch Schaden wird man klug.

448 *Ne parle pas à tout propos car la terre a des oreilles.* — Nicht von Allem rede, denn die Erde hat Ohren. — (Die Wände haben Ohren.)

449 *Tout excès a son mauvais côté. — (Trop et trop peu gâte tout jeu.)* — Allzuviel ist ungesund.

450 *En toute chose prends ce qu'il y a de plus récent; parmi les amis choisis le plus ancien.* — Von Allem das Neueste, unter den Freunden den ältesten!

451 *A quelque chose malheur est bon.* — Jeder Schaden hat sein Gutes. — (Kein Unglück ist so gross, es birgt ein Glück im Schoss.)

452 *Malheur porte bonheur.* — Auf Leid folgt Freud'.

٤٤٦ هر دلیه بر عالم قومشلردر

her delijé bir alím komyschlárdir

sie haben gesetzt — (der) Weise — ein — dem Narren — jeder

her deliïé bir 'ālim qomychlardir

ils ont mis — sage — un — au fou — chaque

٤٤٧ هر زیان بر اوکتدر

her zián bir eüütdir

ist — Rath — ein — Schaden — jeder

her ziān bir euïutdir

est — conseil — un — dommage — chaque

٤٤٨ هر سوز سویله که یرك قولاغی وار

her söf söjléme ki jerýn kulaghí war

der Erde — denn — sprich nicht — Wort — jedes

her seuz seuïlemè ki ïeryñ qoulāghi vār

de la terre — car — ne dis pas — parole — chaque

ist vorhanden — ihr Ohr

il y a — son oreille

٤٤٩ هر شئیك کثرتی بر ضرر کتورر

her schejýn kesretí bir farár getürůr

Schaden — ein — ihre Menge — der Sache — jede

her cheïyñ kesreti bir zarar gueturur

dommage — un — son abondance — de la chose — chaque

(sie) bringt

(elle) apporte

٤٥٠ هر شئیك یکیسی دوستك اسکیسی

her schejýn jenisí dostýn eskisí

des Freundes — ihr Neues — der Sache — jede

her cheïyñ ïeñiçi dostyñ eskiçi

de l'ami — son nouveau — de la chose — chaque

sein Altes

son vieux

٤٥١ هر ضرردہ بر خیر وار

her fararda bir chaijr war

ist vorhanden — Gutes — ein — im Schaden — jeder

her zararda bir khaïr vār

il y a — bien — un — dans le dommage — chaque

٤٥٢ هر عسردن صکره یسر وار در

her üsürdén ßonrá jüsůr wár dir

Leichtigkeit — nach — von der Schwierigkeit — jede

her uçurden soñra ïuçur vār dir

de la facilité — après — de la difficulté — chaque

ist vorhanden

il y a

453 *Chaque oiseau trouve son nid beau.* — Jedem Vogel gefällt sein Nest.

454 *Chacun n'a pas la conscience de ses défauts.* — Nicht jeder kennt seine Schwächen.

455 *Tout ce que l'on fait, on le fait pour son propre compte.* — Was man auch thun mag, man thut es sich selbst.

456 *Chacun se plaint de sa propre peine.* — Jeder spricht von seinem Leide.

457 *Tout homme a son souci; l'eau est celui du meunier.* — Jedermann hat seine Sorge, die des Müllers ist das Wasser.

458 *Chacun a sa veine de folie.* — Jedermann hat seine Narrenader.

459 *Chacun préfère sa ville à toute autre.* — Jedem ist seine Stadt die liebste.

٤٥٣ هر قوش يواسنى بكنور

jeder	Vogel	sein Nest	(er) findet wohlgefällig
chaque	*oiseau*	*son nid*	*(il) trouve beau*

her kusch juwasiní bejenúr

her qouch ïouvāçini beïenur

٤٥٤ هر كس كندى عيبنى بيلمز

jede	Person	eigen	ihre Schande	(sie) weiss nicht
chaque	*personne*	*propre*	*sa honte*	*(elle) ne sait pas*

her kes gendý aibiní bilméf

her kes guendy 'aïbini bilmez

٤٥٥ هركس نه ايدرسه كندى‌يه

Jedermann	was	er thun mag	sich selbst
chacun	*quoi*	*qu'il fasse*	*à lui-même*

her kés ne edérse gendyjé

her kes nè edersè guendyïè

٤٥٦ هر كيشى دردندن سويلر

jede	Person	von ihrem Schmerze	spricht
chaque	*personne*	*de son chagrin*	*(elle) parle*

her kischí derdindén söjlér

her kichi derdinden seuiler

٤٥٧ هر كيشينك بر دردى وار

jede	der Person	ein	ihr Kummer	es gibt
chaque	*de la personne*	*un*	*son souci*	*il y a*

دكرمنجينك صو

des Müllers	das Wasser
du meunier	*l'eau*

her kischinýn bir derdí war dejirmendschinýn ßu

her kichinyñ bir derdi vār deïirmendjïnyñ sou

٤٥٨ هر كيشـــينك بر دليلك

jede	der Person	ein(e)	Narrheit
chaque	*de la personne*	*une*	*folie*

طمرى واردر

ihre Ader	es gibt
sa veine	*il y a*

her kischinýn bir delilík dhamarí wárdir

her kichinyñ bir delilik dhamari vārdir

٤٥٩ هر كيشى‌يه كندى شهرى يك كلور

jede	der Person	eigen	ihre Stadt	kömmt besser
chaque	*à la personne*	*propre*	*sa ville*	*vient meilleur(e)*

her kíschijé gendý schehrí jek gelúr

her kîchiïè guendy chehri jek guelur

460 *Qui jardin a, chagrin a. — (Qui terre a, guerre a.)*

Jeder Weingarten schlägt dem Herzen Scharten. — (Gut schafft Sorgen. — Kein Weingarten, ohne die Sorge ihm zu warten.)

461 *Ce que tu donnes ici bas, avec toi tu l'emporteras.*

Was immer deine Hand gegeben, du nimmst es mit in's and're Leben.

462 *Toute montée a sa descente. — (Il n'y a point de montagne sans vallée.)*

Jedes Steigen hat sein Neigen.

463 *Tous les oeufs ne sont pas blancs.*

Nicht jedes Ei ist weiss.

464 *Le moustic se fait craindre, même de l'éléphant des Indes.*

Auch der Elephant Indiens fürchtet die Stechfliege.

465 *Faire est difficile, défaire facile.*

Errichten ist schwerer als Vernichten.

466 *Mieux vaut renard en vie que lion mort.*

Besser ein lebender Fuchs als ein todter Löwe.

her kimýn baghí war jüregindé daghí war

her kimyñ bāghi vār ǐureguindè dāghi vār

٤٦٠ هر كيمڭ باغى وار يوركنده

in seinem Herzen	ist vorhanden	sein Weingarten	wessen	jeder
dans son coeur	*il y a*	*sa vigne*	*de qui*	*chacun*

داغى وار

ist vorhanden	sein Brandmal
il y a	*sa brûlure*

her ne werírsen elýn ilé ol gelŭr senýn ilé

her nè verirsen elyñ ilè ol guelur senyñ ilè

٤٦١ هر نه ويررسڭ الڭ ايله

mit	deine Hand	wenn du gibst	was	jedes
avec	*ta main*	*si tu donnes*	*ce que*	*tout*

اول كلور سـنڭ ايله

mit	deiner (dir)	kommt	Jenes
avec	*tien (toi)*	*vient*	*cela*

her jüksejýn bir inischí wárdir

her ǐukseǐyñ bir inichi vārdir

٤٦٢ هر يوكسكڭ بر اينشى

sein Abhang	ein	des Hohen	jedes
sa pente	*une*	*du haut (de la hauteur)*	*chaque*

واردر

ist vorhanden
il y a

her jumurthá bejáf dejíl

her ǐoumourtha beǐāz deǐil

٤٦٣ هر يمورطه بياض دكل

ist nicht	weiss	Ei	jedes
n'est pas	*blanc*	*oeuf*	*chaque*

hindustán filí siwrí sinekdén korkár

hindoustān fili sivri sinekden qorgār

٤٦٤ هندوستان فيلى سيورى

spitzig	sein Elephant	Indien
pointu(e)	*son éléphant*	*l'Inde*

سكـكدن قورقار

fürchtet sich	von der Fliege
craint	*de la mouche*

jápmak gŭtschdir jýkmak kolájdir

ǐāpmaq gutchdir ǐyqmaq qolāïdir

٤٦٥ ياپمق كوچدر يقمق قولايدر

ist leicht	umwerfen	ist schwer	machen
est facile	*renverser*	*est difficile*	*faire*

jatán arslandán gefën tilkí jékdir

ǐātān arslāndun guezen tilki ǐekdir

٤٦٦ ياتان ارسلاندن كزن تلكى

Fuchs	der spazierende	von dem Löwen	liegend
renard	*qui se promène*	*du lion*	*couché*

يكدر

ist besser
vaut mieux

467 *Ou la puissance ou la potence.* — Entweder das Haupt über Alle erhaben, oder als Leiche ein Futter den Raben!

468 *Il faut être chameau ou chamelier. — (Il faut être enclume ou marteau.)* — Entweder Kameel oder Kameeltreiber. — (Entweder Hammer oder Amboss.)

469 *De mauvais fer on ne fait pas bonne lame.* — Aus schlechtem Eisen wird kein gutes Schwert.

470 *L'influence d'un mauvais voisin se fait sentir à travers sept quartiers.* — Ein böser Nachbar macht sich sieben Stadtviertel weit fühlbar.

471 *Le méchant porte sa peine en lui-même.* — Der Böse trägt seine Strafe in sich.

472 *Accepte les bienfaits de ton ami comme s'il était ton ennemi.* — Wohlthaten des Freundes geniesse, als wäre er dein Feind. — (Benütze deine Freunde nur in der bescheidensten Weise.)

ja dewlét baschá ja kuſghún läsché

ïā devlet bācha ïā qouzghoun lechè

٤٦٧ يا دولت باشه يا قوزغون

der Rabe — oder — dem Kopfe — die Herrschaft — entweder
le corbeau — ou — à la tête — le pouvoir — ou

لاشه

der Leiche
au cadavre

ja dewé ja dewedschí

ïā devè ïā deredji

٤٦٨ يا دوه يا دوه‌جى

Kameeltreiber — oder — Kameel — entweder
chamelier — ou — chameau — ou

jaramáf demirdén ejŭ kylýdsch olmáf

ïārāmāz demirden eïu qylydj olmāz

٤٦٩ يارامازتيموردن ايو قليج

Säbel — gut — von dem Eisen — untauglich, schlecht
sabre — bon — du fer — qui ne vaut rien, mauvais

اولماز

wird nicht
ne devient pas

jaramáf komschunún jedí mahallejédek fararí war

ïārāmāz qomchounouñ ïedi mahaleïedek zarari vār

٤٧٠ يارامازقوكشونك يدى

sieben — des Nachbarn — liederlich
sept — du voisin — qui ne vaut rien

محلّه‌يه‌دك ضررى وار

ist vorhanden — sein Schaden — bis — dem Stadtviertel
il y a — son dommage — jusque — au quartier

jaramafá gendý belasí jetér

ïārāmāza guendy belāçi ïeter

٤٧١ يارامازه كندى بلاسى

sein Unglück — eigen — dem Taugenichts
son malheur — propre — au vaurien

يتر

(es) genügt
suffit

jarýn nimetín düschmén gibí jé

ïāryñ ni"metin duchmen guibi ïe

٤٧٢ يارك نعمتين دوشمن كبى يه

iss — wie — Feind — seine Wohlthat — des Freundes
mange — comme — ennemi — son bienfait — de l'ami

473 *Ou la puissance, ou l'opulence ou la partance.*

Von Dreien Eines: Macht, volle Cassen oder die Stadt verlassen.

474 *Personne n'écrit contre soi-même.*

Kein Schreiber schreibt schlimm von sich selbst.

475 *Ce n'est qu'au marché aux chevaux qu'on s'informe de l'âge.*

Um das Alter fragt man nur auf dem Rossmarkte.

476 *En fuyant la pluie, on rencontre la grêle. — (Eviter Charybde et tomber en Scylla.)*

Wer dem Regen entflieht, geräth in den Hagel. — (Aus dem Regen in die Traufe.)

477 *Une faute revient de Bagdad. — (Un faute revient de bien loin.)*

Ein Verstoss kehrt von Bagdad zurück. — (Nichts ist so fein gesponnen, endlich kommt es an die Sonnen.)

478 *Il n'appartient qu'à Dieu d'être seul.*

Allein zu sein ziemt nur Gott.

479 *Chien méchant ne mange pas et ne laisse pas manger les autres.*

Der böse Hund frisst weder selbst, noch lässt er andere fressen.

480 *Ne tends pas trop ton arc; il pourrait se casser.*

Spanne den Bogen nicht zu stramm — er bricht.

٤٧٣ يا زور يا زر يا شهردن

ja för ja för ja schehirdén seför

ïā zor ïā zer ïā chehirden sefer

von (aus) der Stadt — *de la ville*; oder — *ou*; Gold — *de l'or*; oder — *ou*; Macht — *du pouvoir*; entweder — *ou*

سفر

die Reise — *le voyage*

٤٧٤ يازيجى كندينه كم يازماز

jafïdschí gendyné kem jafmáf

ïāzidjï guendynè kem ïāzmāz

(er) schreibt nicht — *n'écrit pas*; schlimm — *mal*; sich selbst — *à lui-même*; der Schreiber — *l'écrivain*

٤٧٥ ياشى آت بازارنده صورلر

jaschí át bafarindá ßorarlár

ïāchi ât bāzārïnda sorarlar

sie fragen — *ils demandent*; auf seinem Markte — *sur son marché*; das Pferd — *le cheval*; das Alter — *l'âge*

٤٧٦ ياغموردن قاچان طولويه

jaghmurdán katschán dholujá oghradý

ïāghmourdan qātchān dholouïa oghrādy

dem Hagel — *à la grêle*; der Fliehende — *celui qui fuit*; von dem Regen — *de la pluie*

اوغرادى

begegnete — *a rencontré*

٤٧٧ ياڭلش بغدادن دونر

janlýsch baghdaddán dönér

ïāñlych baghdāddan deuner

(er) kehrt zurück — *(elle) retourne*; von Bagdad — *de Bagdad*; Irrthum, Verstoss — *l'erreur la méprise*

٤٧٨ يالڭزلق تڭرى يه يراشور

jalynyflýk tanrijá jaraschůr

ïālyñyzlyq tañrïïa ïarāchur

geziemt — *convient*; dem Gotte — *à Dieu*; das Alleinsein — *l'isolement*

٤٧٩ ياوز كوپك نه ير نه

jaůf kjöpék né jer né jedirůr

ïāouz kieupek nè ïer nè ïedirur

noch — *ni*; isst — *(il) mange*; weder — *ni*; Hund — *chien*; schlimm — *méchant*

يدرر

lässt essen — *(il) laisse manger*

٤٨٠ ياپى پك چكمه قيريلور

jají pek tschékme kirilůr

ïāïï pek tchekmè qirilur

(er) bricht — *(il) se casse*; ziehe nicht — *ne tire pas*; (zu) sehr — *très (trop)*; den Bogen — *l'arc*

481 *L'homme ruiné aime celui qui lui ressemble.* — Ein Herabgekommener liebt den anderen.

482 *La fortune aide les intrépides.* — Dem Haupte des Kühnen steht das Glück nicht ferne. — (Dem Kühnen lächelt das Glück.)

483 *C'est sur le champ de bataille que le brave se fait connaître.* — Auf dem Wahlplatze zeigt sich der Tapfere.

484 *Propos d'homme loyal, pourpoint de métal.* — Manneswort, ein eiserner Hort.

485 *La maison du menteur a brûlé, et personne ne l'a cru.* — Das Haus des Lügners ist abgebrannt — und Niemand hat es geglaubt.

486 *Au menteur il faut avant tout de la mémoire.* — Zum Lügen braucht man vor Allem gutes Gedächtniss.

487 *Certains mensonges valent mieux que la vérité.* — Manche Lügen sind besser als die Wahrheit.

488 *Mentez, mais avec mesure.* — Lüge, aber mit Mass.

٤٨١ يقلان يقلانى سور

jykilán jykilaní sewér

ÿyqilān ÿyqilāni sever

der Umgeworfene — *celui qui est renversé*

der Umgeworfene — *celui qui a été renversé*

(er) liebt — *(il) aime*

٤٨٢ يكت باشندن دولت ايراق

jijít baschindán dewlét irák dejíldir

ÿīīt bāchindan derlet irāq deÿildir

der Tapfere — *le valeureux*

von seinem Haupte — *de sa tête*

das Glück — *la fortune*

weit — *loin*

دكلدر

ist nicht — *n'est pas*

٤٨٣ يكت ميداندە بللو اولور

jijít mejdandá bellů olůr

ÿīīt meÿdānda bellu olour

der Tapfere — *le valeureux*

auf dem Schlachtfelde — *sur le champ de bataille*

offenkundig — *évident*

wird — *devient*

٤٨٤ يكيدك سوزى تيمورك كرتكى

jijidýn söſí demirýn kürtegí

ÿīÿdyñ seuzi demiryñ kurtegui

des Ehrenmannes — *de l'honnête homme*

sein Wort — *sa parole*

des Eisens — *du fer*

sein Kleid — *son habit*

٤٨٥ يالانجينك اوى ياندى

jalandschinýn ewí jandý kimsè inánmamýsch

ÿalāndjinyñ evi ÿāndy kimsè inānmāmych

des Lügners — *du menteur*

sein Haus — *sa maison*

brannte — *a brûlé*

كمسه اينانمامش

jemand — *quelqu'un*

hat nicht geglaubt — *n'a pas cru*

٤٨٦ يلانجى يه قوّهٔ حافظه

jalandschijá kuwwéji hafyſè schárthdir

ÿalāndjiÿa qouvreï hāfyzè charthdir

dem Lügner — *au menteur*

das Gedächtniss — *la mémoire*

شرطدر

Bedingung — *condition*

ist — *est*

٤٨٧ يلان وار كه كرچكدن يكدر

jalán war ki gertschekdén jèkdir

ÿalān vār ki guertchekden ÿekdir

Lüge — *mensonge*

es gibt — *il y a*

welche — *qui*

von dem Wahren — *du vrai*

besser ist — *vaut mieux*

٤٨٨ يلانى اورانيله سويله

jalaní oraníle söjlè

ÿalāni orānîle seuilè

die Lüge — *le mensonge*

mit ihrem Masse — *avec sa mesure*

sprich — *dis*

489 *On ne jette des pierres qu'aux arbres fruitiers.*	Nur auf Fruchtbäume wirft man Steine.
490 *Les meilleurs fruits sont mangés par les porcs.*	Die besten Früchte fressen die Schweine.
491 *Mange le fruit et ne te soucie pas de l'arbre.*	Iss das Obst und frage nicht nach dem Baume.
492 *Plutôt la faim en se couchant que des dettes en se levant.*	Besser hungernd zu Bette gehen, als mit Schulden aufstehen.
493 *Il faut allonger les pieds selon la couverture. — (Selon le bras la saignée.)*	Nach der Decke deine Füsse strecke.
494 *Il y a un chemin d'un coeur à l'autre.*	Es führt ein Weg vom Herzen zum Herzen.
495 *Un visage fait rougir l'autre.*	Ein Gesicht schämt sich vor dem andern.
496 *Ce n'est pas la marchandise qui se plaint du péage.*	Die Waare klagt nicht über den Zoll.

٤٨٩ يمش اولميان اغاجه طاش

Stein — dem Baume — nicht seiend — Obst
pierre — *à l'arbre* — *(où) n'est pas* — *(du) fruit*

آتمازلر

sie werfen nicht
ils ne jettent pas

jemísch ólmaján aghadschá thasch atmaflár

ïemich olmaïān aghādja thāch âtmāzlar

٤٩٠ يمشك ايوسنى طوڭز ير

isst — das Schwein — sein Gutes (Bestes) — des Obstes
(il) mange — *le cochon* — *son (bon) meilleur* — *du fruit*

jemischýn ejüsiní dhomúf jer

ïemichyñ eïuçini dhomouz ïer

٤٩١ يمشى يه اغاجنى صورمه

frage nicht — seinen Baum — iss — das Obst
ne demande pas — *son arbre* — *mange* — *le fruit*

jemischí jé aghadschiní ßórma

ïemichi ïe aghādjini sorma

٤٩٢ يمكسز ياتمق بورج ايله

mit — Schuld — sich legen — ohne Speise
avec — *dette* — *se coucher* — *sans nourriture*

قالقمقدن يكدر

ist besser — von dem Aufstehen
vaut mieux — *de (que) se lever*

jemeksýf jatmák bordsch ilé kalkmakdán jékdir

ïemeksyz ïātmaq bordj ilè qālqmaqdan ïekdir

٤٩٣ يورغاننه كوره اياغكى

deinen Fuss — gemäss — seiner Decke
ton pied — *en proportion* — *à sa couverture*

اوزات

strecke aus
allonge

jorghaniná göré ajaghyní uſát

ïorghānina gueurè aïāghyñi ouzāt

٤٩٤ يوركدن يوركه يول وار

es gibt — Weg — zum Herzen — vom Herzen
il y a — *chemin* — *au coeur* — *du coeur*

jürekdén jürejé jol war

ïurekden ïureïè ïol rār

٤٩٥ يوز يوزدن اوتانور

schämt sich — von dem Gesichte — das Gesicht
a honte — *du visage* — *le visage*

jüf jüfdén utanúr

ïuz ïuzden outānur

٤٩٦ يوك باجدن اغلاماز

weint nicht — vom Zolle — die Last
ne pleurt pas — *du péage* — *la charge*

jük badschdán aghlamáf

ïuk bādjdan aghlāmāz

497 *L'âne chargé ne braie pas.* — Der beladene Esel schreit nicht.

498 *Il faut du chemin au voyageur.* — Zum Wandern bedarf's des Weges.

499 *Qui connaît bien son chemin ne se fatigue pas.* — Wer den Weg kennt, ermüdet nicht.

500 *C'est le producteur, et non pas le consommateur, qui sait apprécier les choses selon leur véritable valeur.* — Wer sie bereitet, nicht wer sie verzehrt, der kennt der Sachen wahren Werth.

٤٩٧ يوكلو اشك اڭرماز

(er) schreit nicht — der Esel — beladen
(il) ne braie pas — l'âne — chargé

jüklű eschék anyrmáf

ïuklu echek añyrmāz

٤٩٨ يولجي يه يول كرك

ist nöthig — Weg — dem Reisenden
il faut — chemin — au voyageur

joldschujá jol gerék

ïoldjouïa ïol guerek

٤٩٩ يولى ايو بيلان يورلماز

(er) ermüdet nicht — der Wissende — gut — den Weg
ne se fatigue pas — celui qui sait — bien — le chemin

jolú ejű bilén jorulmáf

ïolou eïu bilen ïoroulmāz

٥٠٠ يين بيلمز طوغرايان بيلور

weiss — der Bereitende — weiss nicht — der Essende
sait — celui qui prépare — ne sait pas — celui qui mange

jején bilméf dhoghrajáu bilűr

ïeïen bilmez dhoghraïān bilur

Glossar.

لغت

Glossaire.

ا

آت das Pferd, *le cheval.*

آت das Fleisch, *la viande.*

إت der Hund, *le chien.*

آتا der Vater, *le père.*

آتش das Feuer, *le feu.*

آتمق werfen, *jeter.*

آتمك = آكمك das Brot, *le pain.*

آجلق der Hunger, *la faim.*

آجيق leiden, schmerzen, *souffrir, faire mal.*

آچمق öffnen, *ourrir.*

إحرام der Pilgermantel, die Kutte, *le manteau de pélerin, le froc.*

آخشام der Abend, *le soir.*

آد der Name, *le nom.*

آدب die Sitte, die Erziehung, *les moeurs, l'éducation.*

آدم der Mensch, *l'homme.*

آدمجك das Menschlein, *le petit homme.*

آر der Mann, *l'homme.*

آرا der Zwischenraum, *l'intervalle.*

إرادت der Wille, *la volonté.*

آرد der Rücken, *le dos.*

آرسلان der Löwe, *le lion.*

آركك der Mann, *l'homme.*

آرمغان das Geschenk, *le cadeau.*

آرو die Biene, *l'abeille.*

أوستا = أستا = أستاد der Meister, *le maître.*

إستمك wollen, wünschen, *désirer, vouloir.*

آش die Speise, *le mets, l'aliment.*

آش der Genosse, *le compagnon.*

آشجي der Koch, *le cuisinier.*

آشك der Esel, *l'âne.*

آشمق übersteigen, *passer, franchir.*

اَصْمَق hängen, henken, *suspendre, pendre.*

اِصِرْمَق beissen, *mordre.*

اِصْمَارْلَمَق empfehlen, *recommander.*

اَصِى der Nutzen, *le profit, l'avantage.*

اَعلَا das Beste, *le mieux, le meilleur.*

اَغْ das Netz, *le filet.*

اَغَا der Herr, *le maître.*

اَغَاجْ der Baum, *l'arbre.*

اَغَارْمَق weiss werden, *blanchir, pâlir.*

اَغْرِى der Schmerz, *la douleur.*

اَغْز der Mund, *la bouche.*

اَغْلَمَق = اَغْلَامَق weinen, *pleurer.*

اَفَنْدِى der Herr, *le maître.*

اَفَنْدِيلِك die Herrschaft, das Befehlen, *la domination, le commandement.*

اَقْجَه das Geld, *l'argent.*

اِقْرَارْ die Aussage, das Geständniss, *l'aveu.*

اَقْرِبَا die Verwandten, *les parents.*

اَقْسَمَق hinken, *boiter.*

اَقْمَق fliessen, *couler.*

اَكَر der Sattel, *la selle.*

اَكْمَك säen, *semer.*

اَكِرْمَق iaen, *braire.*

اَلْ die Hand, *la main.*

اَلَاجَه das Bunte, Scheckige, *le bariolé, le bigarré.*

اَلْدَاتْمَق täuschen, *tromper.*

اَلْدَاتْمَق betrogen werden, *être trompé.*

اَلِشْ die Einnahme, *le revenu, la recette.*

اَلِشْ وِيرِيشْ der Handel, *le commerce.*

اَللَّه Gott, *Dieu.*

اَلَمْ die Sorge, *le chagrin, l'affliction.*

اَلْمَا der Apfel, *la pomme.*

اَلْمَق nehmen, *prendre, accepter.*

اَلِيجِى der Käufer, Kunde, *l'acheteur, le chaland.*

اِمَامْ der Imam (mohammedanischer Geistlicher), *l'iman (prêtre musulman).*

اِمْهَالْ der Aufschub, *le retard, la prorogation.*

اُمِيدْ die Hoffnung, *l'espérance.*

اَنَا die Mutter, *la mère.*

اَنَاخْتَارْ der Schlüssel, *la clef.*

اَنْبَارْ die Scheune, *le grenier.*

اِنْسَانْ der Mensch, *l'homme.*

اِنْصَافْ die Billigkeit, *l'équité.*

اَنْكَلْ der Nebenbuhler, *le rival.*

اَوْ das Haus, *la maison.*

آوَارَه der Müssiggänger, *le fainéant, vagabond.*

اُوتْ das Gras, *l'herbe.*

اُوتَانْمَقْ sich schämen, *avoir honte.*

اُوتْمَكْ singen, *chanter.*

اُوتُورْمَقْ sich setzen, *s'asseoir.*

اُوجَاقْ der Kamin, Herd, *la cheminée, le foyer.*

اُوچْمَقْ fliegen, *voler.*

اُودَمَكْ = اُودَه مَكْ zahlen, *payer.*

اُودُنْجْ das Darlehen, das Anlehen, *le prêt, l'emprunt.*

اُورَانْ das Maas, *la mesure.*

اُورْتَاقْ der Gefährte, *le compagnon.*

اُورْتَاقْلِقْ die Gemeinschaft, *la compagnie.*

اُورْتَه die Mitte, *le milieu.*

اُورُجْ die Fasten, *le carême.*

اُورْغَانْ der Strick, *la corde.*

اُورْمَانْ der Wald, *la forêt.*

اُورْمَقْ schlagen, hauen, *battre, frapper.*

اُورْمَكْ bellen, *aboyer.*

اُوزَاتْمَقْ ausstrecken, *étendre.*

اُسْتَادْ = اُسْتَا = اُوسْتَادْ = اُوسْتَا der Meister, *le maître.*

اُوصَانْمَقْ sich langweilen, überdrüssig werden, *s'ennuyer, se dégouter.*

اُوصْلَانْمَقْ klug werden, *devenir raisonnable.*

اُوغْرَامَقْ begegnen, *rencontrer.*

اُوغْرِى der Räuber, *le brigand.*

اُوغُلْ der Sohn, *le fils.*

اُوغْلَانْ der Knabe, Sohn, *le garçon, le fils.*

اُوقْ der Pfeil, *la flêche.*

اُوقُومَقْ lesen, *lire.*

اُوكُتْ der Rath, *le conseil.*

اُوكْرَنْمَكْ lernen, *apprendre.*

اُوكسِز ältermlos, die Waise, *l'orphelin.*

اُوكُوز der Ochse, *le boeuf.*

اُوكَه der Zorn, *la colère.*

اُوكُلَمَق geheilt werden, heilen, *guérir.*

اُولَاشمَق sich nähern, *s'approcher.*

آوْلَامَق jagen, *chasser.*

اُولچمَك messen, *mesurer.*

اُولُم der Tod, *la mort,* der Leichnam, *le cadavre.*

اُولمَق sein, werden, *être, devenir.*

اُولمَك sterben, *mourir.*

اُولو der Todte, *le mort,* todt, *mort.*

اُولو der Grosse, *le grand.*

اُولولُق die Grösse, *la grandeur.*

اُومَق hoffen, *espérer.*

اُويَاندِرمَق aufwecken, *éveiller.*

اُويمَق passen, sich anpassen, sich fügen, *se conformer.*

اُوينَامَق spielen, tanzen, *jouer, danser.*

اُويُومَق schlafen, *dormir.*

اُويُون das Spiel, *le jeu.*

آه der Seufzer, *le soupir.*

اِهمَال die Vernachlässigung, *la négligence.*

اَيَاق der Fuss, die Stufe, *le pied, le degré.*

اِيپ der Strick, *la corde.*

اِيتمَك machen, *faire.*

اِيچ das Innere, *l'intérieur.*

اِيچمَك trinken, *boire.*

اِيرتَه der morgige Tag, *le lendemain.*

اِيرشمَك reifen, *mûrir.*

اِيز die Spur, *la trace.*

اِيش das Werk, Geschäft, *l'oeuvre, l'affaire.*

اِيشلَمَك handeln, arbeiten, *agir, travailler.*

اِيشيتمَك hören, *entendre.*

ايلمَك machen, thun, *faire.*

اِينَانمَق glauben, *croire.*

اِينِش der Abhang, *la pente, descente.*

اِينَك die Kuh, *la vache.*

اِيْمَكْ absteigen, *descendre.*

آيْنَه der Spiegel, *le miroir.*

آيُو der Bär, *l'ours.*

ب

بَابَا der Vater, *le père.*

بَاتِرْمَقْ untergehen machen, *faire couler.*

بَاجْ der Zoll, Wegzoll, *le péage.*

بَاجَه der Rauchfang, *la cheminée.*

بَارْ die Last, *le fardeau.*

بَازَارْ اِيْمَكْ verhandeln, *marchander.*

بَازِرْكَانْ der Kaufmann, *le marchand.*

بَاشْ der Kopf, Endpunkt, *la tête, l'extrémité, le bout, le point de départ.*

بَاشْلَامَقْ anfangen, *commencer.*

بَاصْمَقْ setzen, treten, *poser, frapper, fouler.*

بَاغْ der Weingarten, *la vigne.*

بَاغْلَامَقْ binden, *lier, attacher.*

بَاقِرْ das Kupfer, *le cuivre.*

بَاقْلَاوَا ein süsses Backwerk, *espèce de plat doux, sorte de confiture.*

بَاقْمَقْ sehen, schauen, *voir, regarder.*

بَالْ der Honig, *le miel.*

بَالْچِقْ der Schmutz, *la boue.*

بَالِقْ der Fisch, *le poisson.*

بِتْمَكْ zu Ende gehen, *finir, expirer.*

بِتْمَكْ wachsen, *croître, pousser.*

بِچَاقْ das Messer, *le couteau.*

بِچْمَكْ schneiden, ernten, *couper, moissonner.*

بَخْتْ das Glück, *le bonheur.*

بَخْشِيشْ das Geschenk, *le présent, le cadeau.*

بَرَكَتْ der Segen, das Heil, *la bénédiction, le salut.*

بَزْ die Leinwand, *la toile.*

بُزَاغِي das Kalb, *le veau.*

بَسْلَمَكْ nähren, erziehen, *élever, nourrir.*

بَشِكْ die Wiege, *le berceau.*

بَطْمَانْ Bezeichnung eines Gewichtes, *nom d'un poids.*

بَغْدَادْ Bagdad, *Bagdad.*

بَقَّالْ der Fragner, der Gewürzkrämer, *l'épicier, le mercier.*

بَقْلَه die Bohne, *la fève, le haricot.*

بَكْ der Vornehme, Bey, Fürst, *le gentilhomme, le Bey, prince.*

بَكْلَمَكْ warten, bewachen, *attendre, garder.*

بَكْمَكْ Gefallen finden, *se plaire dans quelque chose, aimer.*

بَكْزْ die Gesichtsfarbe, *le teint.*

بَلْ die Lende, *la hanche.*

بَلَا das Unglück, *le malheur.*

بِلُّورْ das Kristall, *le cristal.*

بِنْمَكْ besteigen, hinaufsteigen, *monter.*

بُودْ der Schenkel, *la cuisse.*

بُورْجْ die Schuld, *la dette.*

بُورْجْلُو der Schuldner, *le débiteur.*

بُورُنْ die Nase, *le nez.*

بُوغْلَمَقْ ersticken, *étouffer.* صُويَه بُوغْلَمَقْ ertrinken, *se noyer.*

بُوقْلَقْ der Misthaufen, *le fumier.*

بُولَاشْمَقْ beschmutzen, sich beschmutzen, *souiller, se souiller.*

بُولْمَقْ finden, *trouver.*

بُوىْ das Maas, die Länge, Höhe, *la mesure, la longueur.*

بُويُنُوزْ das Horn, *la corne.*

بَهَا der Preis, *le prix.*

بَهَارْ der Frühling, *le printemps.*

بَيْرَامْ der Bairam, Fest der Mohammedaner, *le baïram, fête des mahométans.*

بِيلِشْ das Wissen, *le savoir.*

بِيلْمَكْ wissen, *savoir.*

بِيُومَكْ gross werden, *grandir.*

پ

پَابُوشْ der Schuh, Pantoffel, *le soulier, la pantoufle.*

پَاشْمَقْ die Sandale, *la sandale.*

پَامُوقْ die Baumwolle, *le coton.*

پَدَاوَرَه die Dachschindel, *le bardeau.*

پَرْمَقْ der Finger, *le doigt.*

تُوكَمَكْ sich erschöpfen, *s'épuiser.*

تُوىْ die Borste, das Haar, *le poil, les cheveux.*

تِيمَارْ die Pflege, Heilung, *le soin, la guérison.*

تِيمَارْ der Striegel, *l'étrille.*

تِيمُورْ = دَمِيرْ das Eisen, *le fer.*

ث

ثِقَلْتْ die Mühsal, *la peine.*

ج

جَامِعْ die Moschee (ersten Ranges), *la mosquée (de premier ordre).*

جَانْ die Seele, *l'âme.*

جَانْبَازْ der Seiltänzer, *le baladin.*

جَاهِلْ der Unwissende, der Dumme, *l'ignorant, le sot.*

جَفَا das Leid, Unheil, *le chagrin, l'adversité.*

جِگَرْ die Leber, *le foie.*

جَمَاعَتْ die Versammlung, *l'assemblée.*

پِشِيمَانْلِقْ die Reue, *le regret, le repentir.*

پِلَاوْ der Pilav, gekrüllte Reis, *le pilav, du riz au beurre.*

پَنْجَرَه das Fenster, *la fenêtre.*

پَنِيرْ der Käse, *le fromage.*

ت

تَاتَارْ der Tatar, *le tatare.*

تَبْدِيلْ die Aenderung, *le changement.*

تَبْدِيلْ اِيتْمَكْ ändern, *changer.*

تَخْتَه das Brett, *la planche.*

تَرَازِى die Wage, *la balance.*

تُرْكْ der Türke, *le Turc.*

تُرْكِى das Lied, *la chanson.*

تُرِيتْ die Suppe, *la soupe, le bouillon.*

تَكِيَه das Kloster, *le monastère.*

تَنْرِى Gott, *Dieu.*

تِلْكِى der Fuchs, *le renard.*

تَنْبَلْلِكْ die Trägheit, *la paresse.*

تَنْجَرَه die Kochschüssel, *la marmite.*

تُوتُونْ der Rauch, *la fumée.*

تُوكُرمَكْ speien, *cracher.*

جِمْرِى der Geizhals, *l'avare.*

جَوْهَرْ der Edelstein, *la pierre précieuse.*

جِهانْ die Welt, *le monde.*

جَهْدْ der Eifer, der Fleiss, *le zèle, l'application.*

جِيوِى der Nagel, *le clou.*

چ

چَانْلَقْ zerspringen, *crever.*

چَاغِرْمَقْ schreien, singen, *crier, chanter.*

چَالْمَقْ spielen, *jouer.*

چَالْمَقْ stehlen, *voler.*

چَامْ die Fichte, *le pin.*

چَايِرْ die Wiese, *la prairie.*

چَشْمَهْ die Quelle, *la fontaine.*

چُقُورْ die Grube, *la fosse.*

چَكْمَكْ ziehen, leiden, *tirer, souffrir;* اَلَمْ چَكْمَكْ traurig sein, Sorgen haben, *s'affliger, avoir des soucis.*

چَكِشْدِرْمَكْ sich streiten, sich balgen machen, *provoquer une querelle, faire de sorte qu'on se querelle.*

چَلَبِى der Herr, junge Herr, *le seigneur, monsieur.*

چَنْكَلْ der Haken, Dorn, *le crochet, l'épine.*

چُوَالْ der Sak, *le sac.*

چُوبَانْ der Hirt, *le berger.*

چُوبْ das Holz, der Splitter, der Kehricht, *le bois, l'éclat de bois, les ordures.*

چُوجُقْ das Kind, *l'enfant.*

چُوقْلُقْ die Menge, der Ueberfluss, *l'abondance.*

چُوكَمَكْ knien, *s'agenouiller, s'accroupir.*

چِيچَكْ die Blume, *la fleur.*

چِيقَارْمَقْ herausziehen, wegtreiben, *faire sortir, chasser.*

چِيقْمَقْ herausgehen, emporsteigen, *sortir, monter.*

ح

حَالْ der Zustand, die Lage, *l'état, la condition.*

حَبْسْ die Gefangenhaltung, *la captivité.*

حَبْسْ اِيتمَكْ gefangen halten, *retenir prisonnier, emprisonner.*

حَرَكَتْ die Bewegung, *le mouvement.*

حُرْمَتْ die Hochachtung, *la considération.*

حِسَابْ die Rechnung, *le compte.*

حُسْنْ die Schönheit, *la beauté.*

حَقّْ die Wahrheit, das Wahre, das Recht, *la vérité, le vrai, le droit.*

حِكْمَتْ die Weisheit, *la sagesse.*

حَلْوَا die Süssigkeit, das Confect, *la confiture, sorte de plat doux.*

حَمَّامْ das Bad, *le bain.*

حَيْوَانْ das Thier, *l'animal.*

خ

خَبَرْ die Nachricht, *la nouvelle.*

خِدْمَتْ = خِدْمَتْ der Dienst, *le service.*

خِرْسِزْ der Dieb, *le voleur.*

خُرُوسْ der Hahn, *le coq.*

خَطَا der Fehler, der Irrthum, *la faute, l'erreur.*

خَلْقْ das Volk, *le peuple.*

خُلْقْ das Naturel, der Charakter, *le caractère, le naturel.*

خُوىْ die Gemüthsart, der Charakter, *le naturel, le caractère.*

د

دَارِى die Hirse, *le millet, le mil.*

دَاغْ das Brandmal, *la brûlure.*

دَانِشْ die Weisheit, *la sagesse.*

دَانِشْمَنْدْ der Weise, Gelehrte, *le sage, le savant.*

دَايِنْ der Gläubiger, *le créancier.*

دَپَرْمَكْ sich bewegen, *se mouvoir.*

دَمَكْ klopfen, stossen, *frapper, pousser.*

دَپَهْ چِكْ das Hügelchen, *la petite colline.* دَپَهْ = تَپَهْ der Hügel, *la colline.*

دَرْدْ der Schmerz, Kummer, *la douleur, le chagrin.*

دَرْوِيشْ der Derwisch, *le derviche.*

دَرْيَا das Meer, *la mer.*

دَسْتِى der Krug, *la cruche.*

دُشْمَنْ = دُوشْمَنْ der Feind, *l'ennemi.*

دُعَا das Gebet, *la prière.*

دَعْوَا der Streit, Process, *la querelle, le procès.*

دَعْوَاجِى der Kläger, *le demandeur en justice.*

دَقِيقَه die Minute, *la minute.*

دُكَّانْ der Verkaufsladen, *la boutique.*

دَكِرْمَنْ die Mühle, *le moulin.*

دَكِرْمَنْجِى der Müller, *le meunier.*

دَكِشْدِرْمَكْ ändern, *changer.*

دَكِزْ das Meer, *la mer.*

دِكْلَمَكْ hören, *écouter.*

دِلْ die Zunge, *la langue.*

دِلْكُو = تِلْكِى = تِيلْكِى der Fuchs, *le renard.*

دَلْمَكْ durchbohren, *percer, trouer.*

دَلِى der Narr, *le fou.*

دَلِيلِكْ die Thorheit, Narrheit, *la folie.*

دَمِيرْ = تِيمُورْ das Eisen, *le fer.*

دُنْيَا die Welt, *le monde.*

دُوسْتْ der Freund, *l'ami.*

دُوشْ der Traum, *le rêve.*

دَوْشِرْمَكْ sammeln, *ramasser.*

دُوشَكْ das Bett, *le lit.*

دُوشْمَكْ fallen, *tomber.*

دُوشْمَنْ = دُشْمَنْ der Feind, *l'ennemi.*

دُوكُونْ die Hochzeit, *la noce.*

دَوْلَتْ das Glück, die Macht, Herrschaft, *le bonheur, le pouvoir.*

دُونْمَكْ umkehren, wiederkehren, *retourner, revenir.*

دَوَه das Kameel, *le chameau.*

دَوَهجِى der Kameeltreiber, *le chamelier.*

دِيبْ der Grund, die Tiefe, *le fond, la base.*

دِيزْ das Knie, *le genou.*

دِيشْ der Zahn, *la dent.*

دِيكَنْ der Dorn, *l'épine.*

دِیلَمَكْ wünschen, begehren, *désirer, demander.*

دِیلَنْجِی der Bettler, *le mendiant.*

دِیمَكْ sagen, *dire.*

دِینْ der Glaube, *la foi.*

ذ

ذِكْرْ die Erwähnung, *la mention.*

ر

رَاحَتْ die Ruhe, *le repos, la tranquillité.*

رِضَا die Zufriedenheit, die Ergebung, *le contentement, la résignation.*

رَمَضَانْ der Ramazan, mohammedanischer Fastenmonat, *le ramazan, le carême des musulmans.*

رُوزْگَارْ der Wind, *le vent.*

رَئِیسْ der Schiffsherr, *le patron (d'un navire).*

ز

زَحْمَتْ die Mühe, *la peine.*

زَرْ das Gold, *l'or.*

زَمَانْ die Zeit, *le temps.*

زَنْ das Weib, *la femme.*

زِنْدَانْ der Kerker, *la prison.*

زُورْ die Macht, Gewalt, *le pouvoir, la force.*

زُورْنَا die Trompete, *la trompette.*

زَهِرْ das Gift, *le poison.*

زِیَانْ der Schaden, *le dommage.*

س

سَازْ das (Musik-) Instrument, *l'instrument (de musique).*

سَاقِزْ das Harz, *la gomme;* چَامْ سَاقِزِی das Fichtenharz, *le galipot.*

سُپُرْكَه der Besen, *le balai.*

سِچَانْ die Ratte, Maus, *le rat, la souris.*

سَرْچَه der Sperling, *le moineau.*

سِرْكَه der Essig, *le vinaigre.*

سَرْمَایَه das Capital, *le capital.*

سَسْ die Stimme, *la voix.*

سَفَرْ die Reise, *le voyage.*

سِكْنْ die Fliege, *la mouche.*

سُلْطَانْ der Sultan, Herr, *le sultan, le seigneur.*

سَمَرْ der Packsattel, *le bât.*

سُوتْ die Milch, *le lait.*

سُورْچْمَكْ hinken, *boiter*, straucheln, *broncher.*

سُورْمَكْ treiben, dauern, *chasser, durer.*

سُوزْ das Wort, *le mot, la parole.*

سَوْمَكْ lieben, *aimer.*

سُويْلَمَكْ sprechen, sagen, *dire, parler.*

سَيْلْ der Waldstrom, die Stromfluth, *le torrent, le courant d'eau.*

ش

شَاكِرْدْ der Schüler, *l'écolier.*

شَاهِدْ der Zeuge, *le témoin.*

شَاهِدْلِكْ die Zeugenschaft, *le témoignage.*

شَرّْ das Uebel, *le mal.*

شَرَابْ der Wein, *le vin.*

شَرْطْ die Bedingung, *la condition.*

شَرِيفْ der Vornehme, *le noble.*

شَنْلِكْ die Heiterkeit, Freude, *l'hilarité, le plaisir.*

شَهْرْ die Stadt, *la ville.*

شَيْءْ die Sache, das Ding, *la chose;* بِرْ شَيْءْ etwas, *quelquechose.*

شَيْطَانْ der Teufel, Satan, *le diable, Satan.*

ص

صَاتْمَقْ verkaufen, *vendre.*

صَاچْ das Haar, *la chevelure.*

صَارَارْمَقْ erbleichen, *pâlir.*

صَاغْلِقْ die Gesundheit, *la santé.*

صَاقِنْمَقْ sich hüten, *se garder.*

صَالْمَقْ werfen, *lancer.*

صَانْمَقْ glauben, *croire.*

صَايْمَقْ zählen, achten, schätzen, *compter, estimer.*

صَبَاحْ der Morgen, *le matin.*

صَبْرْ die Geduld, *la patience.*

صَپَانْ die Pflugschar, *la charrue.*

صَدَا die Stimme, der Ton, *la voix, le son.*

صَرَّافْ der Wechsler, *le banquier.*

صغْمَقْ Platz finden, *trouver de la place.*

صَفَا die Lust, die Freude, *le plaisir, la joie.*

صَفْرَا die Galle, *la bile.*

صَقَالْ der Bart, *la barbe.*

صَمَانْ das Stroh, *la paille.*

صَنَاعَتْ das Handwerk, *le métier.*

صُو das Wasser, *l'eau.*

صَوَاشْمَقْ zanken, *se quereller.*

صُورَتْ das Aeussere, das Gesicht, *l'extérieur, la figure.*

صُورْمَقْ fragen, *demander.*

صُوغُوقْ die Kälte, *le froid.*

صُوكْ das Ende, zuletzt, das letzte, *la fin, finalement, le dernier.*

صُويْمَقْ ausziehen, ausrauben, *déshabiller, dépouiller.*

ض

ضَبْطْ die Festnahme, Beherrschung, *le maintien, la domination.*

ضَرَرْ der Schaden, *le dommage.*

ط

طَاپْمَقْ anbeten, beten, *adorer, prier.*

طَارْتْمَقْ wägen, *peser.*

طَارِلْمَقْ böse werden, zürnen, *se fâcher, se mettre en colère.*

طَاسَه der Kummer, die Sorge, *le chagrin, la peine.*

طَاشْ der Stein, *la pierre.*

طَاغْ der Berg, *la montagne.*

طَامْ das Dach, *le toit.*

طَامْلَه der Tropfen, *la goutte.*

طَانْشْمَقْ sich erkundigen, um Rath fragen, *se consulter, s'informer.*

طَاوْشَانْ der Hase, *le lièvre.*

طَاوُقْ das Huhn, *la poule.*

طَبْلْ die Trommel, *le tambour.*

طَبِيعَتْ die Natur, *la nature.*

طُپْرَاقْ die Erde, *la terre.*

طِرْنَاقْ der Nagel, *l'ongle.*

طِشْ das Aeussere, *l'extérieur.*

طَمَرْ die Ader, *la veine.*

طَمْعَكَارْ der Habgierige, Geizige, *l'avare.*

طُوبَرَه (sprich *thorba*), *(prononcez thorba)*, der Sack, *le sac.*

طُوتْشَمَقْ sich entzünden, handgemein werden, ringen, *s'enflammer, lutter, se quereller.*

طُوتَمَقْ nehmen, fangen, *prendre, attraper.*

طُورْمَقْ stehen, *être debout.*

طُوزْ das Salz, *le sel.*

طُوغَانْ der Falke, *le faucon.*

طُوغْرَامَقْ vorschneiden, *découper*, bereiten, *préparer.*

طُوغْرِيلْمَقْ gerade werden, *être redressé.*

طُوغْمَقْ geboren werden, *naître.*

طُوقْمَقْ berührt werden, *être touché.*

طُوكُزْ das Schwein, *le porc.*

طُولُو der Hagel, *la grêle.*

طُومَانْ der Nebel, *le brouillard.*

طُويْمَقْ sich sättigen, *se rassasier.*

طُويُورْمَقْ sättigen, *rassasier.*

طَيَانْمَقْ sich stützen, *s'appuyer.*

ظ

ظَنّْ der Glaube, die Meinung, *la croyance, l'opinion.*

ع

عَادَتْ die Gewohnheit, *l'habitude.*

عَارْ die Schande, Scham, *la honte.*

عَاشِقْ der Liebende, der Verliebte, *l'amoureux, l'amant.*

عَاقِبَتْ das Ende, *la fin.*

عَبْدُ ٱلرَّحْمَنْ Abdürrahman (Eigenname) *Abdurrahman, (nom propre).*

عَجَلَه die Eile, *la hâte, la précipitation.*

عَرَبْ der Araber, der Neger, *l'Arabe, le nègre.*

عَرَبَه der Wagen, Karren, *la voiture, le chariot.*

عِرْضْ die Ehre, *l'honneur.*

عَرَفَه erster Tag des Fastenmonats, *premier jour du carême.*

عَزِيزْ theuer, ausgezeichnet, *chéri, illustre.* عَزِيزِعِلْم der Herr der Wissenschaft, der Gelehrte, *le savant.*

عُسْرْ die Schwierigkeit, *la difficulté.*

عِشْق die Liebe, *l'amour.*

عَقْل der Verstand, *l'esprit, le bon sens.*

عِلَاج das Heilmittel, *le remède.*

عِلْم die Wissenschaft, *la science.*

عِمَارَت die Armenküche, *l'hospice.*

عُمْر das Leben, *la vie.*

عَوْرَت das Weib, *la femme.*

عَيْب der Fehler, die Schande, *le défaut, la honte.*

غ

غَرِيب der Fremde, *l'étranger.*

غَزَل das Ghasel, lyrische Gedicht. *le gazel, la chanson lyrique.*

غَلَبَه لِق die Menge, *la foule.*

غَوْغَا der Streit, Kampf, *la querelle, la lutte.*

غَيْب die Abwesenheit, *l'absence:* غَيْب اِيتْمَك verlieren, *perdre.*

ف

فُقَرَا die Armen, die Elenden, (häufig statt der einfachen Zahl فَقِير gebraucht), *les pauvres, les misérables (s'emploie souvent à la place du singulier* فَقِير*).*

فَقِير der Arme, *le pauvre.*

فَقِيرْلِق die Armuth, *la pauvreté.*

فِكْر das Nachdenken, der Gedanke, *la pensée, la réflexion.*

فَنّ die Kenntniss, Wissenschaft, *la science, la doctrine.*

فَنَا das Uebel, *le mal.*

فُوچِي das Fass, *le tonneau.*

فِيل der Elefant, *l'éléphant.*

ق

قَاب das Gefäss, *le vase, l'étui.*

قَاپْمَق fangen, wegfangen, *saisir, enlever.*

قَاچْمَق fliehen, *fuir.*

قَار der Schnee, *la neige.* قَارْيَاغْمَق schneien, *neiger.*

قَارْپُوز die Wassermelone, *la pastèque.*

قَارْتَال der Adler, *l'aigle.*

قَارِش die Spanne, *l'empan, la palme:* قَارِش قَارِش Spanne um Spanne, *par empans.*

قَارِشْدِرْمَق mischen, umrühren, *remuer, mêler.*

قَارْغَه die Krähe, *la corneille.*

قَارِنْجَه die Ameise, *la fourmi.*

قَاز die Gans, *l'oie.*

قَازِق der Pfahl, *le poteau, le pal.*

قَازْمَق graben, *creuser.*

قَازْمَه die Haue, *la pioche.*

قَاشِمَق striegeln, *étriller.*

قَاضِی der Richter, *le juge.*

قَاطِر das Maulthier, *le mulet.*

قَالْدِرْمَق heben, *lever.*

قَالْقْمَق sich erheben, aufstehen, *se lever.*

قَالْمَق bleiben, *rester.*

قَالْيُون die Galione, *le galion.*

قَان das Blut, *le sang.*

قَايْرْمَق sich kümmern, *se soucier de quelque chose.*

قَايِق der Nachen, *la nacelle, la barque.*

قِبْلَه die Kibla, *la qiblèh*, Tempel der Mohammedaner in Mekka, *temple des Mahométans à la Mecque.*

قَبُول die Annahme, *l'acceptation.*

قَبُول اِيتْمَك annehmen, *accepter.*

قَبَاق der Deckel, *le couvercle.*

قَبَامَق schliessen, *fermer.*

قَبْلُوبَغَه die Schildkröte, *la tortue.*

قَپُو die Thüre, *la porte*, قَپُو آلْمَق sich vor der Thüre anstellen, *faire queue, faire file.*

قَدْر die Kraft, Macht, *la force, le pouvoir.*

قُدْرَت die Kraft, *la force.*

قَرَانْلِق die Finsterniss, *l'obscurité.*

قُرْبَان das Opfer, *la victime.*

قَرْن der Bauch, *le ventre.*

قَرَنْدَاش der Bruder, *le frère.*

قِز das Mädchen, *la fille.*

قَزَانْمَق gewinnen, *gagner.*

قَصَّاب der Fleischer, *le boucher.*

قَضَا das Schicksal, der Unfall, *le sort, le destin, l'accident.*

قَفْتَان der Kaftan, *le caftan.*

قِل das Haar, *le poil.*

قَلْب das Herz, *le coeur.*

قَلْپَاق der Kalpak, die Mütze, *le bonnet.*

قِلِيجْ der Säbel, *le sabre.*

قَنَادْ der Flügel, *l'aile.*

قَنَاعَتْ die Genügsamkeit, *le contentement, la satisfaction.*

قُوپَارْمَقْ fortreissen, abreissen, *arracher, entraîner.*

قُوتْ die Nahrung, *la nourriture.*

قُوَّتْ die Kraft, *la force.*

قُوجَقْلَمَقْ umfassen, umarmen, *embrasser, étreindre.*

قُوجَمَقْ alt werden, *vieillir.*

قُودُرْمَقْ wüthend werden, *enrager.*

قُورْبَغَه der Frosch, *la grenouille.*

قُورْتْ der Wolf, *le loup.*

قُورْتَارْمَقْ retten, *sauver.*

قُورْتُلْمَقْ gerettet werden, entrinnen, *se sauver, s'échapper.*

قُورُقْ die sauere Rebe, *le verjus.*

قُورْقْمَقْ fürchten, *craindre.*

قُورْقُو die Furcht, *la peur.*

قُوز die Nuss, *la noix.*

قُوسْغُونْ=قُوزْغُونْ der Rabe, *le corbeau.*

قُوزِى das Lamm, *l'agneau.*

قُوشْ der Vogel, *l'oiseau.*

قُوشَانْمَقْ umgürten, *ceindre.*

قُوقْمَقْ riechen, *sentir.*

قُوكْشُو der Nachbar, *le voisin.*

قُولْ der Diener, *le serviteur.*

قُولْ der Arm, *le bras.*

قُولَاقْ das Ohr, *l'oreille.*

قُولْتُوقْ die Schulterhöhle, *l'aisselle.*

قُولُقْ die Knechtschaft, *la servitude.*

قُومْ der Sand, *le sable.*

قُومَقْ stellen, legen, *placer, mettre.*

قُونُشْمَقْ sich besprechen, *causer, converser.*

قُوَّهٔ حَافِظَه das Gedächtniss, *la mémoire.*

قُويُرُوقْ der Schweif, *la queue.*

قِيَامَتْ der jüngste Tag, *le jour du jugement dernier.*

قِيرْمَقْ brechen, *casser, briser.*

قِيشْ der Winter, *l'hiver.*

قِيمَتْ der Preis, *le prix.*

قِينْ die Scheide, *le fourreau.*

قُيو der Brunnen, *le puits.*

قُيون das Schaf, *la brebis.*

ك

كَارْوَانْ die Karawane, *la cararane.*

كِتْمَكْ = كِيتْمَكْ gehen, *aller, partir.*

كَتُورْمَكْ bringen, *porter, apporter.*

كَثْرَتْ die Menge, *la quantité, le grand nombre.*

كِچْمَكْ vorübergehen, über etwas gehen, *passer.*

كِچْمَكْ leben, *vivre.*

كِچِي die Ziege, *la chèrre.*

كَدِي die Katze, *le chat.*

كُرْتَكْ das Kleid, *l'habit.*

كُرْدْ der Kurde, *le Curde.*

كَرَكْمَكْ nothwendig sein, *falloir, être nécessaire.*

كَسْ die Person, *la personne.*

كَسْمَكْ schneiden, *couper.*

كَعْبَه die Kaaba (der Tempel in Mekka), *la cabá (le temple de la Mecque).*

كِل der Koth, der Schlamm, *la boue, la crotte.*

كُلْ die Rose, *la rose.*

كَلَامْ das Wort, *la parole.*

كَلْمَكْ kommen, *venir.* خُوشْ كَلْمَكْ gefallen, *plaire.*

كُمَانْ die Meinung, *l'opinion,* der Verdacht, *le soupcon.*

كِمِي das Schiff, *le bâtiment, le navire.*

كِمِيكْ das Bein, *l'os.*

كَنَارْ der Rand, das Ufer, *le bord, la côte, le rivage.*

كُوبَكْ der Nabel, *l'ombilic, le nombril.*

كُوپْرِى die Brücke, *le pont.*

كُوپَكْ der Hund, *le chien.*

كُورْ der Blinde, *l'aveugle.*

كُورِشْ das Sehen, *la vue.*

كُورْكْ der Pelz, *la pelisse, la fourrure.*

كُورْكْجِى der Pelzhändler, *le pelletier.*

كُورْمَكْ sehen, *voir.*

كُورِيشْمَكْ sich sehen, *se fréquenter.*

كُورِينْمَكْ scheinen, *paraître.*

كُوزْ das Auge, *l'oeil.*

كُوسْتَرْمَكْ zeigen, *montrer.*

كُوسْتَرِيجِى der Weiser, Führer, *le guide, le conducteur.*

كُوكْ der Himmel, *le ciel.*

كُوكْل das Herz, *le coeur.*

كُولْ der See, *le lac.*

كُولْمَكْ lachen, *rire.*

كُولِيجِى der Lacher, der Spötter, *le rieur, le railleur.*

كُومُشْ das Silber, *l'argent.*

كُومْلَكْ das Hemd, *la chemise.*

كُونْ der Tag, *le jour.*

كُونْدَرْمَكْ schicken, *envoyer.*

كُونْلِكْ der Weihrauch, *l'encens.*

كُويْلُو der Bauer, *le paysan.*

كِتْمَكْ = كِيتْمَكْ gehen, *aller, partir.*

كِيرْمَكْ eintreten, *entrer.*

كِيشِى die Person, *la personne.*

كِيمَكْ anziehen, *habiller.*

ل

لَاشْ das Aas, der Leichnam, *la charogne, le cadavre.*

لَاقِرْدِى die Rede, das Gespräch, leeres Gerede, *le discours, le babil.*

لَلَكْ das Klappern, *le craquètement.*

لَيْلَكْ der Storch, *la cicogne.*

م

مَاضِى das Vergangene, *le passé.*

مَالْ das Gut, das Vermögen, der Reichthum, *les biens, la richesse.*

مُجْرِمْ der Verbrecher, *le criminel.*

مُحِبّْ der Freund, *l'ami.*

مُحَبَّتْ die Liebe, *l'amour.*

مَحَلَّه das Stadtviertel, *le quartier de ville.*

مَرَضْ die Krankheit, *la maladie.*

مَرْمَرْ der Marmor, *le marbre.*

مُسَافِرْ der Gast, *l'hôte.*

مَسْخَرَه das Gespötte, *la risée.*

مِشْمِشْ die Aprikose, *l'abricot.*

مَصْلَحَتْ das Geschäft, *l'affaire.*

مَعْصُومْ das unmündige Kind, *l'enfant, le bambin.*

مَكْتُوبْ der Brief, *la lettre.*

مَلِكْ der König, *le roi.*

مَمْلَكَتْ das Land, das Reich, *le pays.*

مَمَهْ die Brust, die Mutterbrust, *la mamelle, le sein.*

مَنْزِلْ die Station, der Rastort, *la station.*

مَنْصَبْ das Amt, die Würde, *la charge, la dignité.*

مُومْ die Kerze, *la bougie.*

مُوىْ das Haar, *le cheveu.*

مِيخْ der Nagel, *le clou.*

مَيخَانَه das Weinhaus, die Schenke, *le cabaret, l'auberge.*

مَيخَانَه جِى der Gastwirth, *l'aubergiste.*

مَيدَانْ der Platz, das Schlachtfeld, *la place, le champ de bataille.*

ن

نَازْ die Sprödigkeit, Ziererei, *la pruderie.*

نَامَرْد der Schlechte, der Unmensch, *le méchant, le monstre.*

نَرْدُبَانْ die Stiege, *l'escalier.*

نَسْنَه die Sache, *la chose.*

نَصِيبْ das Schicksal, das Geschick, *le destin, la prédestination.*

نَصِيحَتْ der Rath, *le conseil.*

نَظَرْ der Blick, *le regard.*

نَعْره der Schrei, das Geschrei, *le cri, les cris.*

نَعْلْ das Hufeisen, *le fer du cheval.*

نِعْمَتْ die Wohlthat, *le bienfait.*

نَمَازْ das Gebet, *la prière.*

نُورْ das Licht, *la lumière.*

و

وَارْلِقْ das Vermögen, der Reichthum, *la fortune, la richesse.*

وَارْمَقْ gehen, *aller.*

وَعْظْ die Predigt, *le sermon.*

وَقْتْ die Zeit, *le temps;* وَقْتِسِزْ unzeitig, *mal à propos.*

وِيرِيشْ = وِيرِشْ die Ausgabe, *la dépense.*

وِيرمَكْ geben, *donner.*

ه

هِنْدُوسْتَانْ Ostindien, *les Indes orientales.*

هُنَرْ das Talent, Verdienst, *le mérite, le talent, la capacité.*

ى

يَاپْمَقْ machen, *faire.*

يَاتْمَقْ sich niederlegen, zu Bette gehen, *se coucher.*

يَارْ der Freund, *l'ami.*

يَارَامَقْ verwunden, *blesser.*

يَارْدِمْجِى der Helfer, *l'aide.*

يَارَه die Wunde, *la blessure.*

يَارِى die Hälfte, *la moitié.*

يَازْ der Sommer, *l'été.*

يَازْمَقْ schreiben, *écrire.*

يَازِيجِى der Schreiber, der Verfasser, *l'écrivain, l'auteur.*

يَاشْ das Alter, *l'âge.*

يَاشْ die Thräne, *la larme.*

يَاشْ nass, das Nasse, *humide, l'humide.*

يَاشَامَقْ leben, *vivre.*

يَاغْ das Fett, *la graisse;* يَاغْ يَاغْلَامَقْ Fett ansetzen, dick werden, *prendre de l'embonpoint, engraisser.*

يَاغْمَقْ regnen, *pleuvoir;* قَارْ يَاغْمَقْ schneien, *neiger.*

يَاغْمُورْ der Regen, *la pluie.*

يَالِكْزْلِقْ das Alleinsein, die Einsamkeit, *l'isolement, la solitude.*

يَالْوَارْمَقْ bitten, *demander.*

يَانْ die Seite, *le côté.*

يَانْمَقْ brennen, *brûler.*

يَاوْرِى das Junge, *le petit.*

يَايْ der Bogen, *l'arc.*

يَتِشْمَكْ gelangen, erreichen, *parvenir, atteindre.*

يَتْمَكْ genügen, *suffire.*

يَرْ die Erde, der Ort, *la terre, l'endroit.*

يَرَاشْمَقْ sich geziemen, *convenir.*

يَرَامَقْ werth sein, *valoir.*

يُسُرْ die Leichtigkeit, das Glück, *la facilité, le bonheur.*

يُورُلْمَقْ müde werden, *se lasser, se fatiguer.*

يُورِمَكْ gehen, marschiren, *marcher.*

يُوزْ das Gesicht, *le visage.*

يُوغُرْدْ die geronnene Milch, *le lait caillé.*

يُوقْلُقْ der Mangel, *la disette.*

يُوكْ die Last, *le fardeau.*

يُولْ der Weg, *le chemin, la voie;*

يُولْ كُوسْتَرِيجِي der Wegweiser, *le guide.*

يُولَارْ die Halfter, *le licou.*

يُولْجِي der Reisende, *le voyageur.*

يُولْدَاشْ der Gefährte, *le compagnon.*

يُولْمَقْ ausreissen, *arracher.*

يُومَقْ waschen, *laver.*

يِلَانْ die Schlange, *le serpent.*

يِقْمَقْ zerstören, umwerfen, *détruire, renverser.*

يِكِيتْ der Ehrenmann, der Tapfere, *l'honnête homme, le brave.*

يِكْلَمَقْ irren, sich täuschen, fehlen, *se tromper, se méprendre.*

يِلْ der Wind, *le vent.*

يِلَامَقْ lecken, *lécher.*

يِلَانْ die Lüge, *le mensonge.*

يِلَانْجِي der Lügner, *le menteur.*

يِمِشْ die Frucht, *le fruit.*

يِمَكْ essen, *manger.*

يُمُورْطَه das Ei, *l'oeuf.*

يُوَا das Nest, *le nid.*

يُورْغَانْ die Decke, *la couverture.*

يُورَكْ das Herz, der Muth, *le coeur, la vigueur.*

PN
6505
T8
07

Osmanische sprichwörter

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

45

UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 09 28 25 04 008 4